

## OCCHIALI – RIVISTA SUL MEDITERRANEO ISLAMICO

Risorsa digitale indipendente a carattere interdisciplinare. Uscita semestrale.

Dipartimento di Culture, Educazione e Società

Università della Calabria

**N. 8/2021**

ISSN 2532-6740

---

*Responsabile scientifico*

ALBERTO VENTURA

*Direttori editoriali*

GIANFRANCO BRIA

GIACOMO MARIA ARRIGO

*Segretario di redazione*

SARA MAZZEI

*Comitato scientifico*

PAOLO BRANCA (Università Cattolica del Sacro Cuore)

NATHALIE CLAYER (École des Hautes Études en Sciences Sociales)

DARIO TOMASELLO (Università degli Studi di Messina)

JOHN NAWAS (KU Leuven)

VALENTINA FEDELE (Università della Calabria, EMUI Madrid)

SAMUELA PAGANI (Università del Salento)

FRANCESCO ZAPPA (Università “La Sapienza” di Roma)

ALESSANDRO CANCIAN (The Institute of Ismaili Studies, London)

CATERINA BORI (Università di Bologna)

ELISABETTA BENIGNI (Università degli Studi di Torino)

CECILIE ENDRESEN (University of Oslo)

LUCA PATRIZI (University of Exeter)

FRANCESCO CHIABOTTI (INALCO, Paris)

PABLO BENEITO (Universidad de Murcia)

FRANCESCO ALFONSO LECCESE (Università della Calabria)

FABRIZIO SPEZIALE (École des Hautes Études en Sciences Sociales)

SABRINA GAROFALO (Università Magna Graecia di Catanzaro)

ANNA ELIA (Università della Calabria)

*Comitato editoriale*

FABRIZIO DI BUONO (FLACSO Argentina)

ANGELO CARLUCCI (İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi)

MICHELE PETRONE (Université Catholique de Louvain)

FRANCESCO PIRAINO (Fondazione Cini, Università Ca' Foscari)

GABRIELE LEONE (University of Lapland)

*Sito web:* <https://blogperle.unical.it/wp/rivistaocchiali/>

*E-mail:* [rivista.occhiali@unical.it](mailto:rivista.occhiali@unical.it)

*Copertina:* Fabrizio Di Buono

# INDICE

## INTRODUZIONE/INTRODUCTION

*More than Just Borrowings: the Cultural and Symbolic Significance of Loanwords*

– Federico Salvaggio » p. 3

## SEZIONE – *STUDI E RICERCHE*

*Across the Mediterranean and Beyond:*

*Notes on mamlūk Wanderings in European Dictionaries*

– Giuseppe Cecere » p. 8

*Vicende di alcuni turchismi della gastronomia nella lingua slovena*

– Roberto Dapit » p. 31

*So-called Italianisms and their Etymological Status*

*in Modern Standard Turkish Dictionaries*

– Hilal Oytun Altun » p. 57

*“Parlare l’inglese φαρσι”:*

*il persiano come criterio di language proficiency?*

– Matthias Kappler & Stefano Pellò » p. 71

*La coppia terminologica Adnān e Qaḥṭān dal Medio Oriente ad al-Andalus  
nelle fonti lessicografiche*

– Francesco Grande » p. 88

## SEZIONE – *RECENSIONI*

Mauro Zonta, *“Saggio di lessicografia filosofica araba”*

(Paideia Editrice 2014)

– Francesca Gorgoni » p. 101



## INTRODUZIONE/INTRODUCTION

# More than Just Borrowings: the Cultural and Symbolic Significance of Loanwords

FEDERICO SALVAGGIO

Loanwords can be broadly defined as words “that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing” (Haspelmath 2009, 36). Those words are generally divided into two main groups: cultural borrowings and core borrowings. The first group is made up by loanwords that designate new concepts or new items coming from outside. They are often referred to as ‘loanwords by necessity’ although, as noted by Haspelmath, there is nothing intrinsically necessary in them since “All languages have sufficient creative resources to make up new words for new concepts” (Haspelmath 2009, 46). As for the second group, it is composed by words that duplicate or replace terms already existing in the recipient language. Justifying the underlying reasons behind the adoption of core borrowings is even harder than in the case of cultural borrowing since it is inevitably connected with the question of “Why should speakers use a word from another language if they have a perfectly good word for the same concept in their own language?” (Haspelmath 2009, 48). The prestige associated with certain languages and the cultural influence those languages exert on other languages are undoubtedly among the most important factors that trigger the borrowing process. Conversely, loanwords can help us “estimate the rôle which various peoples have played in the development and spread of cultural ideas by taking note of the extent to which their vocabularies have filtered into those of other peoples” (Sapir 2014, 206-7). Among world languages, five in particular are mentioned by Sapir for their “over-whelming significance as carriers of culture”: classical Chinese, Sanskrit, Arabic, Greek, and Latin (Sapir 2014, 207). In the case of Chinese, he argues that “an educated Japanese can hardly frame a single literary sentence without the use of Chinese resources” (Sapir 2014, 207). The same could be said about Sanskrit loanwords in languages like Hindi and Bengali or Arabic borrowings in Pashto and Urdu (Salvaggio 2020, 159-61).

The last two languages mentioned, Pashto and Urdu, fall into Bausani’s category of ‘Islamic languages’. For the Italian scholar an ‘Islamic language’ is a language “deeply influenced”, especially on the lexical level, “by the great cultural languages of Islam: Arabic and Persian” (Bausani 1975, 113). What is relevant to our discussion is that, in Bausani’s view, the common linguistic superstratum, acquired by ‘Islamic languages’ from Arabic (or Persian), may influence the way in which the Muslim communities involved perceive their own linguistic identity and categorize their languages in terms of affiliation to specific linguistic areas. Moreover, in his opinion, the presence of this shared ‘Islamic’ vocabulary ends up leading to the conception of “the basic, cultural,



non-ethnic ‘unity’ of all Muslim languages” that “though not clearly expressed, is certainly present in the consciousness of Muslim peoples” (Bausani 1975, 112). There are indeed some cases though where the idea of the existence of an ‘Islamic language family’, to which some languages belong (while others don’t), has indeed found quite a vocal expression within the Islamic world. In the following passage the Malaysian philosopher Al-Attas explicitly refers to the semantic role played by Arabic loanwords in the creation of a specific linguistic cultural family:

In the languages of Muslim peoples, including Arabic, there is a basic vocabulary consisting of key terms which govern the interpretation of the Islamic vision of reality and truth, and which project the worldview of Islam in correct perspective. Because the words that comprise this basic vocabulary have their origin in the Holy Qur’ān these words are naturally in Arabic, and are deployed uniformly in all Muslim languages, reflecting the intellectual and the spiritual unity of the Muslims throughout the world. [...] In this way, each language of a Muslim people with every other has in common this Islamic basic vocabulary as its own basic vocabulary; and as such all languages of Muslim peoples indeed belong to the same family of Islamic languages (Al-Attas 2005, 34-5).

The borrowing process illustrated above is described by Gardet as a process of “arabisation spirituelle” (Gardet 1977, 61) through which even those peoples

pour lesquels l’arabe resta et reste langue étrangère, importée, pour lesquels l’expression arabe est la traduction d’une pensée primitivement non arabe, ne purent pas ne pas s’arabiser malgré tout, par la prière liturgique et la méditation du Coran, et *surtout peut-être par l’apport du vocabulaire* (Gardet 1977, 63, italics ours).

Moreover, within the post-Partition Pakistani debate about the choice of a language for the newly established state “the degree of ‘Islamicity’ of a specific language” was systematically “invoked as a major criterion to establish its suitability as a candidate to the role of national language of the ‘land of the pure’” and assessed, also, on the basis of the presence of Arabic loanwords and absence of Sanskrit ones (Salvaggio 2020, 151-2).

This idea of an ‘Islamic language family’ conceived of as a sort of culture-based *Sprachbund*, mainly grounded on lexico-semantic convergences, finds a parallel in the concept of a ‘European language family’ where again the borrowing process plays a crucial role:

Europe has achieved such a far reaching *kulturelle Sprachverwandtschaft* through centuries of internal cultural commerce. Present European thought habits and thought patterns reveal a striking unity of linguistic spirit. The differences of grammatical structure within the European community of languages did not prevent the appearance of *lexical-contextual* and *idiomatic cross-borrowings* which modulated even individual language structures (Stetkevych 1970, 118-9; italics ours).

The remarks above should be sufficient to suggest the idea that there is more to loanwords than what meets the eye. In fact, the study of borrowings is essential to establish directions of cultural influence and to investigate the process of adoption,



reformulation, and even rejection of concepts and ideas coming from outside. In addition to that, it is critical for the exploration of the complex dynamics related to the self-representation of linguistic communities in terms of identity and belonging. On the basis of these premises, the present special number explores the circulation of loanwords across the Mediterranean as a means of transmission of transcultural conceptualizations and semantization strategies. Following the routes of different borrowings through the Mediterranean, scholars and researchers of Islamic and Linguistic studies deal with how language contact in the Mediterranean acts as a carrier of ideas and concepts thus contributing to the shaping of shared semantic spaces between different European, African, and Asian areas of the Mediterranean. Tackling cultural transmission via loanwords from different perspectives, the following contributions investigate linguistic and cultural links between distinct, Islamic and non-Islamic, areas of medieval, modern and contemporary Mediterranean.

Giuseppe Cecere (University of Bologna, IT) discusses *mamlūk* wanderings in European dictionaries as a way to explore the processes of representation and categorisation of the 'others' in the concerned societies. Roberto Dapit (University of Udine, IT), by looking at Turcisms in Slovenian, demonstrates how loanwords can undergo a process of semantic degradation that reflects attitudes of exclusion in the face of certain elements of otherness. Hilal Oytun Altun (Jagiellonian University, PL) explores the complex trajectories through which Italian loanwords entered the Turkish vocabulary. Matthias Kappler and Stefano Pellò (Ca' Foscari University of Venice, IT) present the peculiar case of the glossonym *fārsī* borrowed in Modern Greek to convey the idea of language proficiency. Francesco Grande (University of Turin, IT) investigates the transmission and circulation of lexicographical knowledge concerning the terminological pair 'Adnān/Qaḥṭān from Middle East to al-Andalus. Francesca Gorgoni (University of Haifa, ISR) proposes a review of the book *Saggio di lessicografia filosofica araba* (Zonta 2014) that represents the latest intellectual legacy of the renowned Italian scholar in Jewish and Arabic philosophy Mauro Zonta (d. 2017).

## REFERENCES

- Al-Attas, Syed M. N. 2005. "Islamic Philosophy: An Introduction." *Journal of Islamic Philosophy* I, 1: 11-43.
- Bausani, Alessandro. 1975. "Is classical Malay a 'Muslim language'?" *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* XI: 111-21.
- Gardet, Louis. 1977. *Les Hommes de l'Islam. Approche des mentalités*. Paris: Librairie Hachette.
- Haspelmath, Martin. 2009. "Lexical borrowing: Concepts and issues." In *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*, edited by Martin Haspelmath and Uri Tadmor, 35-54. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Salvaggio, Federico. 2020. "Language, ideology and identity in post-Partition Pakistan in the light of Bausani's notion of 'Islamic languages'." *Eurasian Studies* 18: 149-64.



Sapir, Edward. 2014. *Language. An Introduction to the Study of Speech*. Cambridge: Cambridge University Press.

Stetkevych, Jaroslav. 1970. *Modern Arabic Literary Language. Lexical and Stylistic Developments*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

Zonta, Mauro. 2014. *Saggio di lessicografia filosofica araba*. Brescia: Paideia Editrice.



OCCHIALÌ – RIVISTA SUL MEDITERRANEO ISLAMICO (N.8/2021)

**SEZIONE / SECTION**  
*STUDI E RICERCHE /*  
*ANALYSES AND RESEARCHES*



# Across the Mediterranean and Beyond: Notes on *mamlūk* Wanderings in European Dictionaries

GIUSEPPE CECERE

(*Alma Mater Studiorum – Università di Bologna*)

**ABSTRACT:** From the Middle Ages to the present day, the Arabic word *mamlūk* (literally, « owned ») has given rise to numerous loanwords across the Mediterranean and far beyond, from Medieval Latin *mamaluchus* to Contemporary American English slang *mamaluke*. While usually maintaining a reference to *mamlūk*-s as slave soldiers (and especially to the Mamluks of Egypt), many of these loanwords developed some additional meanings, which at times became even more popular than the ‘historical’ ones, and which do speak volumes about processes of representation and categorisation of the ‘others’ in the concerned societies. With this in mind, the present paper explores the trajectories of the main offsprings of the word *mamlūk* in Medieval Latin and in European languages, as part of a research aiming to contribute to both linguistic and cultural studies.

**KEYWORDS:** Philology and Linguistic Anthropology; Cross-cultural language exchange ; *mamlūk*-based loanwords in European languages ; Cultural implications of etymological and pareymological processes.

\*\*\*

## 1. INTRODUCTION

From the Middle Ages up to present days, the Arabic word *mamlūk*, passive participle of the verb *malaka*, « to own », thus literally « one who is owned »<sup>1</sup> - hence, « a slave », but also a « servant »<sup>2</sup> - has proliferated quite well across the Mediterranean, and even far beyond. Thanks to the fame reached by the slave soldiers who were thus designated in Islamic countries, and to centuries-long interactions between European countries and the Mamluk power system in Egypt, the term *mamlūk* has given rise to numerous loanwords in European languages, from Medieval Latin *mamaluchus* (with several graphic and phonetic variants) to Contemporary U.S. American English slang *mamaluke* (probably based on Italian *mammalucco* as once used in Italian-American slang : see BoBM, 2006).

Far from being a mere ‘pedantic’ curiosity, exploring the trajectories of *mamlūk* ‘offsprings’ in European languages – and their representations in dictionaries - may contribute to many fields of study, from philology to anthropology, from linguistics

---

<sup>1</sup> For definitions of *mamlūk* across time, see the relevant entries in the wide selection of classic and modern Arabic dictionaries accessible on *The Arabic Lexicon* website. <http://arabiclexicon.hawramani.com/search/%D9%85%D9%85%D9%84%D9%88%D9%83>

<sup>2</sup> On distinction between these two translations, see Koby 2013, 23-24.





to social history and cultural studies, with regard to both Arab and European (and American) societies across time and space,

With this in mind, the present paper focuses on the ‘wanderings’ of some *mamlūk*-derived words in Latin and in Romance languages as part of broader processes in cultural history, with special attention to issues of representation and ‘categorisation’ of the ‘others’.

## 2. CROSSING THE SEA : FIRST *MAMLŪK*-BASED WORDS IN LATIN AND IN ROMANCE LANGUAGES

### 2.1. Latin : William of Tyre and the ‘Mameluc’.

Judging by textual evidence in historical dictionaries, loanwords from Arabic *mamlūk* first appeared in European languages at the time of the Crusades. More precisely, the earliest example recorded in dictionaries dates back to the late 12th century and is found in the *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* by the Archbishop William of Tyre (d. 1186). In Book XXI, chapter 23, William employs the word *mameluc* with reference to the slave soldiers serving as elite military units under Saladin (Ṣalāḥ al-dīn al-Ayyūbī). The relevant passage provides an impressively accurate first-hand description of the system of military slavery in the Islamic world of his time:

«Solent enim Turcorum Satrapae et majores principes, quos ipsi lingua Arabica vocant *Emyr*, adolescentes sive ex ancilla natos, sive emptos, sive capta in proeliis mancipia studiose alere, disciplina militari instruere diligenter, adultis autem, prout cuiusque exigit meritum, dare stipendia et largas etiam possessiones conferre. In dubiis autem bellorum eventibus, proprii conservandi corporis solent his curam committere, et de obtinenda victoria spes non modicam habere ; hos lingua sua vocant *Mameluc*»<sup>3</sup>.

### 2.2. Old French : ‘Mamelon Salahedin’ ...et ‘Chevalier Matelot’.

Reference to the Mamluks of Saladin also marks the Old French plural form *mamelon(s)*, which is probably the earliest evidence of a *mamlūk*-derived word in a Romance language<sup>4</sup>. This form is first attested in *L’Estoire de la guerre sainte*, a poem on the Third Crusade (1190-1192) composed by some Ambroise, who

<sup>3</sup> Quoted according to Du Cange, 1845, 213, s.v. *mameluchi*. Atwater Babcock and Krey, 1943, 431, translated this passage as follows: « It is the custom of Turkish satraps and of the great chiefs, who in Arabic tongue are called amirs, to rear with great care certain young men, some of whom are slaves captured in war, others are bought or perhaps born of slave mothers. These youths are instructed in military science, in their language, and when they have reached manhood are given wages or even large possessions, according to the merit of each. These men are called in their language mamluks. To them is entrusted the duty of protecting the person of their lord in the vicissitudes of battle, and upon them in no slight degree depends the hope of obtaining victory ». Unfortunately, however, the original form *mameluc* here was literally ‘lost in translation’ as the editors did not reproduce it beside its English equivalent (*mamluks*).

<sup>4</sup> The subject singular form *mameloc* is the earliest term attested in the entry « mamluk » of the *Französisches Etymologisches (FEW)*, XIX, 118b), which dates it to 1192. *FEW* does not mention the source, but this must be the poem by Ambroise.



presents himself as following Richard the Lionheart and directly witnessing the events, and who, as convincingly argued by the poem's editor Gaston Paris, was probably a professional *jongleur* 'embedded' in the King's army (Paris 1897, VII-VIII). In the poem, the word *mamelon(s)* occurs twice, once in the plural subject case *Mamelon*, and once in the plural oblique case *Mamelons* (both forms are capitalized in Paris, 1897, 304).

In describing the struggle for Jaffa (year 1192), Ambroise mentions *Li Mamelon Salahedin* (« The Mamluks of Saladin ») among the Muslim forces plotting to attack King Richard, and a few lines below he evokes the disagreements that God « Himself » (*nomeement*, lit. « namely ») arouses among Mamluks (*Mamelons*) and Kurds (*Cordins*) in order to disrupt their plot:

Et Dampnedeus nomeement  
Leva entr'els unes tençons  
Des Cordins et des Mamelons<sup>5</sup>.

As for the ending *-on(s)*, its textual correctness is granted by the rhyme with *tençons*, as remarked by Gaston Paris in the entry *Mamelon* in the poem's index of proper names (Paris 1897, 552). Thereby, he explains *Mamelon* as « Mamelouks », and draws a parallel with such forms as *memelos* and *memelous* found in *L'Estoire d'Eracles Empereur* (RHC, 1859, 193 ; 211D), the Old French continuation of William of Tyre.

Paris does not mention a singular form for *Mamelon(s)*, as the word is used only as plural in the poem. In Old French historical dictionaries, however, the singular form for *mamelon(s)* is *mameloc*<sup>6</sup> (identical with the form used in Occitan until present days)<sup>7</sup>. This indicates that *mameloc* in Old French was part of that special class of nouns (included many of non-Latin origin) which differed from each other in the subject singular ending, but were consistently declined with suffix *-on(s)* in all other cases, namely : oblique singular, subject plural, oblique plural (see Bogacki and Giermak-Zielińska 1999, 59). This paradigm was similar, in the corresponding cases, to that of some Latin third-declension nouns, like *latro*, *latronis*, as in the following examples:

<sup>5</sup> Paris, 1897. p. 303 (l. 11303), p. 304 (l. 11362-11364).

<sup>6</sup> See the following entries: « *mameloc* », in *Tobler-Lommatschz Altfranzösisches Wörterbuch* (Tobler and Lommatschz, 2002, vol. 5. Col. 1004) ; « *mameluk* » in *Dictionnaire du Moyen Français* (Cromer, 2007) ; « *mamlūk* » in *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW, XIX, 118b),

<sup>7</sup> « Un Mameloc o Mameluc, en Egipte dei Temps Mejàns, èra sòci d'una milicia poderosa et redobtabla, encargada de velhar sus lo sultan ». Colombier, 2004.



cas sing. sing.)	cas sing. (Oblique sing.)	cas plur. plur.)	cas plur. (Oblique plur.)	Translation
<i>lerre</i>	<i>larron</i>	<i>larron</i>	<i>larrons</i>	thief
<i>ber(s)</i>	<i>baron</i>	<i>baron</i>	<i>barons</i>	baron
<i>glot</i>	<i>gloton</i>	<i>gloton</i>	<i>glotons</i>	glutton, greedy
<i>compaing</i>	<i>compaignon</i>	<i>compaignon</i>	<i>compaignons</i>	companion
<i>Charles</i>	<i>Charlon</i>			Charles
<i>Gui</i>	<i>Guion</i>			Guy

However, the presence of /n/ instead of /k/ in the plural forms *mamelon(s)* may have had some important semantic implications, especially because oblique and plural forms of words were used more frequently than the singular subject case. If further research is required on such a complex issue, for the moment being I would however argue, at least as a working hypothesis, that suffixed forms *mamelon(s)* may have contributed to some paronymological ‘crossing’ between the Arabic term *mamlūk* and Old French terms connected to the word *mamelle* (Lat. : *mamilla*), namely the perfectly homophone noun *mamelon*, meaning « nipple » (with a wide range of semantic developments), and some partly homophone forms attested, with varied meanings, in early sources.

Support to such an hypothesis is provided, for instance, by comparison between the forms *mamelon(s)* in Ambroise and the forms *Mamelot/Mamelos* (with variant forms *mammelin/mamelin*) found in the manuscript tradition of the poem *Perceval Le Gallois* by Chrétien de Troyes, probably composed around 1180 AD (i.e., at least a dozen years earlier than Ambroise). The expressions « Chevalier Mamelot » and « Chevaliers Mamelos » are found in Charles Potvin’s edition, based on the Manuscript of Mons (Potvin 1870, 13, lines 30871 and 30879 respectively). The manuscript of Montpellier, instead, reads « Chevalier *mammelin/mamelin* » in both corresponding passages (Ms. Montpellier, BIU, H 249, f. 208v, lines 20 and 30 respectively).

As explained in the poem itself (Potvin, 1870, 13, lines 30879-30891), these expressions applied to those (young) knights who had not yet accomplished yet any heroic deeds (and thus were not yet fully part of the « Bos Chevaliers »):

Chevalier Mamelos estoit  
 Qui son Seigneur rescous n’avoit  
 Adont de mort u de prison  
 Et qui n’avoit à abandon  
 Son cors et sa proaice mis  
 Tant qu’il eust d’armes conquis  
 Chevalier qui fust en angarde,  
 En gués, en foriest u en garde,  
 U qui n’avoit rescous pucele



Dame, mescine u demoiselle  
Et de hontage délivrée  
Dont elle fust a tort rêtée  
Devant le riche roi Artu.

These verses can be translated as follows : «A Knight Mamelot was/ one who had not yet saved his lord/ from a deadly danger (*mort*) or from the risk of being captured by the enemy (*prison*)/ nor had yet put (all) of his body (*cors*) and prowess (*proaice*)/ in conquering with weapons a knight lurking on a hill (*en angarde*)/ or by a ford (*gués*), in a forest (*foriest*) or in a guard post (*garde*)/ nor had yet rescued any maid (*pucelle*),/ lady (*dame*), girl (*mescine*) or damsel (*demoiselle*)/ or defended her against a shameful accusation that was unjustly cast upon her before the magnificent (*riche*) King Arthur»<sup>8</sup>.

In the same vein, the English writer Robert Southey (1744-1843) observed : « The *Romance of Percival* mentions a distinction in Arthur's court between the *Preux Chevalliers* and those who, not having entitled themselves to that distinction, were called *Knights Mamelot* » (Southey, 1850, 366-367).

In addition to this, the variant *mamelin* was recorded by Frédéric Godefroy (1826-1897) in his historical dictionary of Old French (Godefroy 1888, 131), based on the manuscript of Montpellier:

Chevalier *mamelin* estoit  
Qui son seigneur rescous n'avoit  
A donc de mort ou de prison ...  
Ou qui n'avoit rescous pucelle,  
Meschine ou dame ou damoisele<sup>9</sup>.

Godefroy here explained *mamelin* as « efféminé » (*Ibid.*), probably on the ground of widespread gender stereotypes associating 'weakness' or 'mollitude' with the idea of 'femininity', that he evidently considered as being synecdochically evoked by possible reference to « mamelle » in the word *mamelin*.

Contrary to Godefroy's interpretation, however, one may easily argue that reference to « mamelle » (which is found both in *mamelin* and in *mamelot/s*) should rather be connected to another set of metaphorical associations, namely those concerning infancy and breastfeeding: compared to the 'full grown' *Preux Chevalliers*, those junior knights were still (metaphorically) in their 'infancy', so they may be applied terms evoking the practice of breastfeeding, as if they were still attached to their mothers' « nipples ». In this sense, it is worth noting that a wide range of metaphorical associations between infancy and « mamelle » are attested, for instance, in the entry *mamilla* of the *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (*FEW*, VI, 130-131) such as *vivre de mamelle*, lit. « to live on udder », i.e. « to be breastfed », or the adverb phrase *dès la mamelle*, meaning « since one's earliest childhood ».

<sup>8</sup> Our translation. For *angarde* as « hauteur, colline favorable à l'observation », see the relevant entry in *Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes / Electronic Dictionary of Chrétien de Troyes* (2015). Accessed online May 9th, 2021.

<sup>9</sup> Quoted according to Godefroy, 1888, 131.



Also, in the same entry, *FEW* records a metaphorical association between childhood and the word *mamelon/mammelon* itself: the meaning of ‘fruit bud’ (*bouton d’un fruit*) is attested for this word both in the *Encyclopédie* (Tome 10, 1765, p. 6) and the *Dictionnaire de Trévoux* (1771, Tome 5, p. 780). In spite of its ‘vegetal’ (instead of ‘mammal’) connotation, this semantic development is extremely worth noting for the purpose of the present research. In a similar vein, in fact, reference to infancy (evoked by perceived affinity with *mamelle* and/or *mamelon*) may have provided the ‘link’ for paronymological crossing between Arabic *mamlūk* and Old French *mameloc/mamelon(s)* in the poem by Ambroise.

As far as connection with ‘mamelle’ is specially concerned, this hypothesis is corroborated at least by one explicit textual evidence, albeit from a considerably later source. In seventeenth century, Father Pierre Dan, a French religious engaged in ransoming Christian captives from Barbary pirates, records two different French terms for the Mamluks of Egypt, namely *Mammelus* and *Mammeluchs*, with two different etymologies:

« On les appeloit Mammelus, à cause, comme veulent quelques-uns, qu’ils estoient enlevez des mamelles de leurs mères. D’autres les nomment Mammeluchs, c’est-à-dire sujets au prince » (Dan 1637, 383).

While the second form and meaning are fully in line with most common European derivatives of *mamlūk*, the first form is almost perfectly omophone with *memelos* and *memelous* found in *L’Etoire d’Eracles* (see above), and the explanation provided for this form is explicitly based on paronymological association between *mamlūk* and *mamelle*.

However, this association does not seem to have been specially productive in French in later times, in sharp contrast to what happened in Italian and Iberian areas.

### 3. MAMLUKS BETWEEN ‘FOLK ETYMOLOGIES’ AND ‘LEARNED PARETYMOLOGIES’.<sup>10</sup>

#### 3.1. *Mamluks as Mama’s boys?*

Paronymological association between *mamlūk* and words evoking the spheres of maternity and infancy – with connected semantic developments ranging from childishness to silliness – was apparently very productive in Italian and in some Iberian Romance languages. All of Italian *mammalucco*, Spanish (Castilian) *mameluco*, Aragonese *mameluco/mamaluco*, Valencian *mameluch /mameluc /mameluco/ mamaluco* present some secondary meanings connected to ‘naivety’, ‘silliness’, ‘foolishness’ (see Mestre 2006, 336-337). In comparatively recent times, such meanings were extended to American English slang *mamaluke*, probably via Italian immigrants in the United States (BoBM, 2006).

The origin of this semantic development, however, has not been conclusively explained yet. On the one hand, some of the most authoritative Italian lexicographic works, from the *Dizionario della Lingua Italiana* by Tommaseo and Bellini (1861-1874) to the *Dizionario Etimologico* by Alberto Nocerini (2010), postulated a

<sup>10</sup> For updated theoretical reflection on such notions as ‘paronymology’, ‘folk etymology’ and ‘learned paronymology’, see Salvaggio, 2020, 231-232.



paretymological association between *mammalucco* and *mamma* (meaning both « mother » and « mother's breast »), especially based on onomatopoeia. Tommaseo and Bellini (vol.3, 1869, p. 58) explained the secondary meaning of *mammalucco* as 'silly person' in terms of an « an imitative sound, not connected with the historical meaning », and suggested possible links with tendency to derogatory use of foreign terms (*Ibid.*). In a similar vein, Nocentini (2010, s.v. *mammalucco*) definitely couples onomatopoeia with ethnocentrism to explain this semantic development:

« Il sign(ificato) dispregiativo di 'babbeo, scimunito', assunto dal termine in italiano e anche in spagnolo, è dovuto sia al suo aspetto fonetico (la base *mamma-* e il suff. *-ucco*) sia al suo riferimento a popolazioni guardate con avversione e disprezzo ».

Nevertheless, other hypotheses are suggested by comparison with the Ibero-romance areas. The abovementioned Valencian forms present a wider range of pejorative meanings than Italian: not only 'silly person', but also 'drunken' / 'drunkard' (*embriac*; Mestre, 2006, 337-336), or 'person who eats and drinks a lot' (*persona molt mantjadora i bebedora*; *Ibid.*). In Castilian, such development does not directly affect *mameluco*, but it 'produces' metaphorical use of *mamífero* as "drunkard" (*Ibid.*). All this suggests possible paretymological connections – or, as argued by Mestre (*Ibid.*), deliberate humoristic paronymic manipulations - between *mamelucco* and *mamar* (« to suck »), in the light of the multiple semantic values of this verb (from 'being breastfed' to 'drinking alcohol').

However, the two explanations, i.e. Italian *mamma* and Ibero-romance *mamar*, are not mutually excluding, as the verb *mamar* is ultimately connected to the noun *mama*, meaning both « mother » and « mother's breast ».

### 3.2. From fearsome warriors to 'proverbial' fools?

In the early nineteenth century, some Italian classicists tried to connect *mammalucco* with the Greek loanword *mammacuto*, a rare literary term meaning 'silly person' and based on the proper noun *Mammakuthos*, a character from Aristophanes' *Frogs* (ed. 1962, vv. 989-991), who had become a proverbial figure of foolishness<sup>11</sup>. So durable was Mammakuthos' fame, that in early Modern times he was mentioned by Erasmus of Rotterdam (1559, 924) and by later writers dealing (more or less seriously) with folly, such as Lucio Brusoni (1562, 186) and Tommaso Garzoni (1586, 69-70). On these grounds, two lexicographic works stemming from circles of classic studies, namely the *Almanacco Etimologico per l'Anno 1819*, printed in Verona in 1818, and the *Vocabulario Universale Italiano*, printed in Naples in 1834, established connections between *mammacuto* and *mammalucco* :

« *Mammacuto*: uomo che fu insigne per sciocchezza. *Μαμμάχουθος* (*mammacutos*); donde il nostro *Mammalucco* » (*Almanacco Etimologico*, 1818, 392, s.v. *mammacuto*).

« *Mammacuto*. [...]. Nome proprio di un privato individuo celebre per la sua stupidità. Onde in Aristofane gli stolti sono detti *Mammacuti*; e taluni credono che da ciò appunto sia derivato il dirsi loro Mammalucchi in lingua nostra. Gr.

<sup>11</sup> Detailed explanation of the word *mammacuto* is provided in Marchi 1829, 627 (with no mention at all of *mammalucco*).





μαμμάχουθος (V. *Mammalucco*) ». (*Vocabolario Universale*, 1834, 223, s.v. *mammacuto*).

However, the editors of the two works took somewhat different stances: while the *Almanacco* straightly derives *mammalucco* from *mammacuto* (and devotes no specific entry to *mammalucco*), the *Vocabolario Universale*, instead, mentions affinity with *mammacuto* just as one of the possible reasons why *mammalucco* took the secondary meaning of ‘silly person’. Conversely, the entry *mammalucco* in the same dictionary connects the main meaning of the term to the Mamluks of Egypt, and indicates the correct Arabic etymon: “Dall’ar. *mamlukon* posseduto, servo”. Besides this, the Greek term *mammos* (‘servant’) is also evoked there, but without elaborating on it. Then, a number of secondary meanings of *mammalucco* are provided, each one with possible explanation/s for the underlying semantic developments, including the aforementioned possible connection with *mammacuto* (*Vocabolario Universale*, 1834, 223, s.v. *mammalucco*).

Be that as it may, such a connection was not mentioned any longer in authoritative Italian dictionaries. The word *mammacuto* itself is not mentioned at all, either in Tommaseo and Bellini (1861-1874) or in any of the nine editions of the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (from 1612 until present days).

However, if the connection between *mammalucco* and *mammacuto* was but a ‘learned paronymy’, also the above mentioned ‘onomatopoeic’ connections between *mamlūk* and *mam(m)a* or *mamar* are far from being completely satisfactory. Such explanations are based ultimately on mere paronymy, without fully considering the possible linguistic, cultural and historical contexts of the implied semantic developments. So, further inquiry is needed to assess which processes were at work behind the emergence of the aforementioned pejorative meanings<sup>12</sup>.

#### 4. MAMLUKS AND *MAMLŪK* IN ARABIC SOURCES.

Over time, besides the almost ubiquitous reference to the Mamluks of Egypt, *mamlūk*-based words scattered across Europe and beyond developed a wide range of secondary meanings, which reflected both the inner semantic variety of the word *mamlūk* in Arabic as well as some important semantic developments taking place in one or more European languages.

In this framework, a fundamental difference is to be noted between Arabic and European languages. While in European sources *mamlūk* and related loanwords were used mostly as collective proper nouns designating the Mamluks of Egypt, in Arabic sources ‘those’ Mamluks were more often referred to by other terms (first of all, *Atrāk*, Turks), while the term *mamlūk* continued to be used mostly as a common noun, with a variety of possible meanings.

In spite of the multi-ethnic and multicultural nature of this unique *groupe minoritaire dominant*, as Sylvie Denoix aptly defined them (Denoix, 2010, 125), reference to Mamluks as Turks (*Atrāk*) was apparently the general rule over the

<sup>12</sup> With this in mind, a new hypothesis will be presented in a forthcoming study, based on a suggestion for which I am gratefully indebted to Professor Federico Salvaggio, concerning possible connections between Sp. *mameluco*/It. *mammalucco*, and Arabic *lūq* (silly person), via Sp. *loco* / It. (*al*-)*locco*. This may also contribute to explain why the semantic development in question seemingly occurred only in these two linguistic areas, that were most directly exposed to influence from Arabic across centuries.



centuries. Indeed, as Koby Yosef pointed out, « Mamluk authors almost always refer to the political regime that ruled Egypt, Syria and adjacent areas for two-and-a-half centuries (648/1250-923/1517) as “the state of the Turks” (*dawlat al-atrāk / dawlat al-turk / al-dawlah al-turkiyah*) » (Yosef, 2013, 8). As remarked by Julien Loiseau, this remained true even during the Circassian period: Sultan Barqūq (r. 1382-1399) was defined as both « eighth Sultan from the Turks imported as slaves » and « founder of the Circassian dynasty », and similar double definitions were applied to his successors, such as Sultan Shaykh (Loiseau, 2015, 174).

As for the term *mamlūk*, it maintained first and foremost the general meaning of ‘being possessed’, as passive participle of the verb *malaka*. As such, it was primarily used in the juridical sense of ‘slave’, which was already attested in Quran (e.g., Qur., XVI, 75) and continued to be the main and often only definition provided in Arabic dictionaries from an early age until present days<sup>13</sup>. However, it was also used in more nuanced senses, including possible use by a free person wishing to express his/her absolute loyalty and obedience to another one. In this latter meaning, the term was sometimes used as mark of loyalty to Sultans by ‘historical’ Mamluks but also by other figures, ranging from Christian-born notables to free mercenary soldiers (Yosef, 2013, 9-12). This was part of a broader semantic development based on metaphorical association between actual ‘slavery’ and voluntary submission. With all evidence, in case of ‘actual’ Mamluks the two meanings were conflated, thus producing an acute sense of poignancy. In the same vein, M’hmmmed Oualdi (2011, 23-24), records the use of *mamlūk* as mark of absolute loyalty in an early modern Tunisian document (year 1832) :

« Réprimandé pour avoir fait venir sa mère de l’île grecque de Chios à Tunis sans prendre avis auprès son maître, le jeune serviteur affiche sa dépendance: ‘Je suis votre mamelouk [...]. Je n’ai ni mère ni père. Vous êtes ma mère, vous êtes mon père. Je n’ai que votre Excellence’ » (Oualdi, 2011, 23-24).

## 5. SEMANTIC DEVELOPMENTS AND CULTURAL CHANGES: *MAMLŪK-S* AND CONCUBINES IN THE *VOCABOLARIO DELLA CRUSCA*.

If *mamlūk*-based words present a wide range of secondary meanings in sources, only a few of these semantic developments found their way in the great ‘national’ dictionaries that were built since early Modern times. Also, some of these ‘happy few’ meanings were fully accepted only after a long process, in connection with complex cultural changes. A striking example is provided by the secondary meaning “male concubine”, attested for the Italian word *mammalucco* since the fourteenth century.

In his Florentine *Cronica*, Giovanni Villani (d. 1348), evokes the allegedly unbridled sexual appetites of the late Emperor Frederick II in the following terms:

<sup>13</sup> As for Modern Arabic, see the following definitions from dictionaries accessed via *Arabic Lexicon* : « *al-mamlūk huwa al-‘abd* » (“the *mamlūk* is the slave”), Barakātī (d. 1975), *al-Ta’rīfāt al-fiqhiyya* ; « *al-mamlūk: al-‘abd* » (“the *mamlūk* is the slave”), Academy of the Arabic Language in Cairo, *al-Mu‘jam al-Wasīṭ*, 1998; « *mamlūk: al-shay’ allādhī taḥūzu-hu wa-tanfariḍu bi-l-taṣarruf fī-hi; wa-al-‘abd* » (« *mamlūk*: a thing that you possess and on which you have exclusive power ; a slave », Sultan Qaboos University, *Sultan Qaboos Encyclopedia of Arab Names*, 1985. Last Accessed online May 12th, 2021. <http://arabiclexicon.hawramani.com/search/%D9%85%D9%85%D9%84%D9%88%D9%83#cf-48860>





« Federigo [...] fue dissoluto in lussuria in più guise, e tenea molte concubine e **mammalucchi** a guisa de' Saracini » (Villani, 1823, 6)<sup>14</sup>.

In the early seventeenth century, Villani's work was included in the 'canon' of linguistically pure sources established by the editors of the first authoritative dictionary of Italian language: the *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, (first edition, 1612). However, when drafting the entry *mammalucco*, the Accademici proved very cautious in dealing with the *mammalucchi* mentioned by Villani. In fact, they crafted a compromise between reference to the Mamluks of Egypt, which was the only meaning explicitly provided for the lemma, and the meaning implied by the quotation from Villani, which was the only example sentence provided in the entry. As a result, the entry was structured as follows:

*Mammalucco*. Definizione: « Dell'ordine senatorio di Babilonia, del quale s'eleggeva il Soldano. Qui è in altro significato. *Esempio*: G.V. 6.1.3. E tenea molte concubine, e mammalucchi, a guisa de' Saraceni » (Crusca, 1612, 504).

This structure was exactly repeated in the second edition (Crusca 1623, 493). However, subsequent editions gradually opened up to full recognition of the meaning recorded by Villani. In the third edition (Crusca 1691, vol. 3, 992), the meaning implied by Villani's quotation was made explicit, even if through the veil of the Latin word *catamitus*. Editors of the fourth edition (Crusca 1729-1738, vol.3, 137-138) adopted a brand new definition for the Mamluks of Egypt, relying on the seventeenth-century Latin *Glossarium* by Du Cange (on which, see below):

« Schiavo Cristiano, o Nato di Cristiano presso gli Egizj, del numero de' quali schiavi s'eleggeva il Soldano ».

Also, they provided a more articulated definition for the meaning attested by Villani, which they extended also to female prostitution: « Bagascia. Lat. *Catamitus*. Gr. *Γαμήλης* ». However, *pudor* was still veiling male concubines, evoked only by elegant Latin and Greek terms, whereas their female fellows were indicated with an explicit and pejorative Italian expression. This contrast, which speaks volumes about gender-discriminating use of language, would deserve a study in its own right. Finally, in the fifth edition (1863-1923), the main meaning (Mamluks of Egypt) was the object of a lengthy historical notice, whereas Greek and Latin disappeared and the explanation of Villani's quotation was reduced to the explicit and gender-fair word *Bagascione* (Crusca 1905, vol. 9, 749). In addition to this, and specially important to the purpose of the present research, this edition recorded, for the first time, a third meaning of *mammalucco*: that of 'silly, stupid person', in line with a semantic development that we extensively dealt with above.

## 6. MAMLUKS AS RENEGADES: A WIDESPREAD SEMANTIC DEVELOPMENT IN TIME AND SPACE.

In early Modern times, a widespread semantic development in European languages was connected with the presence of former Christians among the Mamluks of Egypt and with the broader phenomenon of Christian captives who converted to Islam after being 'imported' to Muslim countries as slaves. Although the great majority of

<sup>14</sup> [«Frederick (the Second) [...] was dissolute in various ways of lust, and had many (women) concubines and *mammalucchi* [male concubines], as it is customary to Saracens»] (our translation).



*mamlūk*-s were ‘imported’ from still ‘pagan’ groups among Slavic and Turkish populations (see Loiseau, 2015, 27), and although the term *mamlūk* could apply to both converted and unconverted slaves, in Europe this term was soon felt as synonymous with “renegade”. An intriguing example is found in the early fifteenth century work *In laudem Iacobi Mamaluchi* (« In Praise of Iacopo the Mamluk »)<sup>15</sup>, composed by Iacopo da Porcia to celebrate the extraordinary biographical experience of Iacopo da Sacile: from Christian peasant boy in Friuli to Muslim soldier in Egypt, and finally to Christian officer in Venice. In 1499, when still a child, Iacopo was kidnapped in a Turkish raid on his rural village in the Republic of Venice<sup>16</sup>. Then, he was sold on the slave market in Istanbul, and finally brought to Cairo, where he converted to Islam and became an accomplished Mamluk soldier. Thanks to his zeal and his military skills, in 1506 he was chosen as a member of the escort of the Sultan’s ambassador to Venice. Once there, however, he fled with a Venetian girl, got married with her and reconverted to Christianity. Soon after, the Most Serene Republic charged him with training an elite military unit according to the most advanced Mamluk war techniques. The area where they were based was hence called *Mamaluch*, a toponym still officially in use today (as part of the city of Porcia)<sup>17</sup>.

Through his many vicissitudes, the *Mamaluchus* Iacopo da Sacile ‘embodied’ both the meaning of ‘military slave’ and that of ‘renegade’. Indeed, conflation of these two meanings in *mamlūk*-based words was quite common at the time, both in Western and Eastern Europe. Just to make an example out of many, in 1517 the Franciscan Friar Gabriel of Petrovaradin (now in Serbia), writing to the Croatian-Hungarian nobleman John Banfy of Lindva<sup>18</sup> (now Lendava, in Slovenia) about the Ottoman war on the Mamluk Sultanate, provides the following definition:

« *Mamaluki* dicuntur, qui fidem christianam abnegaverunt, qui dominabantur in toto regimine Soldani super Saracenos ». (Pray, 1806, 123. *Epistola* 56)<sup>19</sup>.

The same definition is repeated a few lines below:

« [...] ubique praedicti *Mamaluki* officiales fuerunt, et forte fuerunt tales, fidem christianam abnegantes 70.000 hominum, qui semper pugnaverunt cum Soldano rege contra hostes » (*Ibid.*)<sup>20</sup>.

This semantic development went so far that *mamlūk*-based words were soon used, at least in some linguistic areas, to designate virtually any person who betrayed the human group to which they belonged, also without any connection to Islamic contexts.

In late fifteenth century, for instance, the forms *mamelus* and *mammeluz* are employed with the meaning of ‘traitors’ or ‘renegades’ in Old French sources such as

<sup>15</sup> On this work, see Zele, 1993.

<sup>16</sup> On Turkish raids in Venetian lands, see Pedani, 1999. On Christian and Muslim captives in early Modern Mediterranean, see respectively: Davis, 2003; Van Koningsveld, 2007. For updated overviews on captivity, piracy and ransoming, see: Rozen, 2016; Hershenzon, 2018.

<sup>17</sup> Dal Borgo, 2000. Last accessed online April 12th, 2021. [https://www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-da-sacile\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-da-sacile_%28Dizionario-Biografico%29/)

<sup>18</sup> On him, see Palosfalvi 2012, 94, 164, 294, 337.

<sup>19</sup> [« *Mamaluki* is the name given to those who forsook their Christian faith, and (thus) ruled over the Saracens in the whole dominions of the Sultan »] (our translation).

<sup>20</sup> [« The aforementioned *Mamaluki* officials were everywhere, and were perhaps as many as 70,000 men (in arms) who had forsaken their Christian faith and who were always fighting for the Sultan against (his) enemies »] (our translation).



the *Memoires* by Olivier de La Marche (1425-1502)<sup>21</sup>, the *Chronique* by Jean Molinet (1435-1507)<sup>22</sup> and the *Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne* by Jean de Wavrin (also Waurin, 1400? -1474?), all of them related to the court of Burgundy. In particular, Wavrin uses the word *mamelus* in narrating the events of the Hundred Years' War, in order to designate both the Anglo-Burgundian who betrayed their side in favor of the French (« ...les *mamelus* et ceulz quy avoient rendu la place auz Francoiz » Siege of Mammerr Castle, year 1427 A.D.)<sup>23</sup> and the French who sided with the Anglo-Burgundian (« lesdis Anglois [...] furent conquis par force, et la plus grant partie pendus, especialement les *mamelus* ou renoiez qui estoient natifz du royaume de France ». Siege of Nemours, year 1437 A.D.)<sup>24</sup>.

Far from being confined to a single moment in European cultural history, this semantic development continued to be productive in time and space. For instance, it was still used in Hungary in the last period of the Habsburg Empire, as attested by Antal Bartal (1829-1901) in his *Glossarium Mediae Et Infimae Latinitatis Regni Hungariae* (aka *Latinitas Hungariae*), published in Lipsia in 1901. In the entry *mamaluchus*, Bartal provides the following definitions:

« *Mamaluchus, Mammalucus, i,*

[1a.] ex parentibus Christianis natus, sed in religione Mahometana educatus servus et miles praetorianus Sultani Aegypti;

1b. significat etiam Apostatam, qui a vera religione defecit;

1c. porro infidelem, simulatorem »<sup>25</sup>.

Then, he records a strictly 'contemporary' secondary meaning for *mamaluchus*, in connection to Hungary's political situation in his time, as a slur for those elected members of Parliament (*Ablegati Comitiorum*) who proved subservient to whosoever holds the power in the Monarchy:

« 2. Apud Hungaros per ludibrium ita nominantur Ablegati Comitiorum, qui partes eorum amplectuntur, qui gubernaculum Monarchiae tenent » (*Ibid.*)<sup>26</sup>.

## 7. MAMLUKS AND *MAMLŪK* -OFFSPRINGS IN THE GOLDEN AGE OF EUROPEAN DICTIONARIES.

### 7.1. *Mamluks in Covarrubias.*

In 1611, the Spanish scholar Sebastián de Covarrubias (1539-1613) provided an accurate entry on *Mamelucos* in his seminal lexicographical work, the *Tesoro de la*

<sup>21</sup> La Marche, 1884, IV, 146-147.

<sup>22</sup> Molinet, 1935, Tome I, 211.

<sup>23</sup> Wavrin, 1879, 216.

<sup>24</sup> Wavrin, 1884. 221.

<sup>25</sup> Bartal 1901, s.v. *mamaluchus*. [« *Mamaluchus, Mammalucus, i* [1a.] (someone who was) born from Christian parents but was raised in Muslim faith (and acted as a) slave and a pretorian soldier of the Sultan of Egypt; 1b. (the word) also means apostate, (i.e.) someone who forsook the true religion; 1c. (therefore) also unfaithful, deceiver»] (our translation).

<sup>26</sup> [« Among the Hungarians, this name is given, for mockery, to those who, having been elected in representative assemblies, (always) embrace the party of those who hold the reins of the Monarchy »] (our translation).



*Lengua Castellana o Española*. Relying on information provided by Father Juan de Pineda (1513-1593) in his monumental *Monarchia Ecclesiastica* (or *Historia universal del mundo*)<sup>27</sup>, Covarrubias provided the following definition:

« *Mamelucos*: Es una gente de guerra, déla guarda del Soldán, como los Genizaros del Gran Turco, por otro nombre Circassos; esclavos comprados para pelear, y aunque obedecen al Soldan como a señor, ellos con ser esclavos, mandan a lo demás como señores »<sup>28</sup>.

Then, Covarrubias also provided an accurate etymological explanation for the word, on the authority of the outstanding ‘bilingual’ intellectual Diego de Urrea (c. 1559-1616)<sup>29</sup> :

« Diego de Urrea dice, que Mameluco en Arabigo se-dize menluquun [i.e., mamlūk<sup>un</sup>, completely vocalized form of indeterminate singular subject case] que quiere decir poseído, del verbo *meleque malaka*, que es poseer, y es participio pasivo del dicho verbo »<sup>30</sup>.

This precise grammatical explanation is not surprising, given the informant’s extraordinary personality. Diego de Urrea, professor of Arabic at the University of Alcalá de Henares and trusted translator for the King of Spain and for the Inquisition, collaborated with various intellectual and political figures all over Europe, and in 1612 he became a member of the Accademia dei Lincei. All this intellectual activity, however, was based on the incredible vicissitudes he had gone through in the first part of his life, when he had been first a Christian captive in Muslim hands, and later on a Muslim captive in Christian hands. When a child, he was kidnapped in Calabria and brought to Algeria. There, he converted to Islam, learnt Arabic and got a remarkable education in Islamic sciences. Roughly twenty years later, when he was a learned and well-reputed counselor of the Regent of Algiers, he was captured while travelling to Istanbul on a diplomatic mission and brought to Palermo. There, he studied Latin *litterae* and Christian theology under the patronage of the Spanish Viceroy Enrique de Guzman, and finally reconverted to Christianity.

As an outstanding scholar in both Arabic and Latin cultures, Diego de Urrea was a ‘living auctoritas’ constantly consulted by Covarrubias for his lexicographic work, especially about Spanish words of Arabic origin. In the case of *mameluco*, Urrea’s philological accuracy was evidently coupled with his own biographical experience, as he himself had lived the condition of being “possessed”. However, this dimension does not emerge in any way in the entry written by Covarrubias, whose definition focuses only on the Mamluk Sultanate, and does not explicitly take into account contemporary meanings of the word mamlūk which applied to other forms of servile conditions.

## 7.2. Cotgrave, the Crusca and Du Cange.

Exactly in the same year (1611), focus on the Mamluk Sultanate also characterized the entry *Mamaluc* in Cotgrave’s *Dictionarie of the French and English Tongues*:

<sup>27</sup> Pineda, 1588, 364r.-366v.

<sup>28</sup> Covarrubias 1611, p. 534b-535a.

<sup>29</sup> For an introduction to the complex figure of Diego de Urrea, see Bajo Perez (s.d.). Last accessed online May 14th, 2021. <http://dbe.rah.es/biografias/33520/diego-de-urrea-conca>

<sup>30</sup> Covarrubias 1611, p. 534b.



« *Mamaluc*: A Mamaluke, or light horseman (in the Syrian and Arabian tongues); The Mamalukes were an order of valiant horsemen in the last Empire of Egypt »<sup>31</sup>.

In a similar vein, the first edition of the Italian *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), focused on the Mamluk Sultanate in the entry *mammalucco*, albeit it also alluded to the existence of another meaning, as we described above.

In late seventeenth-century, focus on Mamluk Sultanate was also adopted by the renowned French scholar Charles Du Cange (1610-1688) in the entry *Mameluchi* of his monumental *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Latinitatis*, first published in 1678, mostly relying on the above mentioned passage from William of Tyre.

In point of fact, a few years earlier Du Cange had already quoted the same passage from William of Tyre in his edition of Jean de Joinville's *Histoire de Saint Louis* (Du Cange 1668, vol. 2., p. 80), in order to solve an intricate historiographic question on the killing of the last Ayyubid Sultan by his own soldiers in 1249. Based on William's definition of *Mameluc*, Du Cange argued that all the different names given by different sources to the military units that were respectively mentioned as responsible for the Sultan's killing, could ultimately be considered as synonymous with Mamluks, because this was the general Arabic word applying to foreign enslaved soldiers: « ces soldats etrangers estoient nommez *Mameluchs*, en Langue Arabesque, ainsi que nos apprenons de Guill(aume) de Tyre, lib. 21, chap. 23 » (Du Cange, 1668, Part 2, 80).

When building the entry *Mameluchi* in his *Glossarium*, however, Du Cange relied also on later sources, which provided a wider range of meanings for the term. In particular, he quoted a passage from the *Liber Secretorum Fidelium Crucis* written by the Venetian patrician Marin Sanudo Torsello in the early fourteenth century, and edited by Jacques Bongars in 1611. There, Sanudo evoked the practice of 'importing' male and female children « from the Northern regions of the Mediterranean » as slaves into Islamic countries:

« Et [mercatores] deferunt de Mari Majori e partibus septentrionalis pueros et puellas, quos praefati Aegyptii nominant Mamaluchos »<sup>32</sup>.

By mentioning girls (*puellas*) among future *Mamaluchi*, Sanudo implied that the term applied also to non-military slaves. However, in elaborating his own definition of *Mameluchi*, Du Cange only focused on military slavery and Mamluk Sultanate, albeit he too explicitly qualified Mamluks as « Christian slaves »:

« Sic appellabant Aegypti mancipia Christiana, aut ex Christianis parentibus orta, in pueritia capta, et pretio distracta, ex quibus eligebatur, qui caeteris imperabat, Sultani appellatione » (Du Cange, 1845, 213).<sup>33</sup>

Thus, Du Cange was following the widespread persuasion that virtually all Mamluks were of Christian origin, almost a *communis opinio* in Europe in the

<sup>31</sup> Cotgrave 1611. Accessed online May9th 2021. <http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave/603.html>

<sup>32</sup> Sanudo 1611. [« And merchants bring young boys and girls from the Northern areas of the Greater Sea (i.e., the Mediterranean), whom the aforementioned Egyptians call *Mamaluchos* »] (our translation).

<sup>33</sup> [« Egyptians so called those Christian slaves, or slaves born from Christian parents, who were captured, or bought from their parents, when children, and one of whom was chosen to rule on other people, and was called Sultan »] (our translation).





author's time, when the centuries-long practice of taking captives across the Mediterranean was specially revived<sup>34</sup>.

In the same span of years, however, this opinion was overtly contested by Barthélemy d'Herbelot (1625-1695) in the entry *Mamlouk* of the *Bibliothèque Orientale* (published posthumous in 1697), where he provided quite an accurate explanation:

« *Mamlouk*. Ce nom, dont le pluriel est *Memalik*, signifie en Arabe esclave en général ; mais en particulier, il a été appliqué à ces esclaves Turcs et Circassiens que les Rois de la postérité de Saladin ont fait élever dans l'exercice et dans les charges de la Milice, lesquels enfin devinrent maîtres de l'Égypte et assez connus de nos Historiens sous le nom de Mamelus ».

(Herbelot, 1697, 545).

After this general definition, d'Herbelot sketches an historical outline of the Mamluk system, and concludes his entry with the following remark:

« Il paroît, parce que l'on vient de voir, que les Mamelus n'étoient point les fils de Chrétiens (si ce n'est peut-être quelqu'un d'entre eux), comme plusieurs de nos Historiens l'ont dit » (*Ibid.*).

### 7.3. *The Mamluks and the Académie Française.*

In sharp contrast to the above mentioned examples, the first great monolingual French dictionary, the *Dictionnaire de l'Académie Française*, did not focus on the Mamluks of Egypt or on any other kind of *mamlūk* for almost two centuries: no entry on a *mamlūk*-derived word is found in the first five editions (1694 ; 1718 ; 1740 ; 1762 ; 1798), probably because such words were felt as neologisms or as however unfitting the criteria established by the editors. It is only in the sixth edition, published in 1835, that the word *mameluk* was allowed to cross the sublime gates of the *Dictionnaire*. This happened a few decades after the French had fought 'contemporary' Mamluks in Egypt (1798-1801) and Napoleon had brought some of them to France to serve him as an elite military unit, thus turning Mamluk warriors into an object of curiosity in France and across Europe, as documented in many areas of social life, from ladies' and gentlemen's fashion to celebrative historical painting, from public ceremonies to luxury craftworks<sup>35</sup>. All this probably had a share in making the word *mameluk* more 'French' and thus more acceptable for the editors of the *Dictionnaire*. However, the relevant entry exclusively focuses on 'traditional' Mamluks of Egypt, without any reference to recent historical events:

« *Mameluk*. s.m. (Prononcez *Mam-louk*). Homme faisant partie, en Égypte, d'une milice à cheval, composée de soldats achetés dans leur enfance. *Le corps des mameluks. Les mameluks ont longtemps dominé en Égypte* »<sup>36</sup>.

As for the Mamluks of Napoleon, they first entered the *Dictionnaire* only in the seventh edition (1878), where the following two definitions of *mameluk* were provided:

---

<sup>34</sup> See Rozen, 2016.

<sup>35</sup> On this phenomenon, see Savant, 1949; Grigbsy, 1996. Louca, 2006, 53-88.

<sup>36</sup> DAF, 6th édition, 1835, Tome 2, p. 157.



[1]. Soldat d'une milice à cheval, recrutée au moyen d'enfants esclaves achetés en Circassie, et dont les chefs gouvernaient l'Égypte avant l'invasion française de 1798. *Les beys des mameluks. La milice des mameluks fut détruite par Méhémet-Ali.*

[2]. Il s'est dit aussi de Cavaliers amenés d'Égypte et qui firent partie de l'armée française sous le règne de Napoléon. *Les mameluks de la garde.*<sup>37</sup>

In the eight edition (1935), the Mamluks of Napoleon surprisingly took the stage, whereas the Mamluk Sultanate was temporarily obliterated. In the same time, a peculiar semantic development made its first - and only - appearance in the *Dictionnaire* :

[1]. Chacun des Cavaliers amenés d'Égypte et qui firent partie de l'armée française sous le règne de Napoléon. *Les mameluks de la Garde.*

[2]. Par extension, il désigne les Agents dévoués d'un chef, prêts à exécuter tous ses ordres, si rigoureux qu'ils soient.<sup>38</sup>

However, in the ninth edition, which is the current one and started being published in 1986, the entry *mameluk* has gone back to the past, so to speak. The secondary meaning « zealous agent » (*agent dévoué*) has been squarely suppressed, and the two historical meanings have been restored in the same order as in 1878 edition, albeit with slightly more detailed definitions:

1. En Égypte, à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, esclave blanc, généralement d'origine turque ou slave, appartenant à une milice d'élite qui servait de garde personnelle au sultan. *En 1250, les mamelouks se rendirent maîtres de l'Égypte et y établirent leur sultanat.*

2. Cavalier appartenant à une compagnie formée pendant la campagne d'Égypte. *Mamelouks de la Garde impériale*, corps formé en 1804 par Napoléon I<sup>er</sup> et rattaché aux chasseurs à cheval de la Garde.<sup>39</sup>

This 'historicizing' attitude seems to reflect the contemporary linguistic situation in French, where secondary meanings, judging from some other famous dictionaries such as Larousse<sup>40</sup>, do not seem to have any share in current use. Yet, an exception seems to be the aforementioned meaning of 'slavish obedience' and 'devotion' to someone, which is attested in the prestigious CNRS online dictionary *Ortolang*.<sup>41</sup>

## 8. FROM ARABIC TO ENGLISH ...VIA BRAZILIAN PORTUGUESE: A CASE IN *MAMLŪK* WANDERINGS BEYOND THE MEDITERRANEAN.

Portuguese dictionaries record two main meanings for the form *mameluco*: general reference to historical Mamluks, and the specially Brazilian Portuguese meaning of "person born from a native Brazilian and a European". Indeed, in Brazilian Portuguese dictionaries this is usually recorded as the first meaning. In particular,

<sup>37</sup> DAF, 7th édition, 1878, Tome 2, p. 160.

<sup>38</sup> DAF, 8th édition, T. 2, p. 151.

<sup>39</sup> DAF, 9th édition, entry *mameluk* (online). Last accessed online May 5th 2021. <http://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M0420>

<sup>40</sup> Dictionnaire Français en ligne – Larousse.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mamelouk/48995>

<sup>41</sup> CNTRL, *Ortolang*. <https://cnrtl.fr/definition/MAMELOUK>



*Michaelis Online* provide the following definitions of *mameluco*: « 1. Filho de índio com branco; 2. Mestiço de branco com curiboca. 3. Soldado de uma tropa turco-egípcia, constituída primitivamente de escravos, mas que depois dominou o Egito ». <sup>42</sup>

In the same vein, the *Dicionário Online de Português* records the following meanings: « Filho de branco com índio; indivíduo que possui uma ascendência indígena e branca; mestiço, mameluco ». The historical meaning is provided in a separate section of the entry: « [História] Soldado caucasiano convertido ao islamismo, pertencente à antiga milícia turco-egípcia » <sup>43</sup>.

As attested in late fifteenth century sources, namely Hans Staden (1577) and Gabriel Soares de Souza (1587, although unpublished until 1851), <sup>44</sup> from the early stages of the Portuguese colonization of Brazil, the word *mameluco* was used to designate persons born from a European and a Amerindian (see Guedes and Godoy, 2020). In this, it was synonymous with such terms as *caboclo*, *curiboca*, *mestiço*.

In the same historical framework, the term *mameluco* was also « specifically applied in the seventeenth and eighteenth centuries to the organized bands of Portuguese slave-hunters who desolated the vast interior of South America » (Mooney, 1913).

If the latter meaning fortunately faded away with the end of the sad practice that had originated it, the use of *mameluco* as an equivalent of *mestiço* left a much more durable mark in Brazilian Portuguese, and soon gained international outreach.

As early as 1577, the German adventurer Hans Staden provided a definition of *mameluco* in his *Warhaftige Historia*, a book of memories on his Brazilian experience as a mercenary for the Portuguese and his nine-month captivity among the Tupinambá Indians, who practiced ritual cannibalism. Staden's book played an important role in 'civilizational' debates of the time, especially after it was translated into Latin by Theodor De Bry, who included it in the third volume of his monumental work *America* (1590) and illustrated it with some impressive engravings (see Azevedo Fernandes, 2016). Thus, visual representations of *mameluco*-s and *mameluca*-s started circulating in Europe, culminating in the famous portrait of a *Mameluca* painted by Dutch artist Albert Eckhout in 1641 (see Zimmerman, 2018).

As pointed out by Guedes and Godoy (2020 : 6-7), Staden had based his definition of *mameluco* on complex 'mix' of ethnic, religious and linguistic criteria : being born from a Portuguese (or other European) father and « Brazilian » (Amerindian) mother ; having embraced Christianity ; being able to speak both Portuguese (« the language of Christians ») and local languages. However, the term apparently traveled across Europe with a simpler ethnic value, and it is with this value that the term *mameluco* was finally integrated into British English: « a person of mixed European and indigenous Brazilian descent » (*Collins Dictionary*) <sup>45</sup>. Thus,

---

<sup>42</sup> *Michaelis Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. Last accessed online April, 12th, 2021. <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/mameluco/>

<sup>43</sup> *Dicionário Online de Português*. Last accessed online April, 12th, 2021. <https://www.dicio.com.br/mameluco/>

<sup>44</sup> Soares de Souza, 1851, 341-342

<sup>45</sup> See <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mameluco>. Last accessed online April 17th, 2021. According to Collins word frequency rates, the peak in the use of *mameluco* in English was reached in the years 1860s of the nineteenth century (*Ibid.*).





a Portuguese loanword derived from the Arabic *mamlūk* gave rise in turn to an English loanword.

However, the ‘imported’ word had no semantic overlap with its English cognate-word *mameluke*, that continued instead to convey the meanings historically connected to Arabic *mamlūk* (plus some additional meanings that it developed in its own right). Though ultimately deriving from one and the same ancestor, *mameluco* and *mameluke* have thus lived in two distinct semantic areas in the English-speaking space.

## 9. SOME (NOT) CONCLUSIVE REMARKS.

The story of *mameluke* and *mameluco* in English, i.e. two cognate-words that, though now living in the same (linguistic) area, are destined to never meet except in scholars’ and speakers’ etymological consciousness, is an impressive one. However, as the cases mentioned above do suggest, this is only one of the many possible examples of the wanderings that the ‘offsprings’ of the word *mamlūk* have made across the Mediterranean and beyond, after their common ancestor first crossed the sea in the time of the Crusades.

With all evidence, trying to reconstruct the history of all *mamlūk*-based loanwords in European languages and their possible interactions in time and space would be a task farly exceeding the linguistic and cultural skills of a single person.

Nevertheless, I hope that the few case studies presented in this paper have adequately demonstrated the great potential of this topic for a wide range of fields, from linguistics to social sciences. For these reasons, the present paper aims at being considered as a pilot study, which could pave the way to further and broader research in the next future, through exchange and collaboration between scholars of several different backgrounds.

## ..... BIBLIOGRAPHY

*Almanacco Etimologico-Scientifico per l’Anno 1819*. Verona: Società Tipografica, 1818.

Aristophanes. 1962. *The Frogs*. Transl. Richmond Lattimore. Ann Arbor : University of Michigan Press.

Atwater Babcock, Emily. Krey, Augustus. 1943. *A History of Deeds Done Beyond the Sea. By William ArchBishop of Tyre. Translated and Annotated by Emily Atwater Babcock and A. C. Krey*. New York: Columbia University Press, 1943.

Azevedo Fernandes, João. 2016. *De cunhã a mameluca: a mulher tupinambá e o nascimento do Brasil*, 2a edição. João Pessoa (PB): Editora da UFPB.



- Bajo Perez, Elena (n.d.). « Diego de Urrea Conca », in *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e) de la Real Academia de la Historia*. Last accessed online May 14th, 2021. <http://dbe.rah.es/biografias/33520/diego-de-urrea-conca>
- BoBM. 2006. “mamaluke”, in *Urban Dictionary*. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=mamaluke>
- Bogacki, Krzysztof. Giermak-Zielińska, Teresa. 1999. *Introduction à la Grammaire de l'Ancien Français*. Varsovie: Université de Varsovie. 1999.
- Brusoni, Lucio Domizio. 1562. *L. Domitii Brusonii Contursini Lucani viri clariss(imi). Facietiarum exemplorumque libri VII*. Lugduni (=Lyon): apud Antonium Vincentium.
- CNTRL, *Ortolang* = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. *Ortolang. Outils et Ressources pur un Traitement Optimisé de la LANGue*. <https://cnrtl.fr/definition/MAMELOUK>
- Collins *English Dictionary* Online. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mameluco>.
- Colombier, Pau. 2004. *Pagnol et lo Mameloc*, in « *Armanac de Mesclum* » (An 2004), 123-125.
- Cotgrave, Randle. 1611. *A Dictionarie of the French and English Tongues*. London: Adam- <http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave/603.html>
- Covarrubias, Sebastián de. 1611. *Tesoro de la lengua Castellana, o Española*. Madrid: Sanchez.
- Cromer, Pierre. 2007. “mameluk”, in *Dictionnaire du Moyen Français*. [http://atilf.atilf.fr/scripts/dmfAAA.exe?LEM=mameluk;XMODE=STELLA;FERMER;;AFFICHAGE=0;MENU=menu\\_dmf;;ISIS=isis\\_dmf2015.txt;MENU=menu\\_recherche\\_dictionnaire;OUVRIR\\_MENU=1;ONGLET=dmf2015;OO1=2;OO2=1;OO3=-1;s=s075f0210;LANGUAGE=FR;](http://atilf.atilf.fr/scripts/dmfAAA.exe?LEM=mameluk;XMODE=STELLA;FERMER;;AFFICHAGE=0;MENU=menu_dmf;;ISIS=isis_dmf2015.txt;MENU=menu_recherche_dictionnaire;OUVRIR_MENU=1;ONGLET=dmf2015;OO1=2;OO2=1;OO3=-1;s=s075f0210;LANGUAGE=FR;)
- DAF = *Dictionnaire de l'Académie Française*. <http://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M0420>
- Dal Borgo, Michela. 2000. “Iacopo / Giacomo da Sacile”, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 54. [https://www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-da-sacile\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-da-sacile_%28Dizionario-Biografico%29/)
- Dan, Pierre. 1637. *Histoire de la Barbarie et de ses corsaires*. Paris : Rocolet.



Davis, Robert. 2003. *Christian slaves, Muslim Masters: White Slavery in the Mediterranean, the Barbary Coast, and Italy, 1500-1800*. Basingstoke (Hampshire): Palgrave Macmillan, 2003.

Denoix, Sylvie. 2010. « Construction sociale et rapport à la norme d'un groupe minoritaire dominant: les Mamlouks (1250-1517) », in Boisselier, Stéphane. Clément, François. Tolan, John (eds.), *Minorités et régulations sociales en Méditerranée médiévale*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 125-144.

Dicionário Online de Português. <https://www.dicio.com.br/mameluco/>

Dictionnaire Electronique de Chrétiens de Troyes/ Electronic Dictionary of Chrétien de Troyes.

[http://atilf.atilf.fr/scripts/dect.exe?BASE\\_LEXIQUE;SANS\\_MENU;AFFICHAGE=2;VED=angarde](http://atilf.atilf.fr/scripts/dect.exe?BASE_LEXIQUE;SANS_MENU;AFFICHAGE=2;VED=angarde)

Dictionnaire Français en ligne – Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mamelouk/48995>

Du Cange, Charles du Fresne. 1668 *Histoire de S(aint) Louys IX du nom Roi de France, écrite par Jean de Joinville Sénéchal de Champagne: Enrichie de nouvelles Observations et Dissertations Historiques [...] par Charles du Fresne, Sieur du Cange, Conseiller du Roy, Tresorier de France, et General des Finances en la Generalité de Picardie*. Paris : Sebastian Mabre-Cramoisy.

Du Cange, Charles du Fresne. 1845. *Glossarium mediae et infimae latinitatis. Tome 4 / conditum a Carolo Dufresne, domino Du Cange, auctum a monachis ordinis S. Benedicti, cum supplementis integris D.P. Carpenterii, et additamentis Adelungii et aliorum, digessit G.A.L. Henschel*. Paris : Firmin Didot.

Erasmus of Rotterdam. 1559. *Adagiorum Des.(iderii) Erasmi Roterodami Chiliades Quator cum sesquicenturia, ex postrema autoris recognitione*. Basileae (=Basel): Froben.

RHC, 1859. « L'Estoire de Eracles, empereur, et la conquête de la Terre d'Outremer », in *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens occidentaux des croisades, Tome Deuxième*, Paris : Académie Royale des Inscriptions et des Belles-Lettres, 1-482.

FEW = von Wartburg, Walther et al. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. 25 vols. Bonn et al. : Klopp et al., 1922-2002.

- « mamilla », FEW, vol. VI, 130-131.
- « mamlūk », FEW, vol. XIX, 118b-119.

Garzoni, Tomaso. 1586: *L'Hospitale de' pazzi incurabili*. Piacenza: Gio. Bazachi



- Godefroy, Frédéric Eugène, 1888, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle. Tome cinquième: Liste – Parsomme*, Paris : F. Wieveg.
- Grigsby, Darcy Grimaldo, 1996. *Mamelukes in Paris: Fashionable Trophies of Failed Napoleonic Conquest*. Berkeley: University of California.
- Guedes, Roberto. Godoy, Silvana. 2020. *Mamelucos (São Paulo y São Vicente, siglos XVI y XVII)*, in « Revista Historia y Justicia [En línea] », 14. <http://journals.openedition.org/rhj/3706>
- Hasenohr, Genéviève. 1998. *Abréviations et frontières de mots*, in « Langue Française », 119.
- Herbelot, Barthélemy de. 1697. *Bibliothèque orientale*. Paris: Compagnie des Libraires.
- Hershenzon, Daniel. 2018. *The Captive Sea: Slavery, Communication and Commerce in Early Modern Spain and the Mediterranean*. Philadelphia (PA): University of Pennsylvania Press.
- La Marche, Olivier de. 1888. *Mémoires*, publiés par Henri Beaune et J. d'Arbaumont. Tome IV. Paris: Renouard.
- Louca, Anouar, 2006. *L'autre Egypte: de Bonaparte à Taha Hussein*. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale.
- Manuscript Ms. Montpellier BIU H249. Accessed online : *Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux* (CNRS). [BVMML - MONTPELLIER, Bibliothèque interuniversitaire , H 249, f. 208v - 209 \(cnrs.fr\)](http://bvmml.univ-montpellier.fr/Manuscrits/Montpellier-BIU-H249/f208v-f209).
- Marchi, Aurelio. 1829. *Dizionario tecnico-etimologico-filologico*. Tomo II, Milano: Giacomo Pirola.
- Mestre, Joaquim Martí. 2006. *Diccionari historic del valencià col·loquial, Segles XVII, XVIII i XIX*. València: Universitat de València.
- Michaelis *Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. <https://michaelis.uol.com.br/busca?id=3wqRM>
- Molinet, Jean. 1935. *Chroniques*, publiées par Georges Doutrepont et Omer Jodogne, Tome 2. Bruxelles : Palais des Académies.
- Mooney, 1913. “Mameluco”, in *Catholic Encyclopedia*, vol. 9. [https://en.wikisource.org/wiki/Catholic\\_Encyclopedia\\_\(1913\)/Mameluco](https://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_(1913)/Mameluco)



- Oualdi, M'hammed. 2011. *Esclaves et maîtres. Les Mamelouks des Beys de Tunis du XVII<sup>e</sup> siècle aux années 1880*. Paris : Publications de la Sorbonne, 2015.
- Paris, Gaston. 1897. *L'Estoire de la Guerre sainte : histoire en vers de la troisième croisade (1190-1192) par Ambroise* ; Publiée et traduite d'après le manuscrit unique du Vatican et accompagnée d'une introduction, d'un glossaire et d'une table des noms propres par Gaston Paris. Paris : Imprimerie Nationale, 1897.
- Pastina, Daniela. Crayton, John W., 2008. *The Hospital of Incurable Madness. L'Hospedale de' Pazzi Incurabili by Tommaso Garzoni*. Tempe, Arizona : ACMRS in collaboration with Brepols.
- Palosfalvi, Tamás, 2012. *The noble elite in the county of Körös (Krizevci), 1400-1526*. Unpublished Ph.D. Thesis. Budapest : University of Budapest.
- Pedani, Maria Pia, 1999. « Turkish Raids in Friuli at the end of the Fifteenth Century », in Köhbach, Markus. Procháska-Eisl, Gisela. Römer, Claudia (eds.), *Acta Viennensia Ottomanica: Akten Des 13. CIEPO-Symposiums (Comité International Des Études Pré-ottomanes Et Ottomanes), Vom 21. Bis 25. September 1998 in Wien*. Vienna: Selbstverlag des Instituts für Orientalistik, 1999, pp. 287-291.
- Pineda, Juan de. 1588. *Tercera Parte de la Monarchia Ecclesiastica*. Salamanca: Juan Fernandez.
- Potvin, Charles, 1870. *Perceval le Gallois ou Le Conte du Graal. Publié d'après les manuscrits originaux per Ch. Potvin. Deuxième Partie : Le poème de Chrestien de Troyes et de ses continuateurs d'après le manuscrit de Mons*. Tome IV. Mons : Dequesne Masquillier.
- Pray, Georg. 1806. *Epistolae procerum Regni Hungariae. Pars I. Complectens Epistolas ab Anno MCCCCXC ad MDXXXI*. Posenii (=Bratislava) : Belnay.
- Rozen, Minna. 2016. *The Mediterranean in the seventeenth century. Captives, pirates, and Ransomers*. Palermo: Mediterranea.
- Sanudo, Marino. 1611. *Liber secretorum fidelium Crucis*. Hanoviae (=Hanau): ex Typis Wechelianis, apud heredes Ioannis Aubrii.
- Savant, Jean, 1949. *Les Mamelouks de Napoléon*. Paris : Callman-Lévy.
- Soares de Souza, Gabriel, 1851. *Tratado Descritivo de Brasil em 1587*. Rio de Janeiro : Typographia Universal De Laemmert.
- Southey, Robert. 1850. *Southey's Common-place Book*. Second Series. Special Collection. Edited by His Son-in-Law John Wood Warter. London : Longman, Brown, Green.



*The Arabic Lexicon.*

<http://arabiclexicon.hawramani.com/search/%D9%85%D9%85%D9%84%D9%88%D9%83>

Tobler, Adolf. Lommatschz, Erhard, 2002. *Tobler-Lommatschz : Altfranzösischer Wörterbuch*. Édition électronique conçue et réalisée par Peter Blumenthal et Achim Stein. <http://as-bwc-tl.spdns.org/tl/ocr/tl05.html#mameloc>

Tommaso, Niccolò. Bellini, Bernardo, 1861-1874, *Dizionario della Lingua Italiana*. Torino-Napoli: Unione Tipografico-Editrice Torinese.

Wa[v]rin, Jean de. 1879. *Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne, a present nommé Engleterre*. Edited by William Hardy, [then] Edward L. C. P. Hardy. Vol.3. From A.D. 1422 to 1431. London : Longmans & Co., Trubner & Co.

Wa[v]rin, Jean de. 1884. *Recueil des croniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne, a present nommé Engleterre*. Edited by William Hardy, [then] Edward L. C. P. Hardy. Vol.4. From A.D. 1431 to 1447. London : Longmans & Co., Trubner & Co.

Van Koningsveld, Pieter Sjoerd, 2007. *Muslim slaves and captives in Western Europe during the Middle Ages*, in « Islam and Christian-Muslim Relations », 6 (1).<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09596419508721039><https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09596419508721039>

Villani, Giovanni, 1823. *Cronica di Giovanni Villani, a miglior lezione ridotta coll'aiuto de' testi a penna*. Tomo II. Firenze: Magheri.

*Vocabulario Universale Italiano*. Napoli: Tramater, Vol. IV, L-O, 1834.

Yosef, Koby. 2013. *The Term mamlūk and Slave Status During the Mamluk Sultanate*, in « Al-Qantara », 34 (1) 7-34.

Zele, Walter, 1993. *In laudem Iacobi Mamaluchi, ovvero Vita di Jacopo da Malnisio detto il Mamelucco*, in « Studi Veneziani », n.s., 26, 255-281.

Zimmerman, Rachel. 2018. *Albert Eckhout, Series of eight figures*, in « Smarthistory », June 11, 2018. <https://smarthistory.org/eckhout-series/>



## Vicende di alcuni turchismi della gastronomia nella lingua slovena

ROBERTO DAPIT

(Università degli Studi di Udine)

**ABSTRACT:** In the present study we intend to give voice to a short series of lemmas from the corpus of Turcisms identified in Slovenian and belonging to the field of gastronomy. First of all, we want to observe the history of their acquisition in the language and in lexicographic works, which is mainly mediated by Serbo-Croatian. In most cases, the time span is the second half of the 20<sup>th</sup> century.

The second aspect concerns the semantic level of the lemma which, in some cases only, reveals an interesting process of semantic change or degradation. Finally, we will take the opportunity to look at the cultural level and try to understand, in addition to linguistic data, what meanings certain foods reveal in contemporary Slovenian society. Both eating habits and their symbolic function, which is sometimes capable of developing attitudes of exclusion in the face of certain elements of otherness, are taken into account.

**KEYWORDS:** Food culture, Slovenian, Turcisms, semantic degradation, alterity

\*\*\*

### NOTE INTRODUTTIVE E METODOLOGICHE

Nel presente studio si intende dar voce a una breve serie di lemmi, tratti dal *corpus* di turchismi<sup>1</sup> individuati nello sloveno e appartenenti al settore nozionale del cibo. Si propone innanzi tutto di osservarne il processo di acquisizione nella lingua, e quindi nelle opere lessicografiche, che avviene principalmente per mediazione del serbo-croato.<sup>2</sup> Lo spazio temporale di tale sviluppo va individuato, nella maggior parte dei casi, nella seconda metà del XX secolo. La scelta dei lemmi, pur essendo essenzialmente arbitraria,<sup>3</sup> deriva in particolare dalla constatazione di una consuetudine, relativamente ampia, nelle abitudini alimentari contemporanee in Slovenia, a consumare i cibi e le bevande rappresentate. Oltre a ciò ha giocato un ruolo nella selezione anche la frequenza dei relativi lemmi individuati nei *corpora* della lingua slovena, nel nostro caso *Gigafida 2.0*.

---

<sup>1</sup> Anche nel presente studio, come in quello precedente (cfr. Dapit 2014) il termine *turchismo* è usato nel senso comunemente diffuso di prestito dal turco (o eventualmente da altre lingue turche) che, specialmente nella fase ottomana, può a sua volta derivare da altre lingue come l'arabo e il persiano; l'elemento turco, in una eventuale trafila successiva, viene mediato nello sloveno da terze lingue, più di frequente dalle varietà del serbo-croato (vedi nota successiva).

<sup>2</sup> Se non diversamente esplicitato, utilizziamo il termine serbo-croato per indicare l'insieme di varietà che oggi si riferiscono, dal punto di vista sociolinguistico, al dominio del croato, bosniaco, serbo, montenegrino.

<sup>3</sup> Abbiamo volutamente tralasciato alcuni lemmi come *pita*, denominazione per un cibo assai diffuso, la cui etimologia in ESSJ e SES non riconosce, al contrario di altre fonti, la provenienza turca. Non siamo perciò entrati in merito di eventuali dissonanze riscontrate nella letteratura specialistica.





L'osservazione si basa, nella prima fase, sui materiali contemplati nelle opere lessicografiche quali i dizionari ortografici e i vocabolari della lingua slovena, ovvero su lavori caratterizzati da una spiccata funzione normativa nel percorso evolutivo della lingua standard e pubblicati in prevalenza nella seconda metà del secolo scorso. L'ampio sistema informatizzato che comprende le maggiori opere lessicografiche contemporanee, in parte anche storiche, e i *corpora* della lingua slovena disponibili sul portale <https://fran.si>, ha facilitato la ricerca e rappresenta un eccezionale strumento, in continuo aggiornamento e in libero accesso, messo a disposizione dal Centro di ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti di Lubiana.<sup>4</sup>

Nel tentativo di ricostruire le trafile seguite dai lemmi selezionati, abbiamo tenuto conto inoltre di studi e repertori, anche storici, di dizionari dei prestiti e, come termine di confronto imprescindibile, di alcuni vocabolari nell'ambito linguistico serbo-croato che testimoniano dello spazio geografico e culturale nel quale tali turchismi si sarebbero affermati nei secoli precedenti. Tale contesto, e il ruolo che svolge nei processi di trasmissione del lessico proveniente da altri ambiti linguistico-culturali verso lo sloveno vanno sempre tenuti in particolare considerazione in questo settore di studi. Benché non si tratti di turchismi, citiamo a titolo esemplificativo il caso più recente della parola *ful*, che inizia ad affermarsi nella lingua slovena colloquiale nei primi anni Novanta del secolo scorso e, nonostante sia riconducibile all'aggettivo inglese *full* 'pieno', sarebbe giunto nello sloveno attraverso l'intermediazione del croato. La coincidenza semantica dell'aggettivo e avverbio cr.<sup>5</sup> *puno* 'pieno, molto', ne avrebbe facilitato l'affermazione replicandosi nello sloveno in cui si ritrova con la stessa accezione in *polno* 'pieno, molto' (Pulvirenti 2016, 125; SNBSJ<sup>6</sup>).

Il secondo aspetto cui ci dedicheremo riguarda il livello semantico del lemma che, in alcuni casi soltanto, rivela un interessante processo di mutamento ovvero di degradazione semantica.<sup>7</sup> Si coglie infine l'occasione per rivolgere lo sguardo al piano sociale e culturale tentando di intuire, oltre ai dati di natura linguistica e gastronomica, quali significati assumono determinati cibi nella società slovena contemporanea. Si cercherà quindi di verificare quanto avviene sia sul piano delle prassi alimentari sia della funzione simbolica, osservando eventuali atteggiamenti di inclusione/esclusione o processi di ibridazione che possono avere origine nel confronto con l'alterità attribuibile, in particolare, allo spazio ex jugoslavo o balcanico.

La scelta di voci relative al lessico della gastronomia è stata operata privilegiando, all'interno della categoria del prestito, la denominazione assegnata ad alcuni elementi tra i più diffusi nella cultura alimentare degli Sloveni e in grado così di rappresentare meglio l'evoluzione del *corpus* omogeneo di turchismi nel XX secolo. Come già messo in luce in un precedente saggio (Dapit 2014) la consistenza dei turchismi nello sloveno è molto esigua rispetto alle altre lingue slave meridionali. Per lo sloveno inoltre manca

<sup>4</sup> In sloveno Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU).

<sup>5</sup> Abbreviazioni e sigle: ar. 'arabo', cr. 'croato', it. 'italiano', serb. 'serbo', slov. 'sloveno', pers. 'persiano', tur. 'turco'; s.v. 'sub voce', RSFJ 'Repubblica socialista federale di Jugoslavia'. Avvertenza: le caratteristiche soprasegmentali delle voci qui riprodotte nelle varie lingue sono, di norma, prive dei tratti indicati nelle opere lessicografiche da cui sono desunte, eccetto nelle parti relative alle spiegazioni etimologiche.

<sup>6</sup> Consultato l'8 maggio 2021.

<sup>7</sup> A tale aspetto, valutando una breve serie di lemmi, ho dedicato il saggio del 2014 citato in bibliografia e a cui rimando per quanto riguarda l'inquadramento teorico.





un repertorio specifico. Le ampie opere che raccolgono tali elementi nel serbo-croato, dalle più antiche di inizio Ottocento per il serbo, vedi Vuk Stefanović Karadžić (SR 1818, 1852) o Đorđe Popović (= TDIR) del 1884, oppure le opere più generali di Fran Miklošič (vedi oltre), a quelle più ampie e specifiche per i turchismi come il fondamentale dizionario di Abdulah Škaljić (TSHJ) del 1966 o il più recente di Nosić (RPTJ) del 2005, nel confronto rivelano lo scarso accoglimento di tali elementi nel lessico sloveno. Ciò confermerebbe, come prevedibile, anche una modesta condivisione dei relativi tratti culturali che i turchismi sarebbero in grado di rappresentare lasciando a questi e ai relativi *realia* un carattere di liminalità, il cui concetto si tenterà di spiegare nelle pagine seguenti.

Analoghe considerazioni, come prevedibile, valgono per la ricerca intorno ai turchismi nello sloveno. Ne consegue che la produzione scientifica si limiti a rari contributi dedicati a questa tematica. Vale tuttavia la pena richiamare almeno gli originali e ampi studi di Fran Miklošič (1813 – 1891), eminente filologo slavo nato a Ljutomer nella Slovenia nord-orientale e in seguito attivo a Vienna. Occupatosi in modo approfondito dei prestiti nelle lingue slave e balcaniche, egli confronta il lessico di queste lingue anche dalla prospettiva dei turchismi in *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen* (Mikl 1884-85, Mikl 1888-90)<sup>8</sup> preceduto dallo studio *Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen* del 1867 (Mikl FMSS). Nel 1886 Jakob Sket pubblica invece un breve saggio *Turške besede v slovenščini* ‘Le parole turche nello sloveno’ lasciando una prima interessante traccia negli studi slovenistici dedicati al tema. Le sue note vanno ricondotte alle opere di Miklošič sopra menzionate richiamando allo stesso tempo la presenza di determinate voci in alcuni vocabolari sloveni come quelli di O. Gutschmann del 1789 (DWW) e di A. Murko del 1833 (DSSDH). I dizionari etimologici sloveni (ESSJ, SES), pubblicati a partire dagli anni Settanta del Novecento, rappresentano la base che offre i dati più ampi e precisi a riguardo.<sup>9</sup>

La presenza dei turchismi nel serbo-croato ha destato grandi interessi che sono evidenti nella vasta produzione di saggi e opere lessicografiche specifiche, di cui abbiamo potuto menzionare qui solo qualche titolo. Se osserviamo in sintesi la tradizione dei turchismi in ambito slavo meridionale, si distingue innanzi tutto il dizionario serbo *Srpski rječnik*,<sup>10</sup> affiancato dai termini in tedesco e latino, nelle edizioni del 1818 e del 1852, del già menzionato Vuk Stefanović Karadžić (1787 – 1864). Si tratta di una figura centrale nello sviluppo linguistico e letterario dei Serbi nell'Ottocento che giocò un ruolo importante anche nel resto dell'area slava meridionale e nell'Europa centrale. Il suo modello linguistico-letterario, che teneva conto essenzialmente della letteratura popolare, avrebbe potuto affermarsi anche fra gli Sloveni, secondo le intenzioni del linguista Jernej Kopitar. Un simile disegno, tuttavia, non ebbe successo grazie alla presenza in quell'epoca del poeta romantico France Prešeren (1800-1849) e delle sue moderne concezioni affermatesi in questo ambito (Paternù 1990).

<sup>8</sup> La presenza di materiali relativi allo sloveno è, prevedibilmente, molto limitata.

<sup>9</sup> Anche il vocabolario etimologico del serbo-croato di Petar Skok (ERHSJ) rappresenta, come prevedibile, uno strumento molto utile.

<sup>10</sup> Si tratta di un vocabolario della lingua serba che annota numerosi lemmi di questa categoria evidenziandoli con un asterisco. Per uno sguardo critico sul trattamento dei turchismi nelle due edizioni dello SR cfr. Peco 2007, 9-15.



Benché ne abbiamo tenuto conto solo marginalmente, siamo convinti che l'osservazione dei turchismi anche nei dizionari bi- o plurilingui più recenti possa rivelare dati interessanti. Dagli esordi del Cinquecento, i dizionari storici in cui si contempla anche lo sloveno o il serbo-croato, sono concepiti essenzialmente come strumenti dell'interlinguistica mettendo a confronto più lingue, pensiamo al *Dictionarium quatuor linguarum* (DQL) di Hieronymus Megiser del 1592 in cui, per la prima volta, lo sloveno appare allineato al tedesco, latino e italiano in una complessa struttura lessicografica multilingue. Per quanto riguarda il trattamento dei turchismi, vale forse la pena ricordare almeno un'altra opera bilingue, e precisamente il *Vocabolario illirico-italiano. Compilato sui più recenti da P. Carlo A. Parčić del Terz'ordine di S. Francesco* (VILIT), pubblicato nella prima edizione a Zara nel 1858, in cui si spiega, a p. XIV, che i lemmi (del resto piuttosto frequenti) preceduti da asterisco rappresenterebbero una "voce turca".<sup>11</sup> Si capisce immediatamente che l'autore tiene in particolare considerazione il già menzionato vocabolario serbo di Karadžić, come precisato a p. X, anche adottando lo stesso sistema di evidenziazione dei lemmi considerati di provenienza turca.

Per quanto riguarda invece i vocabolari biligni contemporanei, abbiamo verificato la presenza dei turchismi qui selezionati nel *Veliki slovensko-italijanski slovar / Grande dizionario sloveno italiano* (VSIS) di Sergij Šlenc (2006), ritrovandoli in buona parte. Di conseguenza, nell'intento di esaminare in modo più ampio e approfondito lo *status* dei turchismi nello sloveno standard, non sarebbe affatto superfluo in futuro analizzare anche da questo punto di vista gli altri vocabolari bi- o plurilingui. Il portale <https://www.slovarji.si>, in cui è disponibile questo genere di opere, potrebbe facilitare tale ricerca.

## I TURCHISMI DELLA GASTRONOMIA

Il punto di partenza nella ricerca sui turchismi viene riconosciuto proprio nel dizionario serbo-tedesco-latino (SR) del 1818 e la disciplina tiene conto di questi esordi (cfr. Škaljić 1966: 17, Petrović 2012: 10).<sup>12</sup> Karadžić infatti contempla un elevato numero di turchismi e contraddistingue quelli che ritiene tali mediante un asterisco, come già precisato; lo stesso avviene nell'edizione del 1852. Data l'ampia presenza di turchismi della gastronomia nel lessico serbo, i suoi dizionari non possono che dimostrare una larga coincidenza di voci con la nostra scelta lessicale (vedi oltre tabella). Per gli scopi di questo contributo è utile consultare anche la monumentale opera lessicografica *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (RHSJ), pubblicata dall'Accademia jugoslava di scienze e arti (1880-1976) e perciò chiamato *Akademijin Rječnik* 'Dizionario dell'Accademia'. I lemmi sono così concepiti da riassumere la storia della parola

---

<sup>11</sup> Tra le voci da noi selezionate, ritroviamo in questo dizionario, tutte precedute da asterisco eccetto *Rakia*, le seguenti, di cui si riproduce forma e significato come espressi nell'opera stessa: *Alva/Halva* 'cibo di farina con grascia e miele' (pp. 3, 133); *Čorba* 'brodo; zuppa (Juha)' (p. 59); *Čevap* 'carne arrostita in brani' (p. 63); *Kajmak* 'superficie, fior di latte' (p. 187); *Rakia* 'acquavite' (p. 559); *Sarma* 'sorta di pasticcio' (p. 595); *Šerbe, -eta* 'idromele (Medica)' (p. 661).

<sup>12</sup> Come sottolineato da Petrović (2012, 10) da allora e fino al 2012 sono stati prodotti su questo argomento circa 350 fra studi e repertori lessicografici.



indicando le prime occorrenze nelle fonti che, nel nostro caso, sono essenzialmente rappresentate dalle molteplici opere<sup>13</sup> di Karadžić.

Il settore nozionale della gastronomia viene più volte messo in luce negli studi e nei dizionari successivi, fatto del resto prevedibile data la consistenza del relativo patrimonio culturale che si riflette nel lessico. Vediamo così che l'insigne linguista bosniaco Asim Peco (1927 – 2011) (Peco 2007: 285-287) compila una lista dei turchismi relativi ai cibi e alle bevande (*Jelo i piće*)<sup>14</sup> nonché alle denominazioni per frutta e verdura (*Voće i povrće*)<sup>15</sup> presenti nei dizionari di Karadžić, precisando di averne evidenziato soltanto alcuni tra quelli ancora in uso in alcune parlate della Bosnia ed Erzegovina (Peco 2007, 296). L'autore offre anche dati quantitativi e sottolinea la maggiore consistenza numerica delle categorie esposte in Škaljić (1966, 25): alla categoria semantica n. 11 indica 'Cibi, bevande e spezie'<sup>16</sup> (*Jela, pića i začini*) appartengono 212 lemmi; alla n. 12. *Fiori, frutta, verdure, erbe, grani* (*Cvijeće, voće, povrće, bilje, žito*) 200 lemmi, mentre al primo posto con 670 occorrenze si pongono le *Parole riferite alla vita e agli usi religiosi* (1. *Riječi koje se odnose na vjerski život i vjerske običaje*). Anche in dizionari relativi ad areali ristretti, come ad esempio nell'opera di Petrović, *Turcizmi u srpskom prizrenskom govoru* (TSPG), che tratta i turchismi nella parlata serba di Prizren In Kosovo, nel capitolo relativo alla semantica (Ivi, 354-355) si individuano 101 lemmi relativi a 'Cibo, Bevande, Tabacco' (*Jelo, Piće, Duvan*).

#### L'ACQUISIZIONE DEI LEMMI NELLE OPERE LESSICOGRAFICHE

La tabella e i dati quantitativi qui proposti non sono altro che un tentativo di mettere in chiara luce il processo di acquisizione dei turchismi riflettendosi sullo scenario delle esperienze storiche, sociali e culturali del XX secolo nello spazio slavo meridionale e balcanico. Tenendo conto come punto di partenza i vocabolari di Karadžić, abbiamo in seguito operato una scelta seguendo la cronologia delle opere apparse in ambito sloveno ed evidenziando quante a noi paiono più significative e utili a comprendere l'entrata nel lessico sloveno di voci riferite a cibi e bevande.

<sup>13</sup> Materiali pertinenti sono infatti ampiamente presenti anche nelle opere in cui pubblica testi folklorici, racconti e canti popolari della Serbia e della Bosnia ed Erzegovina.

<sup>14</sup> «*afjijun, ajvar/hajvar, alva/halva, baklava, bestilj, biber, bungur, burmut, buza, čorba, čaija (čajija), čevab / čevap, češke (keške), čiriš, čufteta, duhan, dulek, džibra, džigerica, đevrek, đulabija, đuls, đuveče, gurabije, hajvar/ajvar, halva/alva, jagla, jahnija, jedžek, jerište, jufka, kačamak, kajgana, kajmak, kalja, kaurma, kava/kahva, keške, keten/četen, limunada, lokum, meze, misirača, nafaka, nišeste, ošap, ovaf (hošaf), pače, pastrma, pekmez, peksimet, pilav, pirinač, pirjan, pita, rakija, salamura, salep, samun/somun, sarma, simit, sirće, somun, sudžuk, sultipita, sutlija, šećer, šerbe, škembe, telfa (teljva), turšija, zaira (zahira), zeitin, zeitin-tane, zerde, zijafet*».

<sup>15</sup> «*arpadžik, aršlama, badem/bajam, biber, boranija, bostan, dud, džanarika, đulabija, kajsija, kava/kafa, kesten, keten, limun, majdonos, misirača, miva, nerandža/neranča, padližan, pazija, ršlama/aršlama, ševtelija, urma, višnja*».

<sup>16</sup> Se non diversamente precisato le traduzioni di titoli e termini dalle lingue slave qui riprodotti sono dello scrivente.



	SR 1818 <sup>17</sup>	SR 1852	PLET 1884	ST 1929	SP 1935	SSJ 1936	SP 1950	SP 1962	SSKJ 1970-9 1	VST	eSSKJ/ SSKJ <sup>2</sup>
ajvar	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+
baklava	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	+
bograč	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
burek	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
čevapčić	čebap	čebap	-	-	-	-	-	+	+	+	+
čorba	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+
džuvec	đuvec	đuvec	-	-	-	-	-	-	+	+	+
halva	alva	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+
kajmak	+	+	-	+	-	-	+	+	+	+	+
musaka	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
rakija	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+
sarma	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+
šerbet	šerbe	šerbe	-	-	-	-	-	-	+	-	+

Si confrontino le occorrenze dei lemmi ordinate in base alla frequenza e rilevate nel contesto linguistico come illustrate dalla base dati *Gigafida 2.0* che raccoglie i materiali dal 1991 al 2018<sup>17</sup>:

*Čevapčić* ‘polpettine di carne trita e speziata di forma cilindrica’: 2142 (1991: 5, 2008: 228, 2018: 92); *burek* ‘torta di pasta fillo con vari tipi di ripieno: ricotta, carne, verdure o frutta’: 1986 (1991: 1, 2008: 251, 2018: 96); *kajmak* ‘prodotto caseario cremoso simile a panna’: 1274 (1991: 7; 2003: 267, 2018: 30; tot. 1274);<sup>18</sup> *sarma* ‘involtino di foglie di cavolo cappuccio in salamoia con ripieno di riso, carne e spezie’: 1092 (1993: 2, 2008: 123, 2018: 40); *bograč* ‘gulasch dell’Oltremura’: 990 (1992: 2, 2007: 111, 2017: 77); *čorba* ‘brodo, zuppa’: 933 (1992: 1, 2009: 107, 2018: 19);<sup>19</sup> *baklava* ‘dolce di pasta fillo’: 512 (1991:2, 2016: 71, 2018: 55); *ajvar* ‘ajvar, salsa a base di peperoni rossi, melanzane, peperoncino e aglio’: 495 (1994: 4, 2009: 57, 2018: 14); *rakija* ‘grappa, distillato di frutta’: 441 (1992: 1, 2003: 74, 2018: 11); *musaka* ‘sformato di carne, patate o verdure’: 352 (1993: 1, 2008: 42, 2018: 8); *halva* ‘halva, dolce simile al torreone’: 95 (1993: 1, 2000: 14, 2018: 5);<sup>20</sup> *džuvec* ‘piatto di carne, riso e verdure lessate’: 82 (1994: 1, 2003: 16, 2018: 2); *šerbet* ‘bevanda a base di succo di frutta diluito, zucchero, aromi’: 52 (1996: 5, 2005: 11, 2016: 4).

<sup>17</sup> Si indica il numero di occorrenze nel primo e ultimo anno di apparizione nonché l’anno con più alto numero di occorrenze e relativo numero; consultato il 25.3.2021.

<sup>18</sup> Nel totale sono comprese le 619 occorrenze riferite al film *Kajmak in marmelada* ‘Kajmak e marmellata’ prodotto in Slovenia nel 2003 e diretto da Branko Đurić in cui i protagonisti sono una coppia, lei slovena, lui bosniaco. Cfr. le pertinenti osservazioni di Mlekuž (2008, 117-118).

<sup>19</sup> Parte delle occorrenze sono riferite al gruppo musicale rock serbo *Riblja čorba* e al suo cantautore Borisav ‘Bora’ Đorđević.

<sup>20</sup> Nella variante *turški med* appare con 72 occorrenze.



## IL CONTESTO STORICO-SOCIALE E CULTURALE IN SLOVENIA

Il periodo dalla fine del XIX ai primi decenni del XX secolo è caratterizzato da nuove interazioni tra le regioni slovene e la penisola balcanica sul piano sociale, politico, economico e culturale. Simili esperienze, com'è ben noto, affondano tuttavia le radici nel lungo periodo di interazione dell'area con l'Impero ottomano. Ciò vale in particolare per le altre regioni slave meridionali e balcaniche, meno per quella slovena. Ci interessa infatti rammentare, per quanto riguarda la storia della Croazia, e dell'intera regione, che papa Leone X nel 1514 la definì "scutum saldiſſimum et antemurale Christianitatis" ruolo che svolse anche nei secoli successivi. Menzionando questo dato storico non posso fare a meno di ricordare il concetto di 'orientalismo di frontiera' proposto da Andre Gingrich (1998) secondo cui l'orientalismo centro-europeo presuppone che le nazioni dell'Impero asburgico si oppongano ai Turchi, in particolare dalla prospettiva della religione musulmana, considerandoli come 'altro orientale'.

Come precisano anche Zevnik e Stanković (2008, 561), la gastronomia slovena, in relazione alle altre regioni della ex Jugoslavia e ai Balcani si differenzia notevolmente e, in questo senso, ha in comune il maggior numero di tratti culturali con la Croazia con cui ha condiviso diverse esperienze storiche o le ha vissute parallelamente.

Nel 1878 per la Bosnia ed Erzegovina si conclude il periodo ottomano e inizia quello austro-ungarico. Si suppone che a ciò sia seguita una mobilità verso le regioni slovene anche di popolazione musulmana, benché di dimensioni decisamente minori rispetto alle epoche successive. Ciò avvenne anche durante e soprattutto dopo la conclusione della prima guerra mondiale, momento cruciale nella storia degli Sloveni che comporta la fine della millenaria appartenenza al mondo tedesco. Ora gli Sloveni entrano nelle nuove compagini statali che sfociano prima nel Regno di Jugoslavia, poi nella Jugoslavia socialista.

Per le finalità di questo studio purtroppo siamo in possesso di scarsi dati utili a ricostruire la storia della cultura alimentare nella prima metà del XX secolo nelle regioni slovene. Sappiamo tuttavia che durante la prima guerra mondiale si sarebbe registrato un incremento di presenze di militari chiamati dall'Impero austro-ungarico dalla Bosnia ed Erzegovina. Successivamente alla fondazione nell'ottobre del 1918 dello Stato degli Sloveni, Croati e Serbi, seguito dopo pochi mesi dal Regno dei Serbi, Croati e Sloveni che, nel 1929, diventò Regno di Jugoslavia, emigrarono in Slovenia unità dell'esercito e ufficiali serbi che mantennero nelle proprie abitudini alimentari le caratteristiche della cucina serba e balcanica, in particolare le pietanze *sarma*, *pleskavica* e *čevapčići* (Godina-Golija 2010, 126).<sup>21</sup> Per quanto riguarda la componente serba, la studiosa Dragana Radojčić (2010, 118) ci suggerisce che per motivi di lavoro, oltre ai militari e gendarmi, vi giunsero anche altre categorie come ferrovieri e doganieri.

Negli anni successivi, come messo in luce da Godina-Golija (1996, 24) per la città di Maribor, ovvero negli anni Venti e Trenta dello scorso secolo, avvennero trasformazioni sociali ed economiche di notevole portata. Per quanto riguarda la nostra tematica in particolare, si trattò in primo luogo di flussi migratori dalle regioni slovene verso le aree in fase di industrializzazione della Stiria. I nuovi arrivati poterono colmare il vuoto lasciato dai cittadini austriaci e tedeschi che, alla fine del conflitto, abbandonarono le

---

<sup>21</sup> Cfr. anche Zevnik e Stanković (2008, 559-60) che elencano i cibi più diffusi nell'area in questione.





città e i borghi di quella regione (Godina-Golija 1998, 243). La mobilità e le migrazioni furono indotte anche da ragioni politiche: il regime dittatoriale che nell'area del Litorale il Regno d'Italia imponeva in quel periodo, diventò per molti motivo di fuga sia di intellettuali, negli anni Venti, sia di operai e artigiani, negli anni Trenta, verso le regioni slovene sotto il Regno di Jugoslavia alla ricerca di migliori condizioni occupazionali. Anche tale categoria di migranti, come prevedibile, portò con sé il patrimonio di saperi culinari dei luoghi d'origine ovvero della cucina mediterranea (Godina-Golija 1999). Dopo la prima guerra mondiale inoltre si segnala la mobilità dai Balcani di venditori stagionali ambulanti di gelato e altri dolci, in particolare *halva* (Bogataj 1997, 15), provenienti da località della Serbia meridionale, dal Kosovo, e dalla Macedonia nel Regno di Jugoslavia, con molta probabilità di nazione albanese. A Maribor tali venditori ambulanti di dolci come *halva* o *turški med* letteralmente 'miele turco', *sladkorne palčke* 'bastoncini di zucchero', *sladkorna pena* 'zucchero filato' e *bomboni* 'caramelle' venivano chiamati 'Turchi'.<sup>22</sup> La vendita di gelato in particolare creò il malcontento dei negozianti locali che lamentavano una concorrenza sleale (Godina Golija 1996, 125). Nel 1933, inoltre, nella città di Maribor si documenta il primo venditore di cibo di strada i cui acquirenti erano soprattutto giovani e studenti. Era originario di Leskovac, località della Serbia nota per le specialità culinarie di carne alla griglia come *ražnjiči* 'spiedini di carne', *pleskavice* 'bistecche amburghese' e *čevapčići* 'polpettine di carne trita e speziata di forma cilindrica' (Ivi, 126), chiamati *turške klobasice* 'salsicette turche' (Bogataj 1997, 15). Questa tecnica di cottura della carne, radicata nella cucina balcanica, cominciò a essere adottata anche nelle osterie della Stiria nell'epoca tra le due guerre (Godina-Golija 1998, 243). Dal Kosovo e Macedonia in particolare si trasferirono in Slovenia gelatai e pasticciieri diventando imprenditori con un'offerta di dolci e cibi della tradizione balcanica, come *baklava*, *halva*, *burek*.

Il periodo che precede la seconda guerra mondiale risulterebbe perciò una fase in cui si registrano importanti fenomeni di innovazione di lunga durata i cui effetti sono ancora oggi visibili. Secondo quanto ci riferiscono le autrici Godina Golija (1998, 244) e Radojčić (2010), tra le due guerre la cucina serba e balcanica avrebbe giocato un ruolo importante così che pietanze come *burek*, *džuveč*, *musaka*, *pasulj*, *polnjena paprika*,<sup>23</sup> *sarma*, prima preparate e consumate presso le famiglie serbe immigrate, sarebbero in seguito apparse con sempre maggiore frequenza sulla tavola della popolazione urbana in Slovenia, affermandosi tuttavia dopo la seconda guerra mondiale.

Ciò va ricondotto nuovamente al fenomeno della mobilità interna nella Repubblica Federale Socialista di Jugoslavia e, a differenza dalla prima metà del secolo, ora la migrazione economica dalle regioni situate più Sud si sviluppa con flussi che, verso le città industriali della Slovenia, diventano sempre più importanti. Negli anni Sessanta quanti in particolare provenivano dalla Bosnia,<sup>24</sup> dal Sangiaccato, dal Kosovo e dalla Macedonia, appartenevano per la maggior parte alla popolazione di religione musulmana.<sup>25</sup> Tale fenomeno si manifesta chiaramente nei censimenti periodici che,

<sup>22</sup> A tale proposito cfr. anche la e-mail di Maja Godina-Golija ricevuta il 12 ottobre 2012.

<sup>23</sup> In serb.-cr. *punjena paprika* 'peperone ripieno' che, come la voce precedente, non è un turchismo.

<sup>24</sup> Cfr. a tale proposito il saggio di Josipović (2006) sull'*Analisi della struttura dei flussi migratori dalla Bosnia e Erzegovina nel quadro delle migrazioni interne jugoslave in Slovenia*.

<sup>25</sup> Per una sintesi sulle caratteristiche delle migrazioni e sulla presenza della popolazione di religione musulmana in Slovenia nel periodo della RFSJ e in quello successivo al disfacimento della stessa cfr. Kalčič 2007.



fortunatamente, tengono conto delle componenti così definite “etniche” in cui i gruppi presenti nel Paese si identificano.<sup>26</sup>

Nella seconda metà del Novecento i fenomeni demografici e migratori assumono perciò dimensioni tali da produrre effetti in grado, a nostro avviso, di giustificare le innovazioni in campo linguistico e culturale che sono oggetto di questo scritto. In base ai dati forniti dai censimenti tra il 1948, anno in cui la Jugoslavia si svincola dal Cominform, che aveva sede a Belgrado, e il 1991, anno dell'indipendenza della Slovenia, notiamo una diminuzione della componente nazionale slovena dal 97 all'87,8% a favore di altre i cui membri si dichiarano appartenenti ai croati innanzi tutto, dall'1,2 al 2,8%, ai serbi, dallo 0,5 al 2,4%, ai musulmani, dallo 0,0 all'1,4%; seguono in percentuali minori all'1% i seguenti gruppi: ungheresi, italiani, montenegrini, macedoni, albanesi e altri gruppi (Vertot et al. 2001, 18). La popolazione censita nel 1971, 1981, 1991 dichiara un altro dato molto pertinente, ovvero la lingua parlata e, anche da questo punto di vista, a parte lo sloveno che contava nel 1991 l'87,9%, tra le lingue pertinenti prevale il serbo-croato<sup>27</sup> rispettivamente per il 4,3%, 6,9% e 7,9%; cfr. anche il macedone 0,1%, 0,2%, 0,2%, l'albanese 0,1%, 0,1%, 0,2% (Vertot et al. 2001: 19-20).

Nella seconda metà del Novecento si registrano allora importanti innovazioni e cibi come *pasulj*, *musaka*, *ljute papričice*, *sataras* diventano sempre più popolari tanto da far parte anche oggi delle abitudini alimentari della popolazione slovena (Radojčić 2010, 118; Godina-Golija 1998, 243-244).<sup>28</sup> Non siamo in possesso di fonti in grado di illustrarci con precisione le modalità di acquisizione di determinati elementi della cultura alimentare balcanica in Slovenia. Le ulteriori considerazioni di Godina-Golija e Radojčić ci inducono tuttavia a ipotizzare uno sviluppo piuttosto intenso di rapporti di varia natura tra i cittadini delle altre repubbliche jugoslave e quella slovena. Più favorevole alle innovazioni e quindi all'accettazione di nuove pietanze in uso presso le comunità di immigrati era la popolazione urbana benestante, mentre quella rurale in questo era riluttante e dimostrava di avere pregiudizi nell'accettare tradizioni di altre regioni o gruppi 'etnici' (Godina-Golija 1998, 244). La studiosa di Belgrado Radojčić (2010) ci informa invece dei rapporti tra Serbi e Sloveni in seguito allo sviluppo degli agriturismi negli anni Settanta nelle aree rurali slovene. I primi ritornarono come ospiti per un certo periodo di anni, fino alla caduta della Jugoslavia almeno, nelle case slovene e qui, nelle occasioni di convivialità, sarebbero avvenuti scambi di saperi e si sarebbero acquisite abitudini che nel tempo si sono conservate. Il caffè turco ad esempio, *turška kava*, può facilmente far parte delle consuetudini alimentari degli Sloveni, presso i quali si conserverebbe l'uso linguistico nello stesso sintagma; in altre ex repubbliche come la Serbia, dove l'aggettivo *turski* è sostituito da altri, al contrario diventa, per esempio, *srpska kafa* 'caffè serbo' (Petrović 2016, 31-32). Riteniamo ancora più interessante

<sup>26</sup> È interessante notare che fra le categorie si distingue anche quella di *muslimani* 'musulmani', benché riveli l'appartenenza nazionale e non religiosa. Per quanto riguarda ulteriori interessanti dati demografici in relazione all'appartenenza nazionale, in particolare della popolazione dichiaratasi come 'musulmana' o come *Bosniac* e *Bosnian*, cfr. in *Popis 2002* la tabella 7. *Population by ethnic affiliation, Slovenia, Census 1953, 1961, 1971, 1981, 1991 and 2002*. [https://www.stat.si/popis2002/en/rezultati/rezultati\\_red.asp?ter=SLO&st=7](https://www.stat.si/popis2002/en/rezultati/rezultati_red.asp?ter=SLO&st=7)

<sup>27</sup> Abbiamo riassunto sotto questa denominazione le diverse dichiarazioni di appartenenza linguistica riconducibili a questo ambito linguistico.

<sup>28</sup> Grazie ai preziosi lavori di Maja Godina-Golija abbiamo a disposizione dati più ampi e approfonditi che riguardano la regione della Stiria e della città di Maribor.



citare l'esempio del piatto festivo invernale denominato *sarma*, diventato in molte famiglie slovene la caratteristica pietanza della festa a Natale e capodanno.<sup>29</sup> Interessante il titolo di una pagina web di ricette in sloveno dove leggiamo che *La sarma è un piatto turco ma l'abbiamo molto fatta propria (abbiamo un'ottima ricetta)*<sup>30</sup>. La pietanza a base di foglie di cavolo cappuccio ripiene anche in Slovenia è diffusa in varianti a seconda della eventuale appartenenza religiosa. Le famiglie musulmane utilizzano carne di manzo, agnello o pollame, altre invece, quelle di fede cristiano-ortodossa ad esempio, carne bovina e suina insieme. Le principali differenze o varianti nei cibi vanno perciò ricondotte non tanto all'appartenenza nazionale quanto a quella religiosa (Zevnik e Stanković 2008, 560).<sup>31</sup> La *sarma* dal punto di vista della tecnica della preparazione ovvero come archetipo culinario è diffusa comunque in buona parte dell'Europa e del mondo (cfr. anche Slapšak 2016, 273).

Vale forse la pena ricordare un altro importante fattore di diffusione degli usi alimentari, ovvero la ristorazione. Un caso emblematico è il locale di Lubiana chiamato Dubočica, che corrisponde all'antico nome per la già annoverata città di Leskovac, nella Serbia centrale. Questo locale molto noto che, come tale, esiste da un centinaio di anni, offre un menù di piatti della tradizione serba di Leskovac dal 1982 (Radojčić 2010, 119).<sup>32</sup>

Durante la preparazione di questo lavoro non abbiamo potuto esaminare la produzione di libri di cucina sloveni,<sup>33</sup> ma Zevnik e Stanković (2008, 569-570) avendo consultato i principali libri di ricette pubblicati dagli anni Venti agli anni Cinquanta del Novecento notano un progressivo manifestarsi dei cibi balcanici di cui, prima del 1918 invece, non ci sarebbe traccia. Menzioniamo infine l'esistenza di alcuni ricettari del periodo jugoslavo, come *Jugoslovenska kuhinja*, Beograd 1962, di Spasenija-Pata Marković, e *Jugoslovanka kuhinja*, in sloveno del 1983, di Olga Novak Marković, già cuoca del maresciallo Tito.

## SUL CARATTERE SEMANTICO DEI TURCHISMI DELLA GASTRONOMIA NELLO SLOVENO

Sul piano semantico gli elementi lessicali scelti per la presente discussione mantengono di norma la valenza attribuita nell'ambiente culturale da cui provengono, poiché non possono sostituirsi a *realia* esistenti nella lingua e nell'ambiente accogliente. Possono tuttavia subire degli adattamenti come nel caso *burek* che sarà discusso nelle pagine

<sup>29</sup> Cfr. Godina-Golija 2014, 72. Dalla mia permanenza a Lubiana negli anni Novanta posso confermare l'uso e la centralità della pietanza e in questa città ho appreso la tecnologia della preparazione presso una famiglia serba. L'ampia vendita al mercato delle verdure di Lubiana delle verze intere, *zeljna glava*, preparate per la *sarma* con la stessa tecnologia adottata per i crauti, *kislo zelje*, sarebbe un ulteriore indizio della diffusione della pietanza.

<sup>30</sup> Tradotto dallo slov. dallo scrivente: *Sarma je turška jed, a smo jo vzeli zelo za svojo (imamo odličen recept!)*, cfr. <https://aktivni.metropolitan.si/prehrana/sarma-je-turska-jed-a-smo-jo-vzeli-zelo-za-svojo-imamo-odlicen-recept/>

<sup>31</sup> Secondo i due studiosi inoltre giocherebbero un ruolo anche i fattori politici e storico-economici, per esempio l'economia serba dei secoli XVIII e XIX era molto improntata sull'allevamento dei suini (Ibidem).

<sup>32</sup> Secondo la pagina web del ristorante l'attività esisterebbe in quel punto di Lubiana da 120 anni, <https://dubocica.si/o-nas/>, consultato l'11.4.2021.

<sup>33</sup> Il contributo di Starec 2007 richiama in estrema sintesi i libri di cucina sloveni dal XIX secolo a oggi come riflessioni sulla cosiddetta "cucina slovena" e i "cibi nazionali" sloveni (le virgolette rispettano l'uso che ne fa l'autrice stessa).





seguenti. Alcuni lemmi selezionati rappresentano inoltre dei casi di particolare interesse avendo subito mutamenti semantici in direzione del peggioramento. Si cercherà allora di narrarne la storia lessicografica nonché l'esito del percorso nel contesto sociale sloveno contemporaneo attraverso le vicende di alcune voci che, per la complessità della loro storia, sono assai significative all'interno dell'analisi proposta.

## ČORBA

Il lemma presenta una storia che, per il momento, riusciamo a ricostruire nelle fonti slovene o in quelle che ne contemplano questa lingua dalla seconda metà del XVIII secolo. Sul piano etimologico la voce *čorba* 'sorbitio' (XVIII secolo) è un prestito dal cr./serb. *čorba*, giunto dal tur. *çorba*, *şorba* 'tipo di brodo/zuppa', a sua volta dal pers. *šūrbā*, *šūrbadž* nello stesso significato, letteralmente 'acqua in cui si bolle la carne' (SES).<sup>34</sup>

Essendo il lemma il primo, tra quelli scelti, che cronologicamente si affaccia alla storia lessicografica, lo abbiamo incluso in questa parte della discussione. In realtà la voce si manifesta presto anche nel serbo-croato (nelle relative fonti ci viene indicato il secolo XVII come momento di esordio, cfr. RHSJ II, 60), con interessanti sfaccettature che, sul piano semantico, lo rendono un caso emblematico.

Per lo sloveno la voce è contemplata in alcune opere lessicografiche del Settecento. La individuiamo nei vocabolari plurilingui di Marko Pohlin, redatti, come era uso in quell'epoca, nella grafia denominata *bohoričica*, diffusa nella maggior parte del territorio linguistico sloveno fino nella prima metà del XIX secolo: nel MBTJ del 1781 appare infatti come «Zhôrba, e sh. die Suppe, Jusculum» e nel GS (116) del 1792 come «Zhorba, quasi sorba, sorbitiuncula». Anche nel vocabolario di Gutschmann del 1789, è annotato come *Zhorba* nell'accezione di *Suppe: Zwetschgenbruehe* 'Zuppa: composta di prugne' (DWW, 563). Nel Settecento appare anche in ambito serbo-croato; si confronti ad esempio l'occorrenza nel *Dizionario Italiano-Latino-Illirico* (DILI) di Ardelio Della Bella di cui abbiamo potuto consultare la seconda edizione stampata a Ragusa nel 1785 (cfr. p. 163, s.v. *Brodo*): «(...) *Jus, juris. n. Juha*, (...) Illir. barb. *Cjorba*. (...) 'Brodo alterato'».

Il dizionario sloveno-tedesco/tedesco-sloveno del 1833 di Anton Murko (DSSDH, 755) leggiamo «Zhorba, zhorba f. schelchte Suppe; eine dumme Weibsperson»: oltre all'accezione peggiorativa di 'cattiva zuppa', sul piano figurativo si aggiunge così un ulteriore aggravamento nel processo di degradazione semantica, come proposto nella seconda spiegazione, ossia 'una persona stupida di genere femminile'.

Nel XIX secolo il lemma si manifesta nel vocabolario serbo (SR 1818, 1952), senza indizi su un possibile peggioramento semantico,<sup>35</sup> e in seguito anche nelle opere di Miklošič. Tra le prime occorrenze lo registriamo nel 1867 (Mikl FMSS, 10) dove si indica per lo sloveno<sup>36</sup> il significato di *iusculum*. Più tardi Miklošič (Mikl 1888, 25),

<sup>34</sup> Consultato il 5. 5. 2021.

<sup>35</sup> Ricordo tuttavia che le due edizioni contengono importanti elementi etnografici, anche relativi al cibo, e in quella del 1852 compare, s.v. *klinčorba*, la variante di un racconto scherzoso che ne contiene la ricetta e tale racconto ancora oggi lascia le tracce nella lingua serba moderna, cfr. Slabšak. Vukov kuvar: <https://dkis.si/vukov-kuvar/>

<sup>36</sup> Miklošič nella sua visione della lingua, denomina lo sloveno moderno come *nslov.* = *neuslovenisch* in opposizione a *altslovenisch* 'sloveno antico'.



riproduce *čorba*, Suppe, slov. Čorba, *Jauche* ‘liquame’; precisa inoltre che in *kleirussisch* ovvero in ucraino «soll, etwas unbestimmtes’, djaha’ bezichnen», introducendo un tratto di peggioramento semantico designando ‘qualcosa di indistinto’. Miklošič (Mikl 1890, 97) per il turchismo *čorba*, *Suppe*, contempla l’accezione dello slov. Čorba, *schlechte Suppe*, *schlechtes Getreide*, *premek*, riproducendo quindi ulteriori casi di peggioramento.

Per uno sguardo più ampio sulla storia del termine in ambito serbo-croato rimando all’*Akademijin rječnik* in cui si riproducono le fonti fino alla fine del XIX secolo e in cui si intravedono piuttosto delle accezioni riconducibili all’ambito espressivo (RHSJ II, 60). In RHJ1 (171) vediamo invece che dalla stessa base si è formato il lemma *čorbòlok*, spiegato come *Suppenschlürfer*, *parasitus*, spiegato ossia *koji (tugju) čorbu loče* ‘colui che mangia la zuppa (di altri)’, ossia ‘a sbafo’. La base ha prodotto tuttavia una serie morfologica nella categoria sostantivale e aggettivale relativamente ampia attraverso una serie di suffissi; tra questi vedi i seguenti a valenza peggiorativa *-etina*, *-ina*, *-uljina*, *-urina*, nonché la voce, in una forma di argot di Priština, *čorbovina* ‘caffè’ (ERHSJ, I, 335). Abbiamo verificato la semantica della voce anche nel croato moderno e tra gli esempi, che rivelano tendenza al peggioramento, sottolineiamo la locuzione *čorbina čorba*, letteralmente ‘la zuppa della zuppa’, nel significato di ‘cattiva imitazione, qualcosa di cattivo o di mediocre che non ha niente a che vedere con una data cosa’ (RHJ2, 83).

Nello sloveno lo ritroviamo di nuovo nel fondamentale vocabolario sloveno-tedesco di Pleteršnik (SNS I, 109) che cita il vocabolario etimologico di Miklošič<sup>37</sup> e per *čorba* indica «1) schlechte, dünne Suppe oder Brühe; to je prava čorba! – das Gepantsch, *SlGor.*; der Kaffeesatz: kavo pijo s čorbo vred [fondi del caffè], *Bes.*; – 2) die Jauche *Luče* (Št.), *Lašče-Erj.* (*Torb.*); – 3) smetljivo zrnje, premek; – 4) psovka: dumme Person, *Mur.*, *C.*; – iz tur. *Mik.* (*Et.*)». Riproduce quindi tutti i tratti del peggioramento semantico già fissati dalle opere precedentemente citate e anche alcuni nuovi, cfr. l’accezione ‘fondi del caffè’.

Come in passato anche nelle opere lessicografiche slovene più recenti emerge, in continuità, una marcata tendenza del termine verso un uso peggiorativo o espressivo, limitando l’uso neutrale dell’ambito gastronomico; leggiamo innanzi tutto che la voce in SP (1962, 172) viene spiegata come *neokusna redka jed*, *plehka juha* ‘pietanza sgradevole e allungata, brodo insipido’; in seguito vale la pena soffermarsi sullo SSKJ<sup>2</sup>, in cui leggiamo nell’accezione propriamente gastronomica *srbska juha iz mesa in zelenjave*, *močno začinjena* ‘zuppa serba di carne e verdure, molto speziata’ e, nell’accezione peggiorativa, annoverata al primo posto, leggiamo *slaba redka jed*, *navadno juha* ‘pietanza cattiva e annacquata, di solito zuppa’; dalla fraseologia leggiamo: *enkrat na dan smo dobivali čorbo* ‘una volta al giorno ci davano una brodaglia’, *dan za dnem so jedli čorbo* ‘giorno dopo giorno mangiavano brodaglia’, inoltre *slaba pijača*, *navadno kava* ‘cattiva bevanda, di solito caffè’; è contemplato anche il piano espressivo con l’esempio *lepo čorbo si je skuhal* letteralmente ‘si è bollito un bel brodo’ nel senso di ‘trovarsi in una brutta situazione, complicata; trovarsi in brutte acque’ (SSKJ<sup>2</sup>). Lo SP 2001 (434) riproduce lo stesso *status* di *čorba* nell’accezione peggiorativa ‘cibo o bevanda cattiva’ o neutrale ‘zuppa serba’. Il quadro

<sup>37</sup> Mikl EW, 37: «čorba nsl. b. s. usw. Suppe, (...) – tür. čorba».



della sinonimia (SinSSJ)<sup>38</sup> è altrettanto rilevante e contempla accezioni peggiorative quali *čobodra* ‘poltiglia’, *packarija* ‘porcheria’, *pomije* ‘acqua del risciacquo’, espressive *godlja* ‘pasticcio’, o dialettali *žlavsja* ‘poltiglia di neve; cibo cattivo, allungato’.

Su questa voce, in conclusione, possiamo aggiungere che, a prescindere dall’origine della parola, sembra prestarsi a mutamenti della sfera semantica proprio per l’essenza stessa del cibo che rappresenta, ottenuto mediante il mescolamento di più ingredienti, spesso utilizzabili soltanto come categoria del bollito. Anche l’italiano conferma tale tendenza se leggiamo l’accezione figurativa, marcata come spregiativa, del lemma *zuppa* ‘Miscuglio disordinato e prolisso di temi e argomenti eterogenei e poco coerenti’ (TVoc, s.v. *zuppa*).

## BUREK

Il caso più interessante e allo stesso tempo complesso, per le numerose implicazioni sul piano linguistico, sociale, gastronomico e politico, sviluppatosi dagli anni Ottanta dello scorso secolo, è il cibo denominato *burek* del quale vorremmo innanzi tutto tracciare il percorso sul piano lessicografico.

La voce è giunta nello sloveno per mediazione del cr., serb. *bùrek* (SES, s.v. *burek* ‘ogni tipo di cibo di pasta’); dal punto di vista etimologico, la parola tur. *börek* appartiene al lessico autocnono ed è considerata da Skok come *opći balkanski turcizam*, ‘turchismo balcanico comune’ (ERHSJ I, 240), ma non è contemplata nel vocabolario serbo di Karadžić (SR). Entra nel Dizionario della lingua slovena (SSKJ) come termine della ‘gastronomia, culinaria’: *izvorno orientalsko pecivo iz listnatega testa z nadevom: burek s sirom; burek z mesom* ‘in origine pasta sfoglia orientale cotta al forno con ripieno: *burek* alla ricotta; *burek* alla carne’. Oltre all’indizio ‘orientale’ della spiegazione, ritroviamo il caso nella fraseologia, riconosciuta di livello colloquiale, *ne imeti (niti) za burek* ‘non avere (nemmeno) per un *burek*’, ossia ‘avere pochi soldi o non averne affatto, solitamente a causa di incapacità’, quindi ‘essere incapace, goffo, impacciato in determinate cose’; la fraseologia aumenta la gravità del concetto riproducendo esempi come il seguente ‘quelli che non hanno nemmeno i soldi per un *burek*, sono capaci di fare questo ed altro per un paio di euro’ (SSKJ<sup>2</sup>).<sup>39</sup>

La storia del *burek* come cibo veloce di strada si manifesta nei primi anni sessanta del secolo scorso e si rintracciano alcune notizie in periodici già dalla fine degli anni Cinquanta (Bogataj 1997; Trček 2014, 56; Mlekuž 2008, 106-107). Verso la metà degli anni Ottanta tuttavia si registra la svolta che provocherà una più ampia diffusione del *burek*, consumato preferibilmente nei chioschi dagli studenti durante il giorno o di sera dopo un concerto o altro evento. Negli anni novanta ho assistito al fenomeno e ricordo un chiosco molto frequentato nei pressi della stazione centrale di Lubiana, nella via *Miklošičeva ulica*. Tale mutamento si sostituisce in parte al consumo di altro cibo di strada come *čevapčiči* fino agli anni Ottanta appunto.

Come più volte accennato nelle pagine precedenti, ci troviamo in un periodo di profondi mutamenti sociopolitici e culturali nella fase finale della Jugoslavia socialista che sfocerà in quella dell’indipendenza della Slovenia come stato sovrano. Sarà tuttavia

<sup>38</sup> Consultato il 21.3.2021.

<sup>39</sup> *Folk, ki nima za burek, bo za par evrčkov pripravljen storiti marsikaj*. Consultato il 21.3.2021.



verso la fine del primo decennio del nuovo millennio che assisteremo a un fenomeno di grande interesse per questo studio, ossia la produzione di un'ampia serie di documenti di vario genere riguardanti in particolare il piano simbolico evocato dal cibo *burek*. Si tratta di tesi di laurea<sup>40</sup> e di dottorato, di saggi e articoli sia pubblicistici che scientifici, affermazioni nei discorsi pubblici e politici, graffiti, siti web<sup>41</sup> e video su YouTube, canzoni, ecc., insomma un vero e proprio caso creatosi intorno a questo cibo e alla sua denominazione, un fenomeno di 'iperinflazione semantica', come definito da Mlekuž (2017: 72) che, come vedremo, cerca di spiegarne le ragioni del come e perché. Nel presentare il caso non potremo perciò essere esaustivi data l'ampiezza del fenomeno che lo riguarda.

Cominciamo proprio dal protagonista nell'ambito della letteratura scientifica, Jernej Mlekuž, autore<sup>42</sup> di una monografia dedicata al tema, cui si era ispirato per scrivere la tesi di dottorato. Questi afferma che «dalla metà degli ottanta il *burek* iniziò in modo sempre più attivo a rappresentare la cultura, le culture, la popolazione delle altre repubbliche dell'ex RSFJ ovvero della Jugo»<sup>43</sup> (Mlekuž 2008, 110).

Del cibo come questione nazionale si sono occupati anche altri ricercatori e menzioniamo i contributi di Janović (2010, 2016). Nel saggio del 2010 tenta di comprendere il ruolo dell'alterità culinaria nella cultura europea in relazione allo spazio balcanico percepito come l'Altro europeo, collocato ai margini, cui sono spesso attribuite rappresentazioni di segno negativo e considerate come l'essenza dei Balcani. Nel paragrafo *Istituzionalizzazione del «nostro noi»: la cucina nazionale slovena come ideologia dello stato*<sup>44</sup> (pp. 101-105), introduce la questione partendo dal presupposto secondo cui i rappresentanti dei Paesi balcanici aderenti al regime socialista, e quindi anche quelli della Slovenia, nella corsa verso l'Europa, attraverso le proprie dichiarazioni avrebbero tentato un processo di distanziamento, avviato verso la metà degli anni Novanta, dai Balcani sia in senso spaziale che temporale. La tendenza, secondo l'autore, sarebbe stata quella di collocare se stessi nell'Europa centrale o sud-occidentale distanziandosi dai 'balcanismi', spiegati come mentalità e modelli culturali balcanici che caratterizzerebbero la loro cultura.

Ritorniamo allo studio di Mlekuž (2008) in cui compare tutta una serie di neologismi conati in sloveno sulla base *burek*, che non siamo riusciti qui a riunire. Si veda ad esempio *burekalizem* 'burekalismo', oppure *burekizjava* 'affermazioni sul burek'. Proprio nel *Burekarhiv. Seznam uporabljenih burekizjav in drugih z burekom bolj ali manj povezanih izjav* 'Archivio del burek. Elenco delle affermazioni sul burek utilizzate e di altre più o meno collegate al burek' Mlekuž (Ivi, 177-186) l'autore riproduce dati molto pertinenti e relativi alle *burekizjave*, tratte per la maggior parte dalla stampa slovena contemporanea.<sup>45</sup>

<sup>40</sup> Cfr. il lavoro di Rudovič Žvanut 2010.

<sup>41</sup> Cfr. ad esempio M.N. 2019 sul portale *Okusno.je*.

<sup>42</sup> Mlekuž è anche autore di una lunga serie di contributi dedicati a tale questione.

<sup>43</sup> La traduzione del passo è a cura dello scrivente. Lo sloveno *Juga* è usato in senso peggiorativo per Jugoslavia (cfr. SP 2001, s.v. *Juga*), reso qui in italiano come Jugo, ancora oggi usato nella lingua colloquiale con simili propositi di degradazione semantica nella regione Friuli Venezia Giulia.

<sup>44</sup> Il titolo originale *Institucionalizacija »našega mi«: slovenska nacionalna kuhinja kot državna ideologija* è stato tradotto dallo scrivente.

<sup>45</sup> Come annunciato nella prefazione di Vogrinc (2008, 9) allo studio di Mlekuž 2008 'Gustiamo il burek decisamente di più nella lingua che fra i denti' dall'originale *Burek v jeziku uživamo še veliko bolj kakor med zobmi*, la traduzione italiana è dello scrivente.



Nonostante ciò oggi possiamo leggere su portali web rappresentazioni del *burek* quali ‘Cibo balcanico che noi Sloveni adoriamo’.<sup>46</sup> Ma ripercorriamo almeno in parte la vicenda sul filo delle affermazioni pubbliche. Tra le più significative si colloca senza dubbio il graffito anonimo *Burek? Nein danke* ‘Burek? No grazie’ che, apparso per la prima volta nella seconda metà degli anni Ottanta e da allora sarebbe stato scritto più volte sui muri della capitale, è considerato uno tra i primi e più espliciti «attacchi del nazionalismo al burek», scrive Mlekuž (2013, 53). La carica di significato è notevole poiché in esso si legge l’esclusione di quanto e quanti provengono dal mondo balcanico, diventando da quel momento simbolo di alterità, stereotipo dei cosiddetti *južnjaki* ‘meridionali’ in grado di connotare l’ “Oriente” ed evocare la Turchia, benché questa sua carica in seguito si affievolisca (cfr. Stanković 2011). Attraverso l’uso della lingua tedesca riafferma l’appartenenza piuttosto all’Europa centrale evocando le radici della stessa appartenenza che implicava la stretta relazione o sudditanza proprio dal mondo utilizza che quella lingua. Per il fatto che, assieme alle varietà di *pita*, rappresenti il cibo rituale in molte occasioni festive, in particolare, presso le famiglie musulmane della Bosnia (Mlekuž 2013, 52), all’elemento sociale nel discorso si aggiungerebbe anche quello religioso. È chiara allora la ragione per cui tale fatto risulti così emblematico: si tratta dell’epoca in cui gli Sloveni si preparavano ad affrontare l’indipendenza dalla RSFJ segnando così «la fine del discorso ufficiale sulla fraternità e unità» (Ivi, 54).

Per contro si manifesta anche il graffito *Burek bi, džamije pa ne, a?* ‘Il burek sì, ma non la moschea’ (Mlekuž 2008, 149)<sup>47</sup> coinvolgendo nuovamente questo cibo nel dibattito sorto in seguito al rifiuto di concedere a Lubiana l’apertura di una moschea, la cui costruzione peraltro iniziò nel 2013 e che fu inaugurata nel 2020 assieme al Muslimanski kulturni center ‘Centro di cultura islamica’<sup>48</sup> ideato in un’interessante architettura contemporanea.

Per quanto riguarda invece la preparazione, il *burek* appare in varianti che si differenziano già in Bosnia, ad esempio, e così avviene in Slovenia. Nonostante la tendenza a conservare la tecnica originale, si sono verificate delle ibridazioni che presuppongono una trasformazione e un adattamento del cibo in base ai gusti locali e globali. Vediamo così diffondersi in Slovenia lo *jabočni burek* ‘burek alle mele’ che ricorda *jabolčni zavitek*, ossia lo ‘strudel di mele’ (Stanković 2011), più tardi negli anni Novanta si diffonde la variante *pica-burek* in cui il classico ripieno della pizza viene avvolto nella pasta per il *burek* (Trček 2014, 57), rispondendo così con un’innovazione di fronte al processo di mondializzazione. Simili processi di ibridazione sarebbero avvenuti anche in Germania per il *döner kebab*, cibo rapido e molto popolare, introdotto dall’ampia comunità di migranti turchi impiegati come lavoratori. Fino agli anni Sessanta in Turchia era offerto soltanto come piatto principale in ristoranti specializzati e chiamati *kebabci* (Caglar 2011, 414, 427). Ciò che preme sottolineare è tuttavia il parallelo sul piano simbolico con il *burek* in Slovenia, ovvero la forte associazione del cibo *döner kebab* con l’essere turco e l’immagine negativa dei turchi in Germania diventando così un fattore di esclusione sociale. Il parallelo con il caso *burek* in Slovenia sarebbe dunque giustificato e al posto dei turchi qui il riferimento è rivolto agli immigrati dalle ex repubbliche e regioni autonome jugoslave, in particolare Bosnia

<sup>46</sup> Nell’originale *Balkanska jed, ki jo Slovenci obožujemo*, cfr. <https://okusno.je/kuhinje-sveta/tega-o-bureku-zagotovo-niste-vedeli.html>

<sup>47</sup> La foto del graffito a p. 147.

<sup>48</sup> Cfr. <https://www.islamska-skupnost.si>, consultato il 5.5.2021.





Erzegovina e Kosovo dove l'islam è l'affiliazione religiosa numericamente più importante.

Il caso *burek* è semanticamente assai complesso e non riusciremo a riassumere qui tutti gli stimoli che ha evocato nel discorso scientifico degli ultimi quindici anni e tantomeno in quello pubblico e politico. Prima di concludere vale forse la pena riprodurre almeno quanto Forić (2014) sottolinea, ossia la questione cui abbiamo già fatto riferimento: la diversità di valori attribuiti a questo cibo in Bosnia ed Erzegovina, dove è privo di connotazioni negative, e in Slovenia. Da cibo cerimoniale la cui preparazione richiede elevate competenze in Bosnia, a cibo di strada in Slovenia assimilabile al *fast food*, il quale si è diffuso velocemente sostituendolo in buona parte o addirittura soppiantandolo anche in seguito alla trasformazione nelle modalità di assunzione del cibo nell'arco della giornata. Forić (2014, 76) termina il suo contributo menzionando un illustre personaggio che ci ricorda la diffusione del cognome Burek in Bosnia ed Erzegovina: nominato nel 1924, il primo *muderris* della *medrese* di Gazi Husrev-beg a Sarajevo si chiamava infatti Ahmed efendi Burek.<sup>49</sup>

## ČEVAPČIČ

Il termine *čevapčić* mostra per alcuni versi una fortuna simile al caso precedente. Confrontiamo innanzitutto i dati etimologici. Il termine «*čevapčić -a m 'na žaru pečen svaljek sesekljanega mesa* (20. stol.)» 'polpettina di carne trita alla griglia' (XX secolo) è un prestito dal cr., serb. *čevapčić*, diminutivo di *čevāp*, dal tur. *kebab* che denota un tipo di cibo a base di carne tritata. La parola turca deriva dall'ar. *kabāb* (SES, s.v. *čevapčić*).<sup>50</sup>

Si tratta di un altro caso emblematico riconoscibile sia nelle prassi alimentari che nei processi di definizione di sé e/o dell'altro collettivi nella società slovena<sup>51</sup>. Di ciò non riusciremo in questa sede a dare conto in modo sistematico e approfondito potendo soltanto introdurre il caso. In modo parallelo al *burek* questo cibo inizia ad essere consumato più diffusamente nella seconda metà del XX secolo anche in Slovenia, dove però gli inizi della sua storia si collocherebbero negli anni Trenta del XX secolo, come già anticipato. I *čevapčići* tuttavia rimangono fortemente radicati nei Balcani e per eccellenza in Bosnia Erzegovina. Le *čevapdžinice*, solitamente piccoli locali in cui si consuma questo cibo veloce, spesso assieme allo yogurt, come anche il *burek* nelle *burekdžinice*, sono infatti molto diffuse nel Paese e, a Sarajevo ad esempio, si concentrano nella *Baščaršija*, la parte storica della città in cui le tracce del passato ottomano sono molto evidenti, anche grazie alla presenza di monumenti e di moschee di notevole pregio artistico risalenti al quel periodo.

Benché possiamo leggere oggi che i *čevapčići* appartengono ai 'cibi che noi Sloveni adoriamo',<sup>52</sup> negli anni Ottanta si sarebbe verificato anche per questo elemento culturale, proveniente da altre regioni jugoslave, un atteggiamento di esclusione

<sup>49</sup> Cfr. anche la seguente pagina web consultata il 12.5.2021: <https://hanefijskimezheb.wixsite.com/bosna/post/2017/06/07/ahmed-ef-burek-basmuderis-gazi-husrev-begove-medrese-u-sarajevu>

<sup>50</sup> Consultato l'8.4.2021.

<sup>51</sup> A tale proposito cfr. anche Mlekuž 2008, 141-142.

<sup>52</sup> Tradotto dallo scrivente dall'originale sloveno *Jedi, ki jih Slovenci obožujemo, dal portale: https://okusno.je/kuhinje-sveta/okusi-sveta/bosanska-kulinarika.html*, consultato il 4.5.2021.





riguardante la sfera politico-ideologica e quindi di appartenenza nazionale (cfr. Slapšak 2016, 163).

Dal punto di vista delle dinamiche relative al peggioramento semantico si registrano alcuni dati pertinenti che andrebbero approfonditi oltre a quanto siamo riusciti a realizzare in questa sede. Sottolineiamo il fatto che Svetlana Slapšak, direttrice del Centro culturale serbo Danilo Kiš di Lubiana, riferisce di aver notato in alcune liste delle vivande slovene che i *čevapčiči* venivano rappresentati come *lulčki*, plurale del termine *lulček* corrispondente all' it. 'pisello'<sup>53</sup> diventando così metafora, nello stile del linguaggio infantile, dell'organo sessuale. Nella lingua colloquiale di Lubiana inoltre abbiamo notato l'uso figurativo del termine *čevap* riferito all'organo sessuale maschile, ma per il momento non disponiamo di dati più precisi che potrebbero tuttavia emergere nel prosieguo della ricerca.

Come accade per il cibo *burek* anche per *čevapčič* si registrano tentativi di innovazione che non sempre producono l'effetto voluto. Citiamo soltanto l'esempio di un locale di Lubiana che iniziò a offrire *čevapčiči* con tartufi come messo in luce da Trček (2014, 58), il quale cerca di darsi una spiegazione del fatto immaginando una logica di «come collegare il plebeo, profano e quotidiano con l'elitario, eccezionale e raro».

La denominazione di questa pietanza è riuscita a sconfinare ed è utilizzata anche in altri contesti linguistici europei. Non potendoci allontanare dallo spazio sloveno, date le finalità di questo studio, ci pare abbia senso ricordare almeno l'entrata del lemma nel vocabolario triestino ND in cui, s.v. *civapcici*, leggiamo 'rotolini di carne tritata, tipici della cucina serba e poi della Jugoslavia in genere'. Interessante il fatto che il termine abbia dato vita anche al seguente esempio nella fraseologia *andar a cevapcici* nell'accezione figurativa di 'andar a farsi benedire' (ND, s.v. *civapcici*). Benché il vocabolario faccia derivare il prestito dal croato, sarei propenso a considerare anche la trafila dallo sloveno dato che nel Triestino, come nel Goriziano e Udinese, è insediata la comunità linguistica slovena.

## ALTRI CASI

È doveroso precisare che processi di degradazione semantica nello sloveno si costruiscono, come prevedibile del resto, anche su basi lessicali della gastronomia che non derivano da turchismi bensì da voci come *pasulj*, derivato dal serbo, in cui il significato originario è quello di 'fagioli', e derivato dal greco (SES, s.v. *pasulj*);<sup>54</sup> rappresenta in Serbia un cibo molto diffuso e popolare a base di fagioli in pentola, con cipolla e peperoncino dolce, un po' di carne affumicata come condimento e servito con la salsiccia. La fraseologia comprende vari esempi basati sul concetto *preprost/preprosto kot pasulj* 'semplice/elementare come il *pasulj*' (eSSKJ: s.v. *pasulj*);<sup>55</sup> si riproduce anche la relativa variante colloquiale non appartenente tuttavia alla lingua letteraria o standard *impl kot pasulj*, usando per lo stesso significato un anglicismo molto diffuso in quel registro linguistico.

<sup>53</sup> <https://www.rtvsllo.si/kultura/novice/dr-svetlana-slapsak-v-sloveniji-so-cevapcice-v-90-letih-preganjali-danes-pa-po-njih-hrepenijo/394121>, consultato il 4.5.2021. Cfr. il videodocumento al minuto 5:00 della trasmissione (31. maj 2016 ob 12:00 Ljubljana, MMC RTV SLO, Televizija Slovenija).

<sup>54</sup> Consultato il 5.5.2021.

<sup>55</sup> Consultato il 5.5.2021.



## CONCLUSIONI

Il quadro interlinguistico di un ristretto ma significativo *corpus* lessicale individuato nello sloveno contemporaneo ci ha consentito di produrre un tentativo di analisi individuando le vicende di acquisizione dei lemmi, in realtà tutti interlessemi, ascrivibili alla categoria dei *realia* culinari.

L'accoglimento di tali elementi lessicali nella maggior parte rappresenta il riflesso di profondi mutamenti storico-culturali e sociali. Questi si sarebbero verificati nell'arco di circa un secolo, ossia dalla prima guerra mondiale, e sono dovuti principalmente a fenomeni migratori avvenuti all'interno delle diverse compagini statali in cui gli Sloveni si sono trovati nel suddetto periodo.

L'interazione con il resto del mondo slavo meridionale e balcanico è divenuta molto intensa durante il periodo della Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia (1945 – 1992, per la Slovenia fino al 1991) e in questo periodo sono entrati la maggior parte dei turchismi nella lingua e nella lessicografia slovena. Tale interazione ha vissuto sul piano sociale momenti diversi dal momento dell'indipendenza slovena. Già dagli anni Ottanta tuttavia assistiamo al manifestarsi di atteggiamenti ideologici nei confronti del resto delle società della ex Jugoslavia con conseguenti ripercussioni anche sul piano metalinguistico. Di riflesso si sono verificati fenomeni di peggioramento semantico a sfavore di vari turchismi e altri prestiti, di cui qui si è in parte discusso. Considerando l'insieme dei tratti semantici emersi, pare altresì che i *realia* trattati soffrano di uno stato di latente liminalità, come accade anche per altre categorie semantiche di turchismi già indagate nel nostro precedente saggio del 2014. Il caso *burek* esprime ciò in modo emblematico, come del resto la sua vita da cibo di strada, a buon prezzo, consumato velocemente e trasformato in varianti adattate al gusto della comunità accogliente. Di converso la consacrazione della *sarma* come cibo cerimoniale, nonostante la sua spiccata alterità, appare un aspetto altrettanto interessante che tuttavia non siamo riusciti ad approfondire.

Dopo ulteriori riflessioni siamo propensi cionondimeno a credere che il processo di degradazione semantica in sloveno sia facilitato nella categoria turchismi; a nostro avviso, sembrano rimanere sospesi in uno scenario di alterità anche per il fatto che sono messi costantemente alla prova da complessi di superiorità come noi vs. altri, primi vs. altri che, attraverso la lingua, sono in grado di produrre effetti dirompenti, vedasi l'uso di graffiti. Anche in questo intravediamo il carattere di liminalità prima annunciato. Del resto persino altri autori, vedi Trček (2014, 58), trattando tematiche parallele, parlano «di posizione liminale della “balcanicità”, che di primo acchito si manifesta ancora come una connotazione eternamente peggiorativa»,<sup>56</sup> tratto da cui il cibo veloce in questione, nelle sue continue trasformazioni e dinamiche concorrenziali di mercato, preferirebbe liberarsi.

Sarebbe infine interessante verificare a un livello più profondo, attraverso gli aspetti culturali evocati dai *realia* studiati, eventuali implicazioni nell'immaginario riferito al mondo turco ovvero 'orientale'.<sup>57</sup> Tenendo nondimeno in considerazione la complessità

<sup>56</sup> Dall'originale sloveno: *Gre za nenehen boj s konkurenco, spremembo okusov, a ob tem tudi z liminalno pozicijo »balkanskosti«, ki še vedno nastopa kot nekakšna na prvi pogled večna, slabšalna oznaka.*

<sup>57</sup> L'antropologo culturale sloveno Božidar Jezernik si è occupato di vari aspetti riconducibili a tale questione, rimando così alla sua ricca produzione bibliografica.



del problema che, presso gli Sloveni, affonda le radici almeno fino al XV secolo, epoca delle prime incursioni turche nelle regioni slovene, ci riserviamo in futuro di esprimerci in merito se saremo in possesso di dati attendibili. Possiamo comunque ipotizzare che, essendo i turchismi in questione, come molti altri del resto, mediati essenzialmente dal serbo-croato, tale immaginario possa riflettere prima di tutto i tratti riconducibili al contesto dei poli di irradiazione nei Balcani più in stretto contatto con gli Sloveni. Come già più volte messo in luce, in base alle vicende storiche, vale per le ex repubbliche e regioni autonome della Jugoslavia che, escluse Croazia e Vojvodina, in varia misura giocano un ruolo in questo discorso. Sappiamo infatti qualcosa di più sugli stereotipi riferiti all'Europa sud-orientale e balcanica che coinvolgono anche il discorso gastronomico. Infatti il patrimonio culinario che si pone come sfondo ai cibi annoverati in questo scritto riguarda in particolare i Paesi a lungo assoggettati all'impero ottomano, quindi Bosnia ed Erzegovina, Serbia, Kosovo, Montenegro e Macedonia, la cui tradizione gastronomica conserva molte pietanze denominate con nomi turchi.

Infine, la 'decostruzione critica dei discorsi balcanistici in Slovenia', prendendo in prestito la formulazione di Zevnik e Stanković (2008, 59), risulta ad ogni modo un atteggiamento scientifico diffuso e un impegno svolto da un folto gruppo di studiosi di varie discipline, come ho cercato di mettere in evidenza in questo studio.

L'ampio interesse suscitato dallo spazio storico-geografico e culturale qui trattato è dovuto ampiamente alla sua dimensione ibrida ed eterogenea. Su un terreno di lingua slava o albanese si innestano esperienze di varia natura, intensità e durata con il mondo ottomano che, per alcune di queste regioni, ha comportato anche una notevole interazione con la religione islamica: un complesso patrimonio che ancora oggi si conserva e tramanda. Considerato come una forma molto particolare di cultura sincretica nell'area di transizione tra Oriente e Occidente, tale patrimonio si è spinto inesorabilmente, anche attraverso gli usi alimentari e le relative denominazioni, fino alle regioni slovene più marginali e pertanto oltre lo spazio balcanico.

## BIBLIOGRAFIA

### Dizionari e *corpora*

DILI = Della Bella, Ardelio. 1785<sup>2</sup>. *Dizionario italiano-latino-illirico : a cui si permettono alcune brevi istruzioni gramaticali, necessarie per apprendere la lingua e l'ortografia illirica* / opera del padre Ardelio della Bella. Ragusa: nella stamperia privilegiata. 2 voll.

<http://library.foi.hr/knjige/knjiga1.aspx?B=1&C=X01111&fl=t>

DQL = Megiser, Hieronymus. 1592. *Dictionarium quatuor linguarum. Videlicet, Germanicae, Latinae, Illyricae, (quae vulgo Sclavonica appellatur) & Italicae, sive Hetruscae* / auctore, Hieronymo Megisero. Impressum Graecii Styriae: à Iohanne Fabro (...).

<http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-RL06CTA6>

DSSDH = Murko, Anton Johann. 1833. *Deutsch-Slowenisches und Slowenisch-Deutsches Handwörterbuch : nach den Volkssprecharten der Slowenen in Steiermark,*



*Kärnten, Krain und Ungarn's westlichen Distrikten. Deutsch-Slowenischer Theil.* Grätz: Verlag der Franz Ferstl'schen Buchhandlung, Johann Lorenz Greiner, ([Grätz]: Druck und Papier von den Andreas Leykam'schen Erben).

<http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-T28EEL0U>

DWW = Gutsman, Ožbalt. 1789. *Deutsch-windisches Wörterbuch. Mit einer Sammlung der verdeutschten windischen Stammwörter, und einiger vorzüglichern abstammenden Wörter / verfasst von Oswald Gutsman.* Klagenfurt: gedruckt und im Verlage bey Ignaz Aloys edlen von Kleinmayer (...).

<http://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:doc-9OBDLIF/f8582488-9663-463f-885a-c9ba994b02f6/PDF>

ERHSJ = Skok, Petar. 1971-74. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I-IV*, Zagreb: JAZU, Globus.

eSSKJ = *Slovar slovenskega knjižnega jezika 2016* [fonte elettronica]. 2017. Ljubljana: ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, Založba ZRC.

[www.fran.si](http://www.fran.si)

ESSJ = Bezljaj, France. 1977–2007. *Etimološki slovar slovenskega jezika. I–V*. Ljubljana: Mladinska knjiga, ZRC SAZU.

Gigafida 2.0 = <https://viri.cjvt.si/gigafida/>

GS = Pohlin, Marko. 1792. *Glossarium Slavicum in supplementum ad primam partem Dictionarii Carniolici*. Viennae: literis Grosserianis.

<http://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:doc-L97DJQKX/ba46f0ff-b359-4129-9835-e7417a616340/PDF>

MBTJ = Pohlin, Marko. [1781]. *Tu malu besedishe treh jesikov. Das ist: Das kleine Wörterbuch in dreyen Sprachen. Quod est: parvum dictionarium trilingue, quod conscripsit R. P. Marcus a S. Antonio Paduano Augustinianus discalceatus inter academicos operosos Labacenses dictus: Novus*. Laibach: gedruckt und zu haben bey Johann Friedrich Eger.

<http://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-FU7E7FMB/9faefdeb-1bd3-483c-a915-02a92cf5e03d/PDF>

Mikl EW = Miklošič, Franc. 1886. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen : mit Berücksichtigung der anderen indogermanischen Sprachen und Dialekte, mit Nachträgen und einem Index der Wörter, die nicht als Schlagwörter auftreten*. Wien: W. Braumüller.

Mikl FMSS = Miklošič, Franc. 1867. *Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen*. Besonders abgedruckt aus dem XV. Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien: Aus der kaiserlichen-königlichen Hof- und Staatsdruckerei.

<http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10524176-7>



Mikl 1884-85 = Miklošič, Franc. 1884-85. *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (griechisch, albanisch, rumunisch, bulgarisch, serbisch, kleinrussisch, grossrussisch, polnisch.). Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Classe. Wien. 34/1884. 239-326; 35/1885. 105-192.

Mikl 1888-90 = Miklošič, Franc. 1888-1890. *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen : (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch)*. Nachtrag zu der unter dem gleichen Titel im XXXIV. und XXXV. Bande der Denkschriften gedruckten Abhandlung. Wien: F. Tempsky. (Separatabdruck; Denkschriften der Keiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe; Bd XXXVIII). 1. Hälfte. - 1888. 1 – 88; 2. Hälfte. - 1890. 1 – 194.

ND = Doria, Mario e Nereo Zepi. 2012. *Il nuovo Doria. Grande dizionario del dialetto triestino storico etimologico fraseologico*. Revisione e ampliamento dell'edizione del 1987 a cura di Nereo Zepi. Trieste: MGS press. 2 voll.

RHJ1 = Iveković Franjo e Ivan Broz. 1901. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Štamparija Karla Albrechta (Jos. Wittasek).

RHJ2 = Anić, Vladimir, *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb, Novi Liber, 1991.

RHSJ = Daničić, Đuro [et al.], 1880-1976. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I-XXIII*. Zagreb: JAZU.

RPTJ = Nosić, Milan. 2005. *Rječnik posuđenica iz turskog jezika*. Rijeka: Maveda.

SES = Snoj, Marko. 2015. *Slovenski etimološki slovar* [Fonte elettronica] - 3., e-izd. - El. knjiga. - Ljubljana: Založba ZRC, Znanstvenoraziskovalni center SAZU.  
<https://www.fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar>

SNBSJ = A. Bizjak Končar et al. 2014. *Slovar novejšega besedja slovenskega jezika*. [fonte elettronica] A. Bizjak Končar, M. Snoj (a cura di). Ljubljana: Založba ZRC-ZRC SAZU.  
<https://fran.si/iskanje?FilteredDictionaryIds=131&View=1&Query=%2A>

SNS = Pleteršnik, Maks. 1894-1895. *Slovensko-nemški slovar*. I-II. Ljubljana: Katoliška tiskarna.

SP 1935 = Breznik, Anton e Fran Ramovš (a cura di). 1935. *Slovenski pravopis*. Ljubljana: Znanstveno društvo.

SP 1950 = Ramovš, Fran et al. (a cura di). 1950. *Slovenski pravopis*. Ljubljana: SAZU-DZS.



SP 1962 = Bajec, Anton et al. (a cura di). 1962. *Slovenski pravopis*. Ljubljana: SAZU-DZS.

SP 2001 = Toporišič, Jože et al. (a cura di). 2001. *Slovenski pravopis*. Ljubljana: Založba ZRC-ZRC SAZU.

SR 1818 = Karadžić, Vuk Stefanović. 1818. *Srpski rječnik, istolkovan njemačkim i latinskim riječma / skupio ga i na svijet izdao Vuk Stefanović = Wolf Stephansohn's Serbisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch = Lupi Stephani F. Lexicon serbico-germanico-latinum*, U Beču (Wien, Viennae), gedruckt bei den P. P. Armeniern.  
<https://archive.org/details/srpskirjenikiso00karagoog/page/n14/mode/2up>

SR 1852 = Karadžić, Vuk Stefanović. 1852. *Srpski rječnik, istumačen njemačkim i latinskijem riječima / skupio ga i na svijet izdao Vuk Stef. Karadžić*. U Beču: u štampariji Jermenskoga namastira [sic].  
<http://digital.bms.rs/ebiblioteka/pageFlip/reader/index.php?type=publications&id=1255&m=2#page/32/mode/2up>

SSJ = Glonar, Joža. 1936. *Slovar slovenskega jezika*, Ljubljana, Umetniška propaganda.  
<https://www.dlib.si/stream/urn:nbn:si:doc-fmmrzvri/7b88d690-7814-47e2-8041-67faee569b27/PDF>

SinSSJ = Snoj, Jerica et al. 2018. *Sinonimni slovar slovenskega jezika* [fonte elettronica]. Ljubljana: ISJ ZRC SAZU, Založba ZRC.

SSKJ = Bajec, Anton et al. (a cura di). 1970-1991. *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. I-V. Ljubljana: SAZU.

SSKJ<sup>2</sup> = *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja Elektronska objava. [Fonte elettronica], Ljubljana 2014, ZRC SAZU, Institut za slovenski jezik Frana Ramovša.  
[www.fran.si](http://www.fran.si)

Article I. ST = Bradač, Fran, 1929, *Slovar tujk*, Ljubljana: Jugoslovanska knjigarna.

TDIR = Popović, Đorđe. 1884. *Turske i druge istočanske reči u našem jeziku*. Građa za veliki srpski rečnik [Beograd]: Srpsko učeno društvo. Glasnik, 59.

TSHJ = Škaljić, Abdulah. 1966. *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo: Svjetlost.

TSPG = Petrović, Snežana. 2012. *Turcizmi u srpskom prizrenskom govoru*. Beograd: SANU, Institut za srpski jezik.





TVoc = *Treccani. Vocabolario* [fonte elettronica]. Roma. Istituto della enciclopedia italiana. <https://www.treccani.it/vocabolario>

VILIT = Parčić, Carlo A. 1858. *Vocabolario illirico-italiano. Compilato sui più recenti da P. Carlo A. Parčić del Terz'ordine di S. Francesco*. Zara: Pietro Abelić Editore-Librajo.

VSIS = Šlenc, Sergij. 2006. *Veliki slovensko-italijanski slovar/Grande dizionario sloveno italiano*. Ljubljana: DZS.

VST = Tavzes, Miloš et al. 2006. *Veliki slovar tujk*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

## STUDI

Bogataj, Janez. 1997. Hitra prehrana – dediščina in sodobnost, in: Dražigost Pokorn, a cura di, *Hitra hrana*, Ljubljana: Medicinska fakulteta, Inštitut za higieno, 7-20.

Caglar, Ayse S. 2011. McDoener. *Döner kebab* and the social positioning struggle of German Turks, in G. Baumann, S. Vertovec, a cura di, *Multiculturalism. Critical Concepts in Sociology. Volume III Multiculturalism in the Public Sphere: City and School, Markets and media*. London, NY: Routledge, 413-431.  
[https://www.academia.edu/5878844/McDoener\\_Döner\\_Kebab\\_and\\_the\\_social\\_positioning\\_struggle\\_of\\_German\\_Turks](https://www.academia.edu/5878844/McDoener_Döner_Kebab_and_the_social_positioning_struggle_of_German_Turks)

Dapit, Roberto. 2014. *Tecnicismi sloveni dell'interlinguistica a margine delle vicende semantiche di alcuni turchismi*. In: Vincenzo Orioles, Raffaella Bombi, Marica Brazzo (a cura di): *Metalinguaggio. Storia e statuto dei costrutti della linguistica*. Roma: Il Calamo (Lingue, Linguaggi, Metalinguaggio Collana diretta da C. Vallini e V. Orioles), 469-493.

Forić, Gana. 2014. Burek in družbene vrednote. *Časopis za kritiko znanosti, domišljijo in novo antropologijo*, 42(255): 70-77.  
<https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-TEZ1FUP9>

Godina-Golija, Maja. 1996. *Prehrana v Mariboru v dvajsetih in tridesetih letih 20. Stoletja*. Maribor: Obzorja.

Godina-Golija, Maja. 1998. The influence of migration on the foodways of Slovene Styria in the twentieth century, in: Patricia Lysaght, a cura di, *Food and the traveller : migration, immigration, tourism and ethnic food : proceedings of the 11th Conference of the International Commission for Ethnological Food Research, Cyprus, June 8-14, 1996*. Nicosia: Intercollege press, Department of Irish Folklore, University College Dublin, 241-245.

Godina-Golija, Maja. 1999. Primorski begunci in njihov vpliv na prehrano v Mariboru pred drugo svetovno vojno, *Traditiones* 28(1): 361-368.



- Godina-Golija, Maja. 2010. From gibanica to pizza: Changes in Slovene diet in the twentieth century. *Glasnik Etnografskog instituta SANU* 58 (2): 117-130  
<http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-0861/2010/0350-08611002114G.pdf>
- Godina-Golija, Maja. 2014. Hrana in praznovanja. Meso in mesne jedi v prazničnih jedilnih obrokih na Slovenskem. *Etnolog* 24: 59-79.  
[http://sem1.ljudmila.net/files/etnolog/pdf/etnolog\\_24\\_godina\\_hrana.pdf](http://sem1.ljudmila.net/files/etnolog/pdf/etnolog_24_godina_hrana.pdf)
- Gingrich, Andre. 1998. Frontier Myths of orientalism: The Muslim World in Public and Poplar Cultures of Central Europe, in: B. Brumen e B. Baskar (a cura di). *MESS. Mediterranean Ethological Summer School, Vol. II, Piran / Pirano, Slovenia 1996*. Ljubljana: Inštitut za multikulturene raziskave, 99-127.
- Janović, Nikola. 2010. Balkanologike: teoretski prispevek k razumevanju vloge kulinarčne drugosti v kulturi Evrope ali zakaj je Balkan tako osovražen, čeprav ima tako okusno kuhinjo. *Dve domovini/Two homelands* 31: 97-118.
- Janović Kolenc, Nikola. 2016. Jugoslovanska kuharica. in: T. Petrović, J. Mlekuž, a cura di. *Made in YU 2015*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (Zbirka Kulturni spomin, 4), 90-105.
- Josipovič, Damir. 2006. Pregled strukture selitvenih tokov iz BiH v okviru notranje-jugoslovanskih migracij v Slovenijo. *Annales. Ser. hist. sociol.* 16(2): 285-306.
- Kalčič, Špela. 2007. Slovenski muslimani: kdo so, organiziranost in državnopravno normiranje v antropološki presoji. *Dve domovini/Two Homelands* 26: 7-29.  
[http://twohomelands.zrc-sazu.si/uploads/articles/1605011956\\_Spela%20Kalcic\\_slovenski%20muslimani.pdf](http://twohomelands.zrc-sazu.si/uploads/articles/1605011956_Spela%20Kalcic_slovenski%20muslimani.pdf)
- Mlekuž, Jernej. 2008. *Burek.si?!. Koncepti / recepti*. Ljubljana: Studia humanitatis (Zbirka Varia).
- Mlekuž, Jernej. 2013. Kako je burek postal Turek. V deželi kranjske klobase. *Razglabljanja* 53(3-4): 51-56.
- Mlekuž, Jernej. 2017. "We asked for workers. We got bureks instead" Meanings and Material Significance of the Burek in Slovenia. *Ethologia europaea* 47(2): 72-86.  
[https://www.researchgate.net/publication/346319176\\_WE\\_ASKED\\_FOR\\_WORKERS\\_WE\\_GOT\\_BUREKS\\_INSTEAD\\_Meanings\\_and\\_Material\\_Significance\\_of\\_the\\_Burek\\_in\\_Slovenia/link/5fbee0a458515b7976f6fa2/download](https://www.researchgate.net/publication/346319176_WE_ASKED_FOR_WORKERS_WE_GOT_BUREKS_INSTEAD_Meanings_and_Material_Significance_of_the_Burek_in_Slovenia/link/5fbee0a458515b7976f6fa2/download)
- M., N. 2019. Slasten burek, ki je nastal kot hibrid dveh priljubljenih jedi. *Okusno.je*.  
<https://okusno.je/novice/po-poteh-znanih-jedi/pica-burek-ljubljanski-spoj-vzhoda-in-zahoda.html>



- Paternu, Boris. 1990. Jernej Kopitar – Vuk Karadžić – France Prešeren, in: M. Dogo, J. Pirjevec, a cura di. *Vuk Stefanović Karadžić. La Serbia e l'Europa*. Trieste: EST, 53-59.
- Peco 2007 = Peco, Asim. 2007. *Radovi o turcizmima*. Sarajevo: Bosansko filološko društvo-ANUBiH-Bemust.
- Petrović, Tanja. 2016. Kava ali kaj se (nam) je zgodilo s časom. in: T. Petrović, J. Mlekuž, a cura di, *Made in YU 2015*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU (Zbirka Kulturni spomin, 4), 28-41.
- Pulvirenti, Luigi. 2016. Med jezikovno drugačnostjo in strategijami podomačevanja: izposojenke v slovenščini ter pomeni in raba besede *ful*, in Alojzija Zupan Sosič, a cura di, *Drugačnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi / 52. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, 125-128.
- Radojičić, Dragana. 2010. Srpski specijaliteti na slovenačkoj trpezi. *Traditiones* 39(1): 111-122.
- Rudovič Žvanut, Bojana. 2010. *Pomeni bureka v Sloveniji*. Diplomsko delo [Tesi di laurea]. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Fakulteta za družbene vede.
- Sket, Jakob. 1886. Turške besede v slovenščini. *Kres* VI/3: 253-266.
- Slapšak, Svetlana. 2016. *Kuhinja z razgledom. Eseji iz antropologije hrane*. Novo Mesto: Goga (Literarna zbirka Goga).
- Slapšak, Svetlana. *Vukov kuvar*.  
<https://dkis.si/vukov-kuvar/>
- Stanković, Peter [2011]. Prispevek k politični filozofiji bureka na Slovenskem. T. Osvald (a cura di). *Ure popkulture. Balkan vrača pogled. Zbornik 4. kulturološkega simpozija*. [S. l.: Društvo kulturologov Kult.co, 2011], 67-77.
- Starec, Saša. 2007. Kuharske knjige in »slovenska kuhinja«, *Glasnik S.E.D.*, 47(1/2): 24-28.
- Trček, Franc. 2014. Liminalnost "balkanske" hitre prehrane ter inovativne strategije njene "evropeizacije". Čevapčiči s tartufi oder Euro-kebab?. *Časopis za kritiko znanosti* 42/255: 52-60.
- Vertot, Nelka et al. 2001. *Popisi na Slovenskem 1948-1991 in Popis 2002 / Censuses in Slovenia 1948-1991 and Census 2002*. Ljubljana: Statistični urad Republike Slovenije / Statistical Office of the Republic of Slovenia.
- Vogrinc, Jože. 2008. *Predburek (pardon, predgovor!)*, in J. Mlekuž, *Burek.si?!:* 7-9.



Zevnik, Luka e Peter Stanković. 2008. Jedilniki v Novih Fužinah. Hrana in procesi medkulturnih izmenjav v večetnični soseski. *Teorija in praksa* 45(5): 552-574.  
[http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/tip20085\\_Zevnik\\_Stankovic.pdf](http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/tip20085_Zevnik_Stankovic.pdf)

### ***Sitografia***

Centro culturale serbo = <https://dkis.si/vukov-kuvar/>

Okusno je = <https://okusno.je>

Popis 2002 = Statistični urad Republike Slovenije. Popis 2002.  
<https://www.stat.si/popis2002/si/default.htm>



# So-called Italianisms and their Etymological Status in Modern Standard Turkish Dictionaries

HİLAL OYTUN ALTUN

(Jagiellonian University, Institute of Oriental Studies, Turkic Studies)

**ABSTRACT:** Italian-Turkish encounters date back to the 15th century and the first studies on language contacts between Italian and Turkish appeared in the 1890's. With approximately 600 loanwords, Italian ranks fourth among donor languages for Turkish following Arabic, Persian and French. Italian is given as the source of 865 headwords in total in the dictionaries of modern standard Turkish that we have examined for this study, and 297 of their origin varies from one dictionary to another. The reason of this uncertainty is that it is sometimes very difficult to distinguish the direct donor language from one that only acted as an intermediary. We offer examples for future lexicographic studies to demonstrate how structure of the lemma is used as an origin indicator leaning on the semantics.

**KEYWORDS:** Italianisms, Modern Standard Turkish, lexicography, etymology.

\*\*\*

## 1. INTRODUCTION

Being the official language of the Ottoman Empire, Turkish had been in contact with numerous languages for centuries throughout a vast territory. There are 30 donor languages recorded as the source of loanwords in the *Turkish Dictionary* (TS) compiled by the Turkish Language Association (TDK Türk Dil Kurumu), and Italian occupies the 4<sup>th</sup> place among them with nearly 600<sup>1</sup> borrowings in Modern Standard Turkish (MST), following Arabic, Persian and French.<sup>2</sup>

Italian-Ottoman direct language contact first occurred in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, after Ottomans gained control of the eastern shores of the Mediterranean. Almost all researchers who wrote on Italianisms in Turkish draw attention to Greek mediation. It is obvious that some of the borrowings of Italian origin entered Turkish indirectly, most commonly via Greek thanks to the geographical vicinity and Greek speaking minorities under the Ottoman sovereignty (Kahane and Kahane 1942, 239), and/or via Romance languages, such as Romanian, Spanish or French (Klein 2018, 169-170; Kartallıoğlu 2016, 54). Doublets also occur when the same item is borrowed directly from Italian to Turkish as well as via Greek or another language (Kahane, Kahane, and Tietze 1958, 39).<sup>3</sup>

1 Due to uncertainty of the etymologies which we will explain below, 600 is an approximate number, rather than a precise one.

2 For the list of the donor languages and the number of the borrowings from each language according to TS see: İşıhara 2005, 4-5.

3 Ven. *mante* > Tksh. *manti*; Ven. *manto* > Gk. *μάντρος* > Tksh. *mandoz*. Ven. *marangón* > [a] Tksh. *marangon*, *marangun*; [b] Gk. *μαραγκός* > Tksh. *marangos*, *marangoz*. It. *orza!* > Tksh. *orsa*, Gk. *ὀρτσάρισελ* > Tksh. *orsariz* (Kahane, Kahane and Tietze, 1958, 39).



### 1.1. PREVIOUS WORKS

Studies on Italian elements in Turkish from both historical and lexicographical perspectives date back to Gustav Meyer's *Türkische Studien* (Meyer 1893). Kahane and Kahane (1942) reexamined the lemmas presented in Meyer's work and extended the list in their article on Turkish nautical terms of Italian origin where they analysed 208 items. The most remarkable work on the topic is *The Lingua Franca in the Levant* (LFL) which was devoted to the nautical terms, again, borrowed from Mediterranean languages to Turkish (Kahane, Kahane, and Tietze 1958). It discusses 878 words in total, of which 724 are considered to be Italianisms and 154 Hellenisms, with different phonetic variants found in the Turkish dictionaries and literary works. Stachowski's article expanded the contents of a number of entries from LFL, with further attestations from various sources (Stachowski 1988). Rocchi's comprehensive paper, on the other hand, focuses on specifically Italian borrowings found in Ottoman Turkish texts written in the Latin script, from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century (Rocchi 2013). Schweickard's valuable contributions deal with the Turkisms in European languages (Schweickard 2011a and 2014) and specifically in Italian (Schweickard 2011b). A relatively old study focuses on bidirectional borrowings between Turkish and Italian (Kundakçı 1978).

Italian elements in MST are usually mentioned in studies which deal with the borrowings from Western languages (Vural, Böler 2008; Kartallıoğlu 2016; Şimşek 2019; Uysal 2020). Italian elements in Turkish slang are another topic worth attention. Klein published a list of such words which he collected from slang dictionaries (Klein 2018).

### 1.2. ITALIAN ELEMENTS IN MST

Different editions of TS reflect the discord about the source language of some borrowings. Their origins have been recorded in a contradictory fashion beginning from the very first dictionaries of MST (Ergene 2014). For example, in the 1945 edition of TS, 351 items are attributed to Italian, while in the 2005 edition, this number rose to 623 (Vural and Böler 2008, 61). The difference is caused by a change in what is considered to be the donor language.

### 1.3. SOURCES AND METHODOLOGY

In this paper I will target etymologies given in three dictionaries of MST: TS, KL, and DDS. As the first step I extracted from each dictionary those headwords whose origin is said to be Italian. This preparatory step showed that dictionaries agree on the etymology from time to time. I focused my attention on those entries where at least one dictionary gives a different origin than the others.

In order to find the origins of those borrowings I will apply etymological principles and methods as described by Stachowski (2011, 89-90). Henceforth, the term "Italianism" will denote solely those words which have been borrowed directly from Italian languages to Turkish even if they ultimately stem from another language.<sup>4</sup>

---

4 This concept which I will follow in this paper, is explained in detail by Stachowski (2011, 34-35).





Let us begin with a description of those dictionaries of MST from which I have extracted Italianisms in this research.

TS is being published in printed form and updated online by *Türk Dil Kurumu* (TDK Turkish Language Association) the highest official authority dedicated to Turkish language researches since 1932. TDK's first MST dictionary was published in 1945; 11<sup>th</sup> and the latest edition of the TDK dictionary contains more than 92 thousand headwords. I have searched both TS and TBKS (available from TDK's website <https://sozluk.gov.tr/>)

Another MST dictionary I have scanned for Italianisms is KL. It was first published in 2010 by *Kubbealtı Vakfı* (Kubbealtı Foundation). It contains 93 thousand headwords including idioms and terms not only from standard Turkish but also from dialects. KL's website also allows users to search the dictionary: <http://lugatim.com/>.

DDS is the third dictionary that I have examined. It is published by *Dil Derneği* (Language Society). The latest, fourth edition of DDS was published in 2018. It is not specified how many entries there are in the dictionary. The online version of DDS is accessible on the Society's website: <http://www.dilderneği.org.tr/TR,274/turkce-sozluk-ara-bul.html>.

There is a significant difference between these three dictionaries with regard to the numbers of languages from which Turkish has borrowed words. TS lists 30 donor languages; KB raises this number to 47, and DDS lowers it to 17. Lack of consensus about the donor language can also be observed regarding Italianisms in Turkish. The number of Italian borrowings, as interpreted by these dictionaries, is as follows: 679 headwords in KL, 602 in TS, and 595 in DDS. (Compounds and derivatives of Italianisms have not been included.) In total, an examination of these three dictionaries yielded a list of 865 suspected Italianisms.

#### 1.4. ITALIANISMS IN MST FROM THE LEXICOGRAPHIC POINT OF VIEW

The first step in my research was to prepare a list of headwords which are attributed to Italian in at least one of the three dictionaries examined here. A sample of the material so collected is shown in tab. 1.

Table: 1. A sample of headwords attributed to Italian in at least one Turkish dictionary. Missing items are marked as “---”; items featured but given without etymology are marked as “?”.

Headword	TS	KL	DDS
<i>balina</i>	It.	It.	Lat.
<i>balyemez</i>	It.	Gk.	It.
<i>berber</i>	Pers.	It.	It.
<i>dümen</i>	It.	It.	It.
<i>kırlent</i>	Fr.	Fr.	It.
<i>lavanta</i>	It.	It.	It.
<i>manivela</i>	It.	It.	It.
<i>pantolon</i>	Fr.	Fr.	It.
<i>tıpa ~ tapa</i>	It.	It.	It.



<i>zibin</i>	?	<b>It.</b>	?
<i>zoka</i>	Gk.	<b>It.</b>	Gk.
<i>number of Italianisms total: 865</i>	<i>in TS: 602</i>	<i>in KL: 679</i>	<i>in DDS: 595</i>

As the second step I checked all the words from tab. 1 in Stachowski (2000, 2019), Rocchi (2013) and Eren (2019), and added a column to my list for the etymologies they suggest.

Table: 2. A sample of headwords supplemented with notes from etymological sources.

<b>Headword</b>	<b>TS</b>	<b>KL</b>	<b>DDS</b>	<b>Etymological note</b>
<i>balina</i>	It.	It.	Lat.	It. < Lat. < Gk. (KEWT, 77)
<i>balyemez</i>	It.	Gk.	It.	Ger. (KEWT, 78)
<i>berber</i>	Pers.	It.	It.	It. (Rocchi 2013, 892)
<i>dümen</i>	It.	It.	It.	Ven. (KEWT, 136)
<i>kırlent</i>	Fr.	Fr.	It.	It. (KEWT, 147)
<i>lavanta</i>	It.	It.	It.	It. (Rocchi 2013, 906)
<i>manivela</i>	It.	It.	It.	Fr. (Stachowski 2000, 174)
<i>pantolon</i>	Fr.	Fr.	It.	Fr. (ETDES, 409)
<i>tipa ~ tapa</i>	It.	It.	It.	Gk. (ETDES, 495)
<i>zibin</i>	?	It.	?	Ven. (KEWT, 371) It.<Ven. (ETDES 590) It. (Rocchi 2013, 923)
<i>zoka</i>	Gk.	It.	Gk.	Ven. (ETDES, 592)

Having prepared the table, I extracted from those items whose etymology varies between the three dictionaries. Some of those items have already been discussed in previous studies.

The focus of my examination are those words whose origins have not as yet been scrutinised in previous studies. In order to keep the analysis within the boundaries of a journal article, I will only target selected loanwords rather than attempt to find the origins of all of the so-called Italianisms in Turkish.

## 2. ETYMOLOGIES OF SELECTED WORDS

I collected a total of 865 entries which are attributed to Italian by at least one of the three dictionaries. Of this number, 297 are words where the dictionaries are not unanimous about the origin. 139 of those cases have already been discussed and explained in the etymological studies referenced above. This leaves 158 lemmas to explain. I will not attempt to provide definitive answer about the origins of all of those 158 words: I will merely make suggestions about the possible source of a selected group of them, in order to illustrate our method.



## 2.1. Phonetics

## 2.1.1. Specific sounds

## 2.1.1.a. It. [dʒ]

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>acyo</i> ‘agio’	Fr.	Fr.	It.	<b>It.</b>

Fr. *agio*. It. *aggio*. The presence of a voiced post-alveolar affricate is evidence of Italian origin, since such a consonant does not exist in French (Tranel 1998, 127). Neither phonetics nor the circumstances of language contact support the French origin in this case: since *acyo* is an economic term, it must have been borrowed by the educated class. If the borrowers had encountered the French version first, they would have easily adopted the [ʒ] sound which they were familiar with, unlike the lower classes who usually converted the sound to its affricate counterpart.

## 2.1.1.b. Fr. [ʒ]

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>arpej</i> ‘arpeggio’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>

Fr. *arpège* > Tksh. *arpej*. The [voiced post-alveolar fricative](#) consonant [ʒ] is missing from Italian (Rogers, d’Arcangeli 2004, 117-118); for this reason *arpej* must be considered a borrowing from French.

<i>jakuzi</i> ‘jacuzzi’	?	It.	Fr.	<b>Fr.</b>
-------------------------	---	-----	-----	------------

Fr. *Jacuzzi* must be viewed as a loanword from French for the same reason, the presence of [ʒ] .

## 2.1.2. Word-final vowels:

Another phonetic clue are word-final vowels. The presence of a word-final vowel in a borrowing often suggests Italian origin while lack of it generally points to French.

## 2.1.2.a. Fr. -Ø

The majority of French and Italian loanwords in Turkish reflect fairly closely the pronunciation of the original language.

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>bilet</i> ‘ticket’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>billette</i> , It. <i>biglietto</i> .				
<i>kasiyer</i> ‘cashier’	It.	It.	Fr.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>casier</i> , It. <i>casiere</i> .				
<i>korist</i> ‘chorister’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>



Fr. *choriste*, It. *corista*.

<i>konsül</i> ‘consul’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>consul</i> , It. <i>cònsole</i> .				
<i>lav</i> “lava”	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>lave</i> , It. <i>lava</i> .				
<i>liret</i> “lire”	Fr.	It.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>lirette</i> , It. <i>lirétta</i> .				
<i>mandolin</i> “mandolin”	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>mandoline</i> , It. <i>mandolino</i> .				
<i>pedal</i> ‘pedal’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>pédale</i> , It. <i>pedale</i> .				
<i>pomat</i> ‘ointment, salve’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>pommada</i> , It. <i>pomata</i> . Fr. -d > Tksh. -t.				
<i>şarlatan</i> ‘charlatan’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>charlatan</i> , It. <i>ciarlatano</i> .				

#### 2.1.2.b. Fr.: -V

The above does not mean that French borrowings can never have a final vowel. The examples below do, and their French origin can be established based on the phonetic similarity of other segments of the word.

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>konserve</i> ‘canned (food)’	Fr.	It.	Fr.	<b>Fr.</b>

Tksh. *konserve* < Fr. *conservé* (past participle of *conserver* ‘to conserve’), It. *conservato* (past participle of *conservare* id.). The fact that the first canned food factory in Turkey was founded by a Swiss-British enterprise in 1894 (Kürkçüoğlu 2017, 41) also points to French as the source.

<i>lake</i> ‘lacquered’	Fr.	Fr.	It.	<b>Fr.</b>
Fr. <i>laqué</i> (past participle of <i>laquer</i> ‘to lacquer’), It. <i>laccata</i> (past participle of <i>laccare</i> id.).				
<i>maki</i> ‘maquis’	Fr.	It.	It.	<b>Fr.</b>

Fr. *maquis/makis*, It. *macchia*.

#### 2.1.2.c. It.: -V

In the following examples, word-final -a indicates the Italian origin.

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>dama</i> ‘checkers’	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>
Fr. <i>damer</i> , It. <i>dama</i> .				
<i>forma</i> ‘form’	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>
Fr. <i>forme</i> , It. <i>forma</i> .				
<i>üniforma</i> ‘uniform’	It.	Fr.	Fr.	<b>It.</b>



Fr. *uniforme*, It. *uniforme*. It. -e > Tksh. -a might be an influence of vowel harmony.

<i>karabina</i> ‘carbine’	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>
---------------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *carabinade*, It. *carabina*.

<i>yarda</i> ‘yard’	It.	En.	En.	<b>It.</b>
---------------------	-----	-----	-----	------------

En. *yard*, It. *iarda*.

<i>sonda</i> ‘probe’	It.	Fr.	Fr.	<b>It.</b>
----------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *sonde*, It. *sonda*.

It. -CCa > Tksh. -Ca

Word-final vowels are the indicator for Italian origin in the examples below:

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>Sele</i> “bike saddle”	Fr.	It.	Lat.	<b>It.</b>

Fr. *selle*, It. *selle*, Lat. *sella*. It. -ll- > Tksh. -l-

<i>Sera</i> “greenhouse”	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>
--------------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *serre*, It. *serra*. It. -rr- > Tksh. -r-.

It. -o > Tksh. -a:

Turkish speakers have an inclination to add a word-final -a to European borrowings since they frequently encounter this sound in the final position in Italian etyma (Stachowski 1986, 112-113). The same mechanism underlies the It. -o > Tksh. -a change.

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>entrika</i> “intrigue”	Fr.	It.	It.	<b>It.</b>

Fr. *intrigue*, It. *intrico*.<sup>5</sup>

<i>kumanda</i> ‘control’	Fr.	It.	It.	<b>It.</b>
--------------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *commande*, It. *comando*.

<i>romatizma</i> ‘rheumatism’	It.	Fr.	Fr.	<b>It.</b>
----------------------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *rhumatisme*, It. *reumatismo*.

Word-final -o and -e have also been preserved in several Italianisms:

-o

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>kriko</i> ‘lifting jack’	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>

Fr. *cric*, It. *crizzo*.

<i>kadaastro</i> ‘cadastre’	Fr.	Fr.	It.	<b>It.</b>
-----------------------------	-----	-----	-----	------------

Fr. *cadastre*, It. *cadaastro*.<sup>6</sup>

-e

<sup>5</sup> According to Kamil Stachowski (p.c.) both the -V, and the -k- suggest Italian, but on the other the en- looks very much like a rendering of French nasal *ê*-.  
<sup>6</sup> *cadaastro* is an obsolete form of *catasto* in modern Italian.



Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>liste</i> ‘list’	It.	It.	Fr.	<b>It.</b>
<i>Fr. liste, It. liste.</i>				
<i>freze</i> ‘milling cutter’	It.	Fr.	Fr.	<b>It.</b>
<i>Fr. frasié, It. fresa. It. -a &gt; Tksh. -e was caused by vowel harmony.</i>				
<i>visite</i> ‘visit’	Fr.	It.	It.	<b>It.</b>
<i>Fr. visite, It. visita. It. -a &gt; Tksh. -e was caused by vowel harmony.</i>				

## 2.1.3. Other phonetic changes:

## 2.1.3.a. Gk. -Vs &gt; Tksh. -Ø

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>fiyonk</i> ‘bow tie’	Gk.	It.	It.	<b>Gk.</b>

Gk. *φινόκος*, It. *fiocco*. Turkish must have borrowed the word from Greek with a deletion of final -Vs, as it can be seen in some other Hellenisms in Turkish: *ἐργάτης* > *ırgat* ‘windlass’, *καλαφάτης* > *kalafat* ‘caulk’, etc. However this is not an exceptionless rule, some of the final -Vs have been preserved: *κόρφος* > *körfez* ‘gulf’, *σταυρός* > *istavroz* ‘cross’, *νότος* > *lodos* ‘southern wind’.<sup>7</sup>

## 2.1.3.b. Epenthesis:

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>madalyon</i> ‘medallion’	Fr.	It.	It.	<b>Fr.</b>

Fr. *médaille*, It. *medaglione*. Since Turkish has the tendency to preserve word-final vowels in loanwords from Italian as it was explained above in section 2.1.2.c, *madalyon* appears to be a French borrowing. Turkish speakers must have seen the connection between (Fr. *médaille*) \**medayon* and *madalya* ‘medal’, so one can assert that the two words blended in Turkish in that the word-initial \**me-* was changed > *ma-* due to vowel harmony and, besides, the -l- was inserted (epenthesis) under the influence of *madalya*, itself an Italianism in Turkish.

## 2.1.4. Uncategorised examples.

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>avanta</i> ‘pickings’	It.	Fr.	It.	It. ?

ETDES explains Tksh. *avanta* as follows: Fr. *avantage* ‘advantage, benefit’ > \**avantajcı* > *avantacı* ‘sponger, freeloader’ and dropping the derivational suffix of -cı > *avanta*. Klein (2018, 171), on the other hand, suggests a more direct route: It. *vantaggio* ‘advantage, benefit’ > Tksh. *avanta*.

With the meaning of ‘profit, advantage’ It. *avanzo* could also be a candidate for the source of Tksh. *avanta*. It. -z- [ts] > Tksh. -t- might have been influenced by an old naval term *avanti/avanta* ‘forward!’ (LFL, 81) and/or French loanword *avantaj* ‘advantage, benefit’ in Turkish. For It. -o > Tksh. -a see section 2.1.2.c. above.

<sup>7</sup> For more examples see Kahane, Kahane, Tietze, 1958, 476-597.





<i>fagot</i> ‘bassoon’	Ger.	It.	Gk.	<b>Ger.</b>
------------------------	------	-----	-----	-------------

Ger. *Fagott*, Gr. φαγκότο, It. *fagotto*.

<i>funda</i> ‘shrub’	Gk.	It.	?	<b>Gk.</b>
----------------------	-----	-----	---	------------

Gk. φούντα “tuft” is closer to Tksh *funda* both semantically and phonetically than Italian *fionda* ‘sling’.

<i>laterna</i> ‘barrel organ’	It. <sup>8</sup>	It.	Lat.	<b>Gk.</b>
-------------------------------	------------------	-----	------	------------

Gk. λατέρνα, Lat. *lāterna*. TS and KL suggest It. *lanterna* but this means ‘lantern’; Gk. λατέρνα ‘barrel organ’ is a much closer fit semantically, and also phonetically (-n-).

<i>kolonya</i> ‘eau de Cologne’	It.	It.	Köln	<b>It.</b>
---------------------------------	-----	-----	------	------------

It. *acqua di Colonia* > Tksh. *kolonya*.

<i>roka</i> ‘rucola’	Gk.	It.	Lat.	<b>Gk.</b>
----------------------	-----	-----	------	------------

Gk. ρόκα, It. *rucola* ~ *ruca*, Lat. *eruca*.

## 2.2. Morphology

### 2.2.1. Metanalysis (perintegration)

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>Ringa</i> “herring”	Ger.	It.	Ger.	<b>It.</b>

Ger. *Hering*, It. *aringa*. It is quite likely that when Turkish speakers heard this word for the first time, it was used with the definite article: *l'aringa*. It seems that the first syllable was reinterpreted and consequently deleted by Turks who assumed it to be the Italian feminine article *la*.<sup>9</sup> The morphophonetic evolution of *ringa* was thus as follows: It. *l'aringa* > Tksh. *\*la ringa* > *ringa*. Similar examples of perintegration are: Fr. (*la*) *boutique* ‘boutique’ < *\*l'aboutique* < *\*la aboutique* < Lat. *apotheca* ‘repository’ (KEWT 96); and Pol. *ogar* ‘hound’ < *agár* < *\*az agár* < Hung. *a zagár* < Hung. *zagár* (Stachowski 2011, 45-46).

### 2.2.2. Portmanteau word:

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>sunta</i> ‘chipboard’	Ar.+Pers.	It.	?	<b>Ar.+Pers.</b>

According to TS *sunta* is a portmanteau word which was made by blending *sun* ‘(Ar. ‘artificial’) and *tahta* (Tksh. ‘wood’ < Pers. ‘board; plank’).<sup>10</sup> Such blends can be found in Turkish, though in a limited number, eg. *gerzek* “‘idiotic” (< *geri* ‘back; (figuratively) stupid’ + *zekâlı* ‘with intelligence’); *kanka* ‘best friend’ (< *kan* ‘blood’ + *kardeş* ‘sibling’). Several trademarks have a similar structure: *Lassa* “a tyre company” < *lastik* ‘tyre’ + *sanayi* ‘industry’, *finkır* ‘nutcracker’ (< *fındık* ‘nut’ + *kıracağı* ‘cracker’). The portmanteau hypothesis might not reflect the reality accurately, but it

<sup>8</sup> *laterna* is specified as a Hellenism in TBKS.

<sup>9</sup> Since they don’t have any semantic importance, articles are usually deleted by the borrowers, If they recognize them (Stachowski 2011, 28-30).

<sup>10</sup> The first chipboard producer company’s name is *SUNTA Tahta Sanayi T.A.Ş.* ‘SUNTA Wood Industry and Trade inc.’ (Günel 1996, 6). I could not locate first appearance of *sunta* in dictionaries of MST since I was only able to access earlier editions of a couple of them.



seems at least to be more acceptable than KL's suggestion of It. *sunto*, since the only *sunto* that there is in Italian, means 'summary, compendium' (< past participle of Lat. *sūmere* 'to take') and this meaning is not compatible with 'chipboard'.

### 2.3. Semantics and phonetics

#### 2.3.1. Doublets

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>depozit</i> 'deposit'	It.	En.	It.	<b>En.</b>
<i>depozito</i> 'deposit'	It.	It.	It.	<b>It.</b>

*It. deposito > Tksh. depozito.*

<i>mandalina</i> 'mandarine'	It.	Port./Fr.	Sp.	Gk. ? It. ?
<i>mandalin</i> 'mandarine'	---	Port./Fr.	---	Sp.? Fr. ? En.?

Fr. *mandarine*, Gk. *μανταρινιά*, It. *mandarino*. Port. ?, Sp. *mandarino*. According to *Lugat-ı Nâcî* (Nâcî, 671) and *Kâmus-ı Osmânî* (Salâhî, 311), *mandalina* is a borrowing from French. All the potential European sources have *-r-*, so the decision must be made based on other features, especially the final vowel. From this point of view, *mandalina* may either be a Hellenism or an Italianism or even a Spanish loanword, and *mandalin* is either a borrowing from French or from English.

Port. *mandarim* 'Mandarin' is not fit semantically for Tksh. *mandalin*, *mandalina*.

<i>mekanizma</i> 'mechanism'	It.	Fr.	Lat.	<b>It.</b>
<i>mekanizm</i> 'mechanism' (phil.)	Fr.	---	Fr.	<b>Fr.</b>

It. *meccanismo*, Fr. *mécanisme*, Lat. *mechanismus*. Based on the final vowel, *mekanizm* (a philosophical term) is probably a French borrowing, and *mekanizma* an Italianism. For It. *-o > Tksh. -a* see section 2.1.2.c. above.

<i>tema</i> 'theme'	It.	Fr.	Fr.	<b>It.</b>
<i>tem</i> 'theme'	Fr.	Fr.	Fr.	<b>Fr.</b>

Fr. *thème*, It. *tema*.

#### 2.3.2. Homonymy:

Headword	TS	KL	DDS	Suggested origin
<i>karanfil</i> 'dianthus'	Ar.	Pers.	Ar.	<b>Gk.</b>
<i>karanfil</i> 'pulley, tackle'	---	It.	---	<b>It.</b>

Ar. *qaranfil*, Pers. *qaranful*, It. *paranchino*. The name of the flower from the Caryophyllaceae family is a Hellenism: Tksh. *karanfil* < Gk. *καρυοφύλλι ~ καρπόφυλλον* (KEWT, 204).

According to ETDES, it was the influence of the name of a flower that caused It. *paranchino* 'pulley, tackle', a nautical term, to be rendered in Turkish as *karanfil* (ETDES, 261; LFL, 334).

The words below are shown as polysemy in TS and DDS when in fact they have different origins, i.e. they are homonyms. Only KL records them as separate headwords.



<i>maskara</i> ‘zany’ <i>maskara</i> ‘mascara’	Ar.	Ar. It.	It.	<b>Ar. It.</b>
---	-----	------------	-----	--------------------

Ar. *mashara*, It. *mascara*. KEWT records the first *maskara* (‘zany’) as an Arabism. The etymon of the second one must be It. *mascara* ‘mascara’.

<i>palavra</i> ‘bragging’ <i>palavra</i> ‘deck’	Sp.	Sp. It.	Sp.	<b>Ladino It.</b>
--	-----	------------	-----	-----------------------

It. *ballauro*, Ladino *palavra*, Sp. *palabra*. There are two *palavra*’s in Turkish. The first one’s etymology is Tksh. *palavra* ‘bragging’ < Ladino *palavra* < Sp. *palabra* ‘word’ (ETDES, 407).

The second *palavra* in Turkish has been borrowed from It. *ballauro* ‘forecastle’ > Tksh. *palavra* “the main deck of a man-of-war” (LFL, 85), “lower deck” in MST.

<i>piyade</i> ‘infantry’ <i>piyade</i> ‘a small rowboat’	Pers.	Pers. It.	Pers.	<b>Pers. It.</b>
---	-------	--------------	-------	----------------------

It. *peata*, Pers. *piyāda*. *Piyade* with the meaning of “a foot-soldier” has been borrowed from Middle Persian (KEWT, 281; ETDES, 424), and the etymon is Pers. *piyāda* ‘footman’ (Steingass 1892, 262). Meanwhile, the sources of Tksh. *piyade* ‘a small rowboat’ are Old Ven. *piata* and Ven. *peata* ‘flat-bottomed barge’ (ETDES, 424; LFL, 348).

### 3. CONCLUSIONS

The suggestions made in this paper can be summed up as follows:

1. The majority of Italianisms preserve their word-final vowels in Turkish; hence the lack of a word-final vowel may be considered a sign of non-Italian origin.
2. Some vowel changes follow specific patterns for various languages due to the the borrowers’ perception. For example, It. -*V* tends to yield Tksh. -*a* because Turkish speakers identify word-final -*a* with Italianisms.

### ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Marek Stachowski for his valuable and constructive comments and suggestions during my research, and I would like to thank Kamil Stachowski for proofreading my article as well as his helpful remarks on the content.

### ABBREVIATIONS

Ar.	Arabic
Bulg.	Bulgarian
Ger.	German
Gk.	Greek
Hung.	Hungarian
It.	Italian
Lat.	Latin
Du.	Dutch
Pers.	Persian



Pol.	Polish
Port.	Portuguese
Serb.	Serbian
Sp.	Spanish
Tksh.	Turkish
Ven.	Venetian

## REFERENCES

- Ergene, Oğuz. 2014. “Alıntı sözcükler için verilen kaynak dil ve özgün biçim bilgileri açısından Türkçe sözlüklerin karşılaştırılması.” *Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 9 (3): 647-674.
- ETDES = Eren, Hasan. 2020. *Eren Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Ankara: TDK.
- DDS = Özel, Sevgi, Afet Kutlu, Sedat Yaşayan, Hülya Küçükaras, and Kâmil Özdemir. 2012. *Türkçe Sözlük*. Ankara: Dil Derneği.
- Günel, Aykut. 1996. “Satış Tahmini ve Türkiye’de Orman Ürünleri Sanayiinde Bir Uygulama” Unpublished Mag. Thesis. İstanbul University.
- İşihara, Aya. 2005. “Yazı dilindeki alıntı kelimelerin Türkçeleşme süreçleri.” Unpublished Mag. Thesis. İstanbul University.
- Kahane, Henry, and Rene Kahane. (1942) “Turkish Nautical Terms of Italian Origin.” *Journal of the American Oriental Society* 62 (4): 238-261.
- Kartallıoğlu, Yavuz. 2016. “Osmanlı Türkçesinde ara biçim-II: Batı kökenli kelimeler.” *Dil Araştırmaları* 19: 53-64.
- KEWT = Stachowski, Marek. 2019. *Kurzgefaßtes etimologisches Wörterbuch der türkischen Sprache*. Kraków.
- KL = Ayverdi, İlhan. 2010. *Kubbealtı Lugatı. Misalli Büyük Türkçe Sözlük*. İstanbul: Kubbealtı.
- Klein, Giacomo. 2018. Italian loanwords in Turkish argot. In *V. International linguistics and language conference LILA '18 conference proceedings*, 169-178. İstanbul: DAKAM (Eastern Mediterranean Academic Research Center).
- Kundakçı, Durdu. 1978. “İtalyancadan Türkçeye, Türkçeden İtalyancaya Geçmiş Sözcükler Üzerine.” *İtalyan Filolojisi Filologia Italiana* 10-11: 135-181.
- Kürkçüoğlu, Feza. 2017. *50 Yıldır Bitmeyen Domates Tutkusu*. İstanbul: Ömür matbaacılık.
- LFL = Kahane, Henry, Rene Kahane, and Andreas Tietze. 1958. *The lingua franca in the Levant; Turkish nautical terms of Italian and Greek origin*. Urbana.
- Mehmed Salâhî Bey. 1906. *Kâmus-i Osmânî, Kısım-ı Rabi (IV)*. İstanbul.
- Meninski à Mesgnien, François. 1680. *Thesaurus linguarum orientalium, Turcicae, Arabicae, Persicae*. Vienna.
- Meyer, Gustav. 1893. “Türkische Studien. I. Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen.” *Sitzungsberichte der philosophisch - historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* [reedited as a separate booklet with a word index by M. Ölmez, Ankara, 1998].
- Nâcî = Muallim Nâcî. 1894. *Lugat-ı Nâcî*. İstanbul.
- Redhouse, James W. 1890. *A Turkish and English Lexicon*. İstanbul.



- Rocchi, Lucciano. 2013. “Gli italianismi nei testi turchi in trascrizione Un’indagine storico-lessicografica.” *Zeitschrift für romanische Philologie*, 129 (4): 888-931.
- Rocchi, Lucciano. 2017. “Turkish as a Mediterranean language.” *Lexicographica* 33: 7-31.
- Rogers, Derek, and Luciana d’Arcangeli. 2004. “Italian.” *Journal of the International Phonetic Association* 34 (1): 117-121.
- Sâmî = Şemseddin Sâmî. 1899. *Kamûs-ı Türkî*. İstanbul.
- Schweickard, Wolfgang. 2011a. “Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch.” *Lexicographica* 27: 221-239.
- Schweickard, Wolfgang. 2011b. “La stratificazione cronologica dei turchismi in italiano.” *La lingua italiana* 6: 9-16.
- Schweickard, Wolfgang. 2014. “Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen [Besprechungsaufsatz].” *Zeitschrift für romanische Philologie* 130: 815-832.
- Stachowski, Marek. 1986. “Beiträge zur Geschichte der geographischen und ethnischen Namen europäischen Ursprungs im Osmanisch-Türkischen.” *Ural-Altaic Yearbook* 58: 99-126.
- Stachowski, Marek. 1988. “Ergänzungen zu ‘The Lingua Franca in the Levant’.” *Folia Orientalia* 25: 195-212.
- Stachowski, Marek. 2000. “Abriß der Konsanentenadaptation westeuropäischer Lehnwörter im Osmanisch - Türkischen.” *Türk Dilleri Araştırmaları* 10: 139-189.
- Stachowski, Marek. 2011. *Etimoloji*. Ankara: TKAE.
- Steingass, Francis J. 1892. *A Comprehensive Persian-English dictionary*. London: Routledge & K. Paul.
- Şimşek, Yaşar. 2019. “Yakup Kadri Karaosmanoğlu’nun Yaban romanında Batı kökenli sözcükler.” *Dede Korkut* 20: 180-201.
- TBKS = TDK. 2020. *Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü*. Ankara: TDK.
- Tietze, Andreas. 2009. *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen, İkinci Cilt Zweiter Band F-J*. Wien.
- Tranel, Bernard. 1998. *The Sounds of French: An Introduction*. Cambridge.
- TS = TDK. 2019. *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK.
- Uysal, İdris N. 2020. “Dil ilişkileri bağlamında popüler Türk romanlarındaki Batı kökenli kelimeler: Kuşlar Yasına Gider Örneği.” *TYB Akademi* 29: 11-27.
- Vural, Hanifi, and Turgay Böler. 2008. “Türkçe Sözlük (TDK)’ten Hareketle 1944’ten 2005’e Dilimizdeki Batı Kökenli Sözcükler.” *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi* 14 (36): 49-63.

## ONLINE DICTIONARIES

- Battaglia, Salvatore. 1961-2006. *Grande dizionario della lingua italiana*. <http://www.gdli.it/>
- Bd Word. 2018-2021. *Hebrew-English Dictionary*. <https://hebrew.english-dictionary.help/?q=Ghetto>



- Centre for the Greek Language. 2006-2008. *Dictionary of Standard Modern Greek*.  
[https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=)
- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. <https://dicionario.priberam.org/>
- DWDS-Projektgruppe. 2007. *DWDS-Wörterbuch. Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute*. <https://www.dwds.de/d/woerterbuecher>
- Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani. 2008. *Vocabolario Treccani*. <https://www.treccani.it/>
- İhya.org. 2015. *Osmanlıca sözlükler*. <https://www.osmanlicasozlukler.com/>
- Littre, Emile. 1863. *Le dictionnaire de la langue française*. <http://littre.reverso.net/>
- Mawrid Reader: Arabic dictionary interface. <https://ejtaal.net/>
- Qamus wamuejim almaeani mutaeadiid allughat walmajalat. <https://www.almaany.com/>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/>
- Steingass, Francis Joseph. *A Comprehensive Persian-English dictionary*.  
<https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/steingass/>





## “Parlare l’inglese φαρσί”: il persiano come criterio di *language proficiency*?

MATTHIAS KAPPLER & STEFANO PELLÒ

(Università di Venezia Ca' Foscari)<sup>1</sup>

**ABSTRACT:** In the following reflections, we explore the historical and lexicographical story of the neo-Greek adverb φαρσί (*fārsi*), generally used in colloquial language to indicate the ability to speak a language “fluently” and, by extension, to denote a particular skill in other intellectual activities as well. Generally, the term is etymologised from Turkish (Ottoman) far(i)si “Persian”, referring to the “prestige” enjoyed by the latter language in the Ottoman world itself. Despite the considerable diffusion of this etymological reading, there are currently no studies devoted to the issue. After a discussion of the actual and articulated historical dimension of the “prestige” of the glottonym *fārsi* in the Neo-Persian context from which it originates, we build here the premises for a cultural history of the term and its sociolinguistic identity, following a possible Balkan track that could explain its specific characteristics of use and diffusion in South-Eastern Europe.

**KEYWORDS:** Farsi, Neo-Greek, Ottoman Turkish, lexicography, Persian, Balkan, language proficiency, glottonyms

\*\*\*

Dich nannt' ich, tör'ger Reiner,  
“Fal Parsi”,  
Dich, reinen Toren: “Parsifal!”

(Io ho chiamato te, o folle puro,  
“Fal parsi”, -  
Te, puro folle: “Parsifal”)

Richard Wagner, *Parsifal*, Atto 2, Scena 3

### 0. PREMESSA

Nel linguaggio colloquiale del greco moderno ricorre la parola φαρσί [far'si], usata come avverbio, per denotare la padronanza “fluente” di una lingua straniera, ad es.

(1) Μιλάει φαρσί τα αγγλικά  
'Parla correntemente l'inglese'

<sup>1</sup> Le idee di base, la struttura e gli esiti di questo studio sono il frutto della collaborazione e delle discussioni dei due autori, che ne condividono presupposti, sviluppi e risultati. A Stefano Pellò va comunque attribuita la responsabilità dei capitoli 1 e 4, a Matthias Kappler quella dei capitoli 2 e 3. Premessa e conclusioni sono opera di entrambi gli autori.



- (2) Φαρσί τα μιλάει τα γαλλικά  
'Il francese lo parla perfettamente'

dove, in (2), l'avverbio è focalizzato tramite la posizione sintattica preverbale. Anche se l'uso è, di solito, limitato alla conoscenza di lingue straniere, lo si può anche incontrare con un significato esteso ad altri campi della "conoscenza", ad es.

- (3) Λέει το μάθημα της ιστορίας φαρσί  
'Racconta perfettamente la lezione di storia'<sup>2</sup>

Nei dizionari greci e in molti glossari di "turchismi" neogreci, ma anche su numerosi siti divulgativi e nelle social media (vedi sotto capitolo 2), la parola viene etimologizzata dal turco (ottomano) *far(i)si* 'persiano', dando per scontato il prestigio che il persiano occupava nella cultura ottomana. Comunque, il passaggio dal turco non è mai stato adeguatamente studiato. Oltre a esplorare l'uso della parola in diverse varietà neogreche e turche, e in altre lingue limitrofe, vogliamo tentare una specie di "storia culturale", non soltanto della parola, ma anche del concetto di "fluenza" ed "eloquenza". Partendo dal persiano, dove questa parola ha la sua presunta origine, seguiremo le sue vie contorte passando per quello che, sociolinguisticamente parlando, rappresenta l'idea che la comunità linguistica ha riguardo il suo uso e il contesto culturale.

## 1. PARLARE PERSIANO, IN PERSIANO

*Pārsī gū garchi tāzī khwashtar-ast / 'ishq-rā khwad šad zabān-i dīgar-ast* "Tu parla persiano, per quanto sia l'arabo più dolce: / in cento lingue diverse si esprime l'amore" (Rūmī, 1996-7, 461, v. 3842). Questo distico del *Mathnawī-yi ma'nawī* "Poema interiore" di Jalāl al-Dīn Rūmī (1207-1273) ci esorta a non semplificare troppo nell'attribuire, meccanicamente, invariabili valori gerarchici di prestigio alla lingua letteraria che conosciamo come "persiano" (*fārsī*, forma arabizzata di *pārsī*, appunto "persiano, relativo alla Persia [*Pārs*]", cf. MP. *pārsīg*). In una serie di studi fondamentali pubblicati a partire dal 1961, il grande iranista francese Gilbert Lazard ha mostrato come il campo glottonimico *pārsī/fārsī/fārisiyya* abbia, nei primissimi secoli dell'Islam (che coincidono con la fase formativa della lingua letteraria persiana) uno spettro semantico molto ampio, non sempre e non necessariamente coincidente con un'idea di lingua o varietà "alta" (cf. *passim* gli articoli raccolti in Lazard 1995). Nello specifico, i valori di prestigio linguistico e di eleganza espressiva (quasi esclusivamente poetica) sembrano descritti, nel periodo di istituzione del canone linguistico-letterario della *koiné* persiana centrasiatica, da un altro termine: *darī* ("[lingua] di corte"), che fa riferimento (anche nel sintagma *pārsī-yi darī*, "persiano di corte") a una varietà nord-orientale, più innovativa e cosmopolita, nella quale appunto viene composta nel Khorasan la prima letteratura poetica in neopersiano e che rappresenterà il paradigma della lingua letteraria anche nelle epoche a venire, nei vasti territori geografici e

<sup>2</sup> Esempi 2 e 3 tratti da  
[www.facebook.com/toetimon/posts/871067689896881?comment\\_id=991102961226686](http://www.facebook.com/toetimon/posts/871067689896881?comment_id=991102961226686) (03.03.2021).



semiotici della persosfera, oggi studiata sotto vari aspetti in quanto “Persianate world” (una recente proposta di lettura organica di questo importante insieme di processi socio-linguistici transregionali è rappresentata dalla raccolta curata da Green 2019). È proprio a questa lingua letteraria che, per esempio, si riferisce il poeta e filosofo ismailita Nāṣir-i Khusraw (m. 1088) nel suo *Safarnāma* “Libro di viaggi” quando, descrivendo il suo incontro con il poeta Qaṭrān (m. 1072) di Tabrīz (nell’occidente iranico), scrive che quest’ultimo “scriveva bei versi ma non sapeva bene il persiano (*fārsī*)”, intendendo qui, appunto, la varietà utilizzata alle corti del Khorasan, padroneggiata invece dall’“orientale” Nāṣir-i Khusraw (Nāṣir-i Khusraw 1994-5, 9). In questo quadro complesso, è interessante notare come all’inizio del XIV secolo il persiano venga giudicato, in quanto a prestigio, inferiore sia all’arabo sia (ciò che è molto meno prevedibile) al sanscrito dal poeta indiano di lingua persiana Amīr Khusraw di Delhi, che lo mette, tra l’altro, a un livello non troppo dissimile da quello del turco, lingua del padre e dei sultani mamelucchi dell’Hindustan (Amir Khusrau 1949, 172-181). Semmai, è all’ampia e apparentemente “facile” diffusione cosmopolita della “dolce lingua dei persiani” (*shīrīn suḵhan-i pārsiyān*) che Amīr Khusraw - autore che guarda soprattutto alla grande letteratura d’epoca selgiuchide - volge la propria attenzione, quando dice che, pur in assenza di una scienza grammaticale che la regoli, non vede “nessuno che non sappia farne uso” (*Ibid.* 174). Nello specifico, l’autore indo-persiano è attento a collocare il “persiano dei persiani” (*pārsī-yi pārsiyān*) nella sua regione d’origine, appunto la regione storica del Pārs/Fārs e più precisamente nella città di Shiraz, vista come il suo centro d’irradiazione, e a distinguerla, per quanto in modo non sempre terminologicamente coerente, dalla sua variante più innovativa e sovraregionale *darī*, legata al potere imperiale (*Ibid.* 176, 177-8). In sostanza, Amīr Khusraw sembra recepire la dualità riferibile al glottonimo *pārsī/fārsī* segnalata da Lazard e già presente, secondo la testimonianza di Ibn al-Nadīm, in Ibn al-Muqaffā’ nell’VIII secolo: una semiosi che la riferisce insieme al nobile cuore simbolico e valoriale dell’impero per eccellenza, quello persiano appunto, e al vernacolo della “gente della Persia” (l’*ahl fāris* di Ibn al-Muqaffā’, cf. Lazard 1971, 361). Persino Ḥāfiẓ di Shiraz (m. intorno al 1390), in un verso su cui dovremo ritornare nella sezione 4, sembra echeggiare - con il gusto anfibologico che lo contraddistingue - queste ambiguità definitorie con un uso allusivo del termine *pārsīgū* “persofono” in un verso del suo canzoniere lirico, tra le opere più ubiquo di tutta la fitta rete eurasiatica della persografia, dall’età timuride in poi:

Dispensano vita, quei belli che parlano persiano:  
ai maestri d’ascesi, o coppieri, tu reca la novella (Ḥāfiẓ 1983-4, 26).

Pensando alle indagini di Lazard e alla localizzazione linguistica proposta da Amir Khusrau, i “belli che parlano persiano” (*khūbān-i pārsīgū*) e che vengono contrapposti ai “maestri d’ascesi” (*pīrān-i pārsā*) possono essere, infatti, non solo coloro che utilizzano l’elegante lingua poetica persiana ma anche i ragazzini di Shiraz che dicono arguzie e parlano in vernacolo, in un cosmo poliglotta abitato da diversi livelli di arabo, turco, ebraico, persiano e altre lingue iraniche (lo stesso Ḥāfiẓ utilizza talora, oltre all’arabo, anche il dialetto Shirazi): in questo senso, il poeta scirazeno fornirebbe una risposta ironica a Rūmī che, nel verso citato sopra, sembra scusarsi per essere costretto a esprimersi in persiano e non in arabo.



Al di là delle possibili congetture interpretative, e avendo ben presente che i valori attribuiti alla lingua persiana nell'ipertesto poetico persiano classico sono variabili, spesso contraddittori e certamente non esauribili con una qualsivoglia scelta di esempi (comunque sia rappresentativi, in quanto parte di un canone formativo diffuso e riprodotto a livello eurasiatico) si può dire con accettabile approssimazione che la “dolcezza”, il legame originario con la Persia storica e, senza contraddizione, il cosmopolitismo siano tra le dominanti autodescrittive del persiano letterario. La stessa raccolta hafeziana, in un altro verso, parla chiaramente dello “zucchero persiano” (*qand-i pārsī*, ossia i versi del poeta di Shiraz) che “viaggia verso il Bengala” (Hāfiz 1983-4, 452); e ancora a Settecento inoltrato, nell'India settentrionale, gli autori hindu che compongono versi persiani sono detti “idolatri” e “pappagallini” che masticano proprio quello “zucchero persiano”, nella *tadhkira* (raccolta biografica di poeti) di Lachhmī Narāyan Shafīq (Shafīq s.d., 2). Se confrontiamo il dato poetico con le note storico-linguistiche e descrittive rinvenibili nella lessicografia monolingue persiana pre-moderna e della prima modernità, vediamo come, oltre al legame strutturale con la poesia, la capacità di adattamento e di inclusione di un lessico di origine eterogenea risaltino tra le principali peculiarità del *pārsī/fārsī* nell'India pre-Mughal, periodo che vede aumentare in modo esponenziale gli studi normativi sul persiano, in un contesto transregionale dove il prestigio di questa lingua letteraria è insidiato dal turco chaghatai. È molto significativo, in questo senso, che il persiano venga definito, nell'introduzione del *Dastūr al-afāzil* (1341) come una sorta di iper-lingua che include parole “arabe, turche, mongole, pahlavi, parsi, afghane, giudaiche, cristiane, della lingua dei magi e dei siriani, della lingua della filosofia, dei tagichi, ebraiche, delle parlate di Ray, dello Hijaz, della Transoxiana” (Pellò 2014, 178); ed è decisamente emblematico che, nel 1433, il filologo indo-persiano Badr al-Dīn Ibrāhīm intitolò il proprio dizionario di persiano, dove i lemmi sono raggruppati per provenienza linguistica (arabo, greco, aramaico ecc.), *Zafāngūyā wa jahānpūyā*, ossia “poliglotta e giramondo”, termini che sembrano definire, con logica circolare, la stessa lingua *fārsī* che vi viene descritta (*Ibid.*, 176-77).

Lingua blasonata della Persia (*Pārs*), vernacolo dei persiani (*pārsiyyān*) e *medium* delle corti di un impero immaginato, ma anche lingua mista e transregionale, sorta di pidgin elegante, accessibile e malleabile, privo di codificazione grammaticale che non sia la norma data dal suo ubiquo uso poetico e di *Bildung*: sono questi, più che un gerarchico prestigio, i poli principali entro i quali il *fārsī* è per lungo tempo letto all'interno della propria cultura letteraria, ed è su questo sfondo che vanno letti i dibattiti a proposito del “purismo” linguistico che si intensificano dal Seicento in poi. In questo senso, la scelta del persiano come lingua amministrativa e ufficiale del grande impero mughal da parte dell'imperatore Akbar nel 1582 sembra costituire uno spartiacque fondamentale: il *pārsī/fārsī* diventa oggetto di dibattito intellettuale, politico e identitario, a partire dalla composizione del grande dizionario imperiale *Farhang-i Jahāngīrī* (1608), dove, nel tentativo di istituirlo come lingua appunto dell'*imperium*, se ne lamenta la “corruzione” dovuta al contatto con l'arabo e con altre lingue (riconoscendone così implicitamente la caratteristica inclusività) e se ne stabilisce l'autorità attraverso un collegamento ideologico con la “regalità” iranica e insieme con Dio e il Profeta (Injū Shīrāzī 1980, 4, 13-22). Si tratta, naturalmente, di un'autorità condivisa con l'arabo, ma, all'opposto dall'arabo, di un'autorità dolce, fatta risalire addirittura a un apposito *ḥadīth*: “quando Dio vuole significare qualcosa nella quale v'è



dolcezza, ispira gli angeli a Lui vicini in persiano; quando, al contrario, nel suo ordine v'è durezza, gli angeli sono ispirati in arabo puro" (*Ibid.*, 16).

Senza proseguire oltre nelle esemplificazioni, si può dire, grossomodo, che siano queste le idee relative al *pārsī/fārsī* che l'impero ottomano, nel cui ambiente si ipotizza l'origine dell'avverbio greco *φαρσί*, recepisce ed elabora, all'altro capo della persofera nella modernità eurasiatica (una panoramica aggiornata sulla cultura letteraria persiana in ambito ottomano è Inan 2019), ed è nella cornice di quanto visto finora che vanno lette le definizioni del veneziano Giovan Battista Donà, già bailo della Serenissima a Costantinopoli, che così si esprime sulla lingua letteraria degli ottomani nel suo trattato *Della letteratura de' turchi* (1688):

La lingua turca è come nell'Italia la Provinciale, nella quale cadauno parla con le forme, e con la pronuncia, & accento del Paese. Ma questa si vede adornata dalla Persiana, sì come noi facciamo con la Toscana (Donado 1688, 6-7)

e poi aggiunge, sulla loro poesia (il corsivo è nostro):

La poesia viene pure praticata da' Turchi con molta abbondanza, [...] loro pure hanno come noi misura, armonia e desinenza; e nelle stesse spiegano affetti, con pensieri, con concetti, e con eloquenza. *Ricevono anco loro dal Persiano le galanterie del dire, come noi dal Toscano, ò sia Senese; e dall'Arabo come noi dal latino la forza del dire succoso, e con decoro* (Donado 1688, 125-6)

In quei Balcani costeggiati proprio dalla cosmopoli veneziana, dal golfo del Quarnaro al Bosforo, dovremo ritornare nella sezione 4, dopo aver esplorato le dimensioni linguistiche dell'espressione avverbiale *φαρσί/farsi* in greco moderno e nelle lingue del sudest europeo.

## 2. PARLARE ΦΑΡΣΙ IN GRECO MODERNO E NEI SUOI DIALETTI

Pare che la provenienza di *φαρσί* da ottomano *farisi* o *farsi* non venga messa in dubbio né dalle fonti lessicografiche né dalle attitudini linguistiche dei parlanti stessi. Uno dei principali lessici del greco moderno, il dizionario dell'Istituto di Studi neogreci dell'Università aristotelica di Salonicco (1998, vedi in bibliografia sotto LKN), etichetta la parola come "lingua parlata" (*προφορικό*) e riporta sotto la voce *φαρσί* il significato "perfettamente, correntemente (soprattutto per la conoscenza di lingue straniere)", dando come esempi "*Μιλάει ~ τα αγγλικά / τα γερμανικά* ('Parla correntemente inglese / francese')", e, come uso esteso "*Ξέρω / λέω το μάθημα ~, το κατέχω πολύ καλά* ('Conosco / racconto la lezione perfettamente, la padroneggio molto bene')". Come etimologia annota: "[dal] turco *farsi* 'persiano' (parola dal persiano), siccome chi sapeva persiano era considerato abile nelle lingue straniere".<sup>3</sup>

<sup>3</sup>

[https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=φαρσί&dq=](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=φαρσί&dq=) (13.03.2021).



Anche dizionari più vecchi, come il *Proias* (1970, s.v.), presentano la stessa etimologia e pressoché gli stessi esempi, sempre attribuendo la parola al registro della lingua parlata (nel caso del *Proias*, che fornisce le spiegazioni dei lemmi ancora in *katharévousa*, alla parola viene dato il *usage label* “idiomatica o straniera”). Comunque, il dizionario più utilizzato, e quindi probabilmente quello più rilevante per la ricezione lessicografica dei parlanti, è senza dubbio quello di Georgios Babiniotis (1. edizione 1998, noi usiamo la quarta edizione del 2012), così diffuso che il più delle volte non viene ricordato con il suo titolo ufficiale *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, ma semplicemente come *Λεξικό Μπαμπινιώτη*. Dopo aver fornito esempi simili a quelli che abbiamo citato sopra, sia per la conoscenza di lingue straniere, sia nel significato esteso di conoscenze generali, il Babiniotis dà l’etimologia seguente, sempre dal turco, ma con una spiegazione diversa: “< turco *farsi* ‘persiano’ < arabo *fārsī*, siccome la lingua turca contiene molte parole persiane”; il *label* associato qui è *οικείο* ‘familiare’ (Babiniotis 2012, 2057). Il Babiniotis, quindi, non attribuisce il passaggio semantico, che va da ‘persiano’ a ‘correntemente, perfettamente’, al prestigio del persiano nella cultura ottomana, ma semplicemente a un fatto lessicale (ricchezza del lessico ottomano in parole persiane), dovuto al carattere composito dell’ottomano, chiamato talvolta anche con il termine arabo-persiano *elsine-i selāse* (‘le tre lingue’),<sup>4</sup> anche questo, certo, un risultato del prestigio che le due lingue occupavano nel mondo ottomano colto, l’arabo in ambito religioso e scientifico, e il persiano in ambito letterario.

L’unanimità circa l’etimologia di φαρσί dal turco *farsi*, confermata anche dal dizionario etimologico di Nikolaos Andriotis (1988, 397), che regna sovrana in tutti i dizionari del neogreco si riflette nell’attitudine linguistica dei parlanti. Numerosi testi divulgativi su siti in rete, anche all’interno dei social media, testimoniano che l’origine turco-persiana della parola è saldamente radicata nella percezione contestuale della comunità linguistica. I turcismi in greco moderno, come nelle altre lingue balcaniche, hanno uno status stilistico piuttosto basso, risultato di una politica linguistica secolare rivolta contro parole straniere in generale, e di origine turca in particolare. D’altra parte, è anche vero che il turcismo (oltre essere presente, su livello terminologico, nella cultura popolare, tradizione culinaria, musicale, folkloristica ecc.) è spesso associato al campo semantico dell’emotività, sia positiva (ad es. termini della ricreazione e del divertimento) che negativa (ad es. parolacce e bestemmie), quindi può conferire un’attitudine sia positiva che negativa (Mackridge 2014). Ne consegue che, dal punto di vista sociolinguistico, il lessico turco fa parte quasi esclusivamente del registro colloquiale, ma come tale viene utilizzato come stilema anche nella lingua scritta, come in letteratura o in testi giornalistici (Kappler 1997). Dalla parte lessicologica, invece, Malikouti (2017, 680–81) ha dimostrato che praticamente tutti i turcismi neogreci sono etichettati (*labeled*) nei dizionari con *usage labels* che ruotano attorno alla lingua colloquiale (il numero più elevato portano i *label* *λαϊκό* / *popular*, *προφορικό* / *spoken* e *οικείο* / *familiar*, con sotto-etichette come *disparaging*, *ironic*, *offensive*, *emotional*, *expressive* ecc.). Come abbiamo visto sopra, anche la nostra parola φαρσί è etichettata come colloquiale nei dizionari che abbiamo

<sup>4</sup> La trascrizione dei termini ottomani segue la pronuncia turca delle parole arabo-persiane e ha come base l’ortografia del turco moderno, utilizzando però segni diacritici addizionali.





citato, e più specificamente possiamo inserirla nel gruppo dei “turcismi con attitudine positiva”.

E’ in questo contesto che dobbiamo analizzare i commenti divulgativi che troviamo in rete, dove la parola è associata chiaramente a un atteggiamento positivo, e inserita nella lingua parlata. Tutti accostano la parola al significato di ‘persiano’, argomentando con il prestigio del persiano in epoca ottomana. Talvolta l’interpretazione si spinge ben più indietro nella storia:

Ma c’è anche una seconda possibilità: il persiano o “il farsi” era una lingua che per forza parlavano anche molti Ioni ed Eoli nell’antica Ionia, o per commerciare con i loro vicini i Persiani, o per sopravvivere quando i loro vicini li conquistavano. Quindi dovevano parlare farsi e dovevano parlarlo bene... (Press Publica 2018).<sup>5</sup>

Dal punto di vista dell’ideologia linguistica questa attitudine riprende la narrativa popolare della “turcocrazia”, cioè del dominio ottomano, durante il quale i conquistatori avrebbero costretto i greci a parlare turco, opinione piuttosto erranea e anacronistica, tra l’altro. Altre pagine news, come il cipriota Signalive Network (2019), ripetono quasi letteralmente questa interpretazione. La rete è anche una preziosa fonte per gli usi della parola al di là del concetto “conoscenza perfetta di una lingua straniera”, così troviamo, a mo’ di esempio e in ambiente ironico, la frase Φαρσί τα μιλάω τα μπινελίκια – ‘Uso perfettamente le bestemmie’ (dove, tra l’altro, la parola per ‘bestemmia’ è anch’essa un turcismo che deriva da *ibne* > μπινές ‘omosessuale’, dispregiativo in greco [ma non necessariamente in turco], con l’aggiunta del suffisso di derivazione turco IIK) (MargaritesMantoles s.d.).

Per quanto riguarda il contesto di utilizzo della parola teniamo a mente che l’uso di *φαρσί* nell’estensione semantica al di fuori dalla conoscenza delle lingue straniere è molto diffuso. Citiamo un ultimo esempio da un dizionario, quello greco-italiano (Zanichelli 1996, s.v.): Το παιδάκι είπε το ποίημά του *φαρσί* (‘Il ragazzino ha recitato perfettamente la poesia’). Anche qui il usage label è *popolare*. E’ dunque palese che l’espressione si colloca all’interno della lingua parlata, e che la parola è ancora largamente utilizzata, specie nella lingua dei giovani che è sempre un indicatore per le varietà colloquiali. In questo contesto sorge la domanda sull’uso di *φαρσί* in varietà non standard al di là dei socioletti, e cioè sulla dimensione dialettale.

La parola è documentata in diversi glossari dialettali o lessici che riportano i turcismi nei dialetti greci, ad es. la troviamo a Creta (Orfanos 2020, 371), in Epiro (Salamangas 1963, 130), in Tracia (Koukkidis 1959, 104), a Istanbul (Zachariadis 2014, 185), o a Cipro (Chatziioannou 2000, s.v. *φαρσί*).

Tutti i glossari citati danno come etimologia turco *farsi* ‘persiano’, ma, trattandosi – contrariamente ai dizionari della lingua standard – di lessici specializzati, i lessicografi a volte indagano la parola anche in turco. Così, ad es. Orfanos (2020, 371) annota che il dizionario della Società della Lingua Turca (TDK) non menziona il significato di ‘perfettamente ecc.’ in turco; Koukkidis (1959, 104) invece riporta il lessico

<sup>5</sup> Όμως υπάρχει και δεύτερο ενδεχόμενο: τα περσικά ή «η *φαρσί*» ήταν μια γλώσσα που αναγκαστικά μιλούσαν και πολλοί Ίωνες και Αιολείς στην αρχαία Ιωνία είτε για να εμπορεύονται με τους γείτονες τους Πέρσες, είτε για να επιβιώνουν όταν οι γείτονες τους κατακτούσαν. Οπότε έπρεπε να μιλάνε *φαρσί* και να τα μιλάνε καλά...



manoscritto di Apostolos Oikonomidis (su cui si basa il suo glossario) dove si sostiene che la parola “significava per i turchi della penisola di Gallipoli correntemente (εὐχερῶς) e dolcemente (ἡδυεπῶς) [nel contesto del verbo ‘parlare’]”. Infine, nel lessico del dialetto greco cipriota di Chatziioannou (2000, 207) si trova una lunga spiegazione dell’uso della parola presso i Turchi, ma senza alcuna documentazione della fonte<sup>6</sup>.

### 3. PARLARE *FARSI* IN OTTOMANO E NELLE LINGUE DEL SUDEST EUROPEO

Nel tentativo di ricostruire l’etimologia data per scontata da tutti i dizionari greci, e dalla comunità linguistica in genere, ci troviamo davanti a un enorme scoglio: un significato di *farsi*, o *farisi*, come sarebbe la forma colta ottomana, oltre quello di ‘persiano’, pare non sia un uso riscontrabile né in turco standard né in ottomano. Stachowski (1974, 100), che è il principale riferimento per il lessico persiano in ottomano, riporta soltanto il significato di ‘persiano’, e così anche il dizionario etimologico di Tietze (2009, 34). Il significato che cerchiamo non si riscontra, poi, in nessuno dei principali dizionari del turco moderno, e neanche in opere lessicografiche più specifiche, ad es. glossari di argot.

Per quanto riguarda l’ottomano, il dizionario probabilmente più utilizzato dalla fine del secolo XIX in poi, il Redhouse (1890), egualmente non riporta la parola in tal senso. Qualche cenno si trova, tuttavia, in alcuni dizionari un po’ anteriori, anche se queste fonti non si ricollegano all’etimo di ‘persiano’. Il primo dizionario che ci interessa qui è il *Dictionnaire turc-français avec la prononciation figurée* di Nassif Mallouf (il vol. II è del 1867):<sup>7</sup>

*farsi*, mot vulg. pour *faṣīḥ*. – *farsi bilir*, il connaît à fond, il sait très-bien; il parle parfaitement bien. Bien que cette expression soit vulgaire, elle est fort usitée. (Mallouf 1867, 882).

Nel *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch* di Julius Theodor Zenker (vol. II, 1876) si trova una spiegazione praticamente identica:

FARSİ. Adj. (vulgärer Ausdruck für FAṢĪḤ) *éloquent*. / beredt. FARSİ BİLİR. *il connaît à fond, il sait très-bien; il parle parfaitement bien*. / er weiss, er spricht ganz gut. (Zenker 1876, 654).

Ancora un po’ dopo, nel *Dictionnaire turc-français* di Charles Barbier de Meynard (1886, 395) troviamo la stessa etimologia, seppur con parole leggermente diverse:

<sup>6</sup> In specifico sostiene che “[i]l significato in cipriota deriva dal fatto che i Turchi, dopo aver imparato il turco, cominciavano a imparare l’arabo e di seguito il persiano, e alla domanda se sapeva leggere, volendo dimostrare che lo sapeva perfettamente, diceva che sapeva persino il persiano”. Il persiano, quindi, non è interpretato necessariamente come lingua di prestigio, ma come ultima tappa di una istruzione già vasta, che, di conseguenza, dimostrerebbe la perfezione della conoscenza.

<sup>7</sup> Ringrazio il revisore anonimo di questo contributo per il suo prezioso suggerimento riguardo i dizionari di Mallouf e Zenker [MK].



Dans le langage vulgaire, l'expression *farsi bilir*, «il sait le persan», est synonyme de «comme il parle bien! qu'il est éloquent!» – mais c'est probablement une corruption de langage pour l'ar. *faḥih*.

La prefazione in cui Zenker espone le sue fonti (p IX) si trova nel primo volume del suo dizionario uscito nel 1866, quindi prima della pubblicazione di Mallouf, ma è evidente che nel suo secondo volume Zenker ha consultato il *Dictionnaire* di Mallouf. Come tutti i lessicografi della sua epoca, Zenker dichiara nella sua prefazione di aver utilizzato prevalentemente (“[...] je citerai en première ligne Meninski”, Zenker 1866, IX) il voluminoso dizionario di Franciscus Mesgnien Meninski, il *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae* (Vienna 1680), poi Kieffer et Bianchi, Hindoglu, Redhouse (in quest'ultimo caso non l'opera, oggi “standard”, del 1890, ma probabilmente *An English and Turkish dictionary*, Londra 1856–57) e altri lessici, tra cui anche armeni e greci. In nessuna di queste fonti, nella misura in cui siamo riusciti a risalirvi, si trova il significato di *farsi* indicato da Mallouf e Zenker; né si trova nel Meninski stesso, né nei dizionari del sec. XIX, come il *Dictionnaire turc-français* di Kieffer & Bianchi (1837), – che comunque praticamente copia dal Meninski –, o nel primo dizionario di Redhouse del 1856. Solo un esempio anteriore al gruppo dei dizionari ottocenteschi si avvicina alla nostra tematica: Rocchi (2007, 99) riporta che nel dizionario turco manoscritto del fiorentino Filippo Argenti (1533) il lemma *farsi* viene tradotto con i significati ‘grammatica’ e ‘latino’, entrambi estremamente interessanti: Quanto al significato ‘latino’, esso ci rimanderebbe direttamente al discorso del prestigio linguistico di una lingua H (in senso fergusoniana), ma anche al concetto della chiarezza (che è poi quello arabo di *faṣṭḥ*), ricordando l'uso di *latino* nel III canto del *Paradiso* di Dante (come ci venne gentilmente suggerito da Federico Salvaggio): “però non fui a rimembrar festino; / ma or m'aiuta ciò che tu mi dici, / sì che raffigurar m'è più latino”. Riguardo il primo significato fornito da Argenti per *farsi*, cioè ‘grammatica’, Rocchi (ibidem) menziona la possibilità che potrebbe trattarsi di una forma metatetica della parola ottomana (ovviamente di origine araba anch'essa) *şarf* ‘grammatica’, pur ritenendolo poco probabile.

A questo punto si potrebbe avanzare l'ipotesi che questo significato inizia ad apparire solo dopo gli anni '60 del diciannovesimo secolo – per poi sparire di nuovo dai principali lavori lessicografici alla fine del secolo, senza mai più riapparire (un margine di dubbio, naturalmente, persiste, non potendo noi pretendere qui di avere consultato la totalità delle opere disponibili).

Ciò che accomuna questo gruppo di fonti, le cui evidenti interferenze e vicissitudini sono ancora da esplorare nel dettaglio, è il fatto che nessuna di esse menziona *farsi* nella sua accezione di ‘persiano’ come possibile etimo semantico per il significato di ‘sapere molto bene qualcosa, sapere parlare bene’, bensì considerano questa forma come variante “vulgare” dell'aggettivo arabo *faṣṭḥ*. Il Redhouse del 1890 (p. 1388) dà per *faṣṭḥ*, tra altri significati, la traduzione “correct (word or discourse), eloquent”; il Barbier de Meynard (1886, 420) ci spiega che “une expression est dite *faḥih*, lorsqu'elle est exempte des défauts qui altèrent la pureté du langage, comme la rudesse du mot résultant du choc des lettres, l'étrangeté du mot et l'infraction aux règles ou à l'usage”. Zenker (1876, 667) specifica che *faṣṭḥ* ha il significato di “correct, élégant, parlant correctement et élégamment / richtig u. zierlich (von der Rede); so sprechend, wohlredend [...]”.



L'etimologizzazione di *farsi* da *faṣīḥ*, avanzata da Mallouf, Zenker e Barbier de Meynard, ci sembra comunque foneticamente poco plausibile; tuttavia, a prescindere dalle spiegazioni etimologiche fornite, rimane il fatto che *farsi* nel significato che analizziamo in questa sede è presente in alcune opere lessicografiche ottomane del diciannovesimo secolo.

Per quanto riguarda invece la lingua turca moderna parlata, possiamo affermare con più fermezza che in nessun caso è attestato l'uso di *farsi* nel contesto della “conoscenza perfetta di una lingua”.<sup>8</sup> Questo fatto ci è stato confermato da diversi nostri informatori. Questa sorprendente scoperta si scontra bruscamente con la salda tradizione etimologica della lessicografia neogreca (e ci si chiede come mai, con l'eccezione del citato Orfanos [2020], nessun lessicografo abbia mai verificato in un dizionario turco). Qui si aprono diverse ipotesi: la prima che viene in mente è che la parola era usata in epoca ottomana, quando è entrata in greco, ma è diventata desueta in turco moderno. Se fosse così, però, sarebbe abbondantemente documentata della lessicografia ottomana. Oppure verrebbe da pensare che il significato si sia creato dopo che la parola fosse stata integrata in greco. Ma anche qui c'è uno scrupolo: dato che questo significato si basa sulla coscienza di un prestigio linguistico all'interno della cultura ottomana, appare poco probabile che un passaggio semantico legato a un certo ambito culturale si verifichi in un ambito culturale diverso e quasi opposto, dato che si può tranquillamente sostenere che il persiano non costituisce un marcatore di prestigio all'interno della cultura greca o greco-ortodossa. Facendo un passo più avanti nella riflessione, si potrebbe ipotizzare che invece nella società balcanico-ottomana questo prestigio fosse ancora vivo, e quindi potrebbe essere passato nell'uso linguistico del greco. Se questa ipotesi fosse vera, dovremmo trovare il significato non solo in altre lingue balcaniche, ma anche nelle parlate storiche del turco balcanico. Infatti, l'esempio riportato dai dizionari ottocenteschi di Mallouf, Zenker e Barbier de Meynard e menzionato qui sopra potrebbe proprio riferirsi a un informatore parlante di un dialetto rumelico, come si usano definire le parlate turche dei Balcani. In mancanza di fonti dialettali antiche, abbiamo cercato di verificare se la parola esiste nelle varietà del turco balcanico odierno, e ne abbiamo trovato una traccia in un dialetto turco della Tracia occidentale (odierna Grecia) grazie a un'indagine diretta.<sup>9</sup> Il nostro informatore, di 42 anni e proveniente dalla cittadina Iasmos (Yassıköy) nel distretto di Komotini, sostiene che *farsi* si usa soprattutto dai più anziani, ad es. *Yunancayı farsi konuşuyo*, ‘Parla molto bene il greco’, nel senso di ‘perfettamente, come la propria madrelingua’, ma anche di ‘nettamente, con chiarezza’. Un altro dialetto del turco dove abbiamo potuto rintracciare questo significato di *farsi* è il turco di Cipro, dove la parola si connette sia con il predicato ‘parlare’ che ‘sapere’: *O adam hem Türkçe hem da İngilizceyi farsi bilir / konuşur*, ‘Quell'uomo parla / sa perfettamente sia il turco che l'inglese’. Secondo l'informatore la parola è ancora molto diffusa, anche fra parlanti più giovani. Infatti essa si trova nei dizionari dialettali e etimologici del turco di Cipro (Hakeri 2003, 96; Kabataş 2007, 229, che dà giustamente l'etimologia dal greco di Cipro φαρσί). In ambedue contesti geografici, Tracia occidentale e Cipro, si tratta di dialetti in stretto contatto con le

<sup>8</sup> E' da notare che esiste un'altra espressione colloquiale comune, fra turco e greco, che denota la fluenza linguistica, e cioè tramite l'utilizzo della metafora “acqua”: cfr. turco *su gibi konuşmak* (lett. ‘parlare come acqua’) e greco μιλάει νεράκι (lett. ‘parla acquetta’). Questo uso è noto anche nell'albanese parlato: *E di ujë* (lett. ‘lo sa acqua’).

<sup>9</sup> Ringraziamo Maria Petrou (Gießen) per il suo sostegno nell'indagine.



rispettive varietà del greco, dove l'uso di  $\varphi\alpha\rho\sigma\acute{\iota}$  è molto diffuso, e quindi l'ipotesi che si tratti di una copia lessicale dal greco piuttosto che di un uso all'interno del turco pare più che probabile, vista anche la lacuna di dati per il turco standard.

Un'altra via per compensare la mancanza di testimonianze lessicografiche turche e ottomane potrebbe essere la ricerca della parola nelle altre lingue balcaniche, dove *farsi* potrebbe essere entrato come turcismo, esattamente come viene ipotizzato per il greco. A prima vista anche qui l'indagine si ferma davanti alle opere lessicografiche disponibili, in quanto non abbiamo potuto trovarvi il significato ricercato per nessuna lingua balcanica standard. A seguito di ulteriore indagine, anche presso informatori madrelingua siamo comunque riusciti a trovarne le tracce nella lingua parlata, dialettale o desueta:

a) Per il romeno, il dizionario online *Dicționare ale limbii române* annota che il *Dicționarul limbii românești* di August Scriban del 1939 riporta la parola *farsi-farsi* con il significato 'molto bene' per conoscenze linguistiche e altre, dando l'esempio *Știe franțuzește / lucrează farsi-farsi* ('Sa perfettamente il francese / lavora molto bene'); la parola è comunque dotata del *usage label* "vecchio, oggi raro".<sup>10</sup>

b) In albanese, dove la parola non si trova in testi di lingua standard, e neanche nella lingua colloquiale, una delle persone interrogate durante la nostra indagine ci informa che conosce la forma *fars* dal suo dialetto albanese di Kičevo (villaggio Zajaz), e anche della zona di Dibra, entrambi in Macedonia del Nord, quindi un dialetto ghego, esclusivamente con il verbo *fol* (standard *flas*) 'parlare' (quindi non con 'sapere', o altri verbi, come in greco), ad es. *E fol fars* ('Lo parlo perfettamente'). L'uso attivo dell'espressione è testimoniato dalla generazione sopra i 50 anni, ciononostante pare sia capita anche dai giovani. Inoltre, Boretzky (1976, 50), nel suo dizionario dei turcismi in albanese, riporta, riferendosi al glossario degli orientalisti albanesi di T. Dizdari (1960–66), *farsi* e *farisi* nel significato di 'fließend, geläufig (in einer Sprache)'.

c) Quanto al bulgaro siamo riusciti a documentare non soltanto il contesto semantico della conoscenza linguistica (come ad es. nella frase Говори френски фарси ['Parla perfettamente francese']), ma anche altri contesti di utilizzo – che, tra l'altro, testimoniano l'uso nella lingua parlata moderna, pur sempre da parlanti non più giovanissimi (le frasi vengono presentate come ci sono state proposte dall'informatrice, inclusa la traduzione in inglese):

– Гледаш го таквоз малко, носа си не може да обърше, ама на компютърите е фарси ('You see him - such a kiddo, unable to blow his nose, but is so knowledgeable in computers')

– Ма, тя е фарси с ДДС счетоводството ('She is an absolute expert in VAT bookkeeping')

<sup>10</sup> <https://dexonline.ro/intrare/farsi/154838> (20.03.2021). Il revisore anonimo di questo articolo menziona che l'espressione *farsi bilir* è citata anche in *Influența orientală asupra limbei și culturii române* di Lazăr Șăineanu, 1900, p. 168. Non siamo riusciti a consultare quest'opera, ma ringraziamo il collega per il prezioso suggerimento.





Questi accenni di forme balcaniche dialettali e sub-standard colmano almeno in parte la lacuna delle principali fonti lessicografiche e fanno pensare che, effettivamente, il significato potrebbe esistere anche in altri ambienti del Sudest europeo, e quindi potrebbe trattarsi di un balcanismo lessicale. Se esso è derivato, *in ultimis*, da una comune fonte ottomana oppure piuttosto prodotto di una situazione di convergenza areale con protagonista il neogreco, è ancora da indagare.

#### 4. ECHI PERSIANI DI USIGNOLI BALCANICI

Le osservazioni di Giovan Battista Donà riportate sopra (sez. 2), a proposito del persiano come aspetto dolce ed elegante del trilinguismo ottomano - registro eloquente come lo era il toscano per lo scrittore veneto - spingono a percorrere, anche alla luce di quanto appena visto per il Sudest europeo, la pista della semantica socio-testuale del *farsi* in quel contesto balcanico che sembra essere il più probabile candidato per l'origine dell'espressione in analisi. Il fatto che il persiano fosse ben rappresentato, come lingua letteraria, nei principali centri di cultura ottomana dell'area balcanica, in modo particolare Mostar e Sarajevo, è cosa relativamente nota (cf. per esempio la panoramica fornita in Algar 1994); ed è quasi superfluo ricordare qui la persistenza del persiano in Albania, ancora usato da Naim Frashëri sul finire del XIX secolo. Nella prospettiva di approfondire la questione in uno studio successivo, noi ci limiteremo qui a indicare brevemente una possibile strada testuale per tracciare le origini dell'uso avverbiale di *farsi* in greco e nelle altre lingue poco fa elencate, ricercandola nello specifico nell'ambito delle opere usate per la didattica del persiano in quei contesti.

Nel 1739, uno scrittore e poeta persografo di Mostar, Fevzi Mostarac (Fawzī Mūstārī), compose un'opera frammista di prosa e versi intitolata *Bulbulistān*, letteralmente l'"Usignoletto", a imitazione del celebre *Gulistān* "Roseto" di Sa'dī di Shirāz (XIII secolo) e del successivo *Bahāristān* "Primavereto" di 'Abd al-Rahmān Jāmī di Herat (XV secolo), suo modello diretto. Il *Bulbulistān*, i cui facondi usignoli (*bulbul*) balcanici persofoni si può dire che guardino alle rose (*gul*) di Shiraz, in consonanza con la coppia metaforica *gul u bulbul* (rosa e usignolo, appunto), come a un idealizzato oggetto d'amore, si inserisce in una specifica trafila di testi ottomani composti sulla falsariga dell'opera di Sa'dī (come per esempio il *Nigāristān* di Kamāl Pāshāzāde, 1533-34, v. Yalmahā 2012). In modo particolare, il *Bulbulistān* contiene, nella quarta sezione (o "paradiso", *khuld*, come la chiama l'autore), una piccola raccolta di note biografiche di autori ottomani di versi persiani – gli abitanti del *bulbulistān*, appunto – in qualche modo connessi all'autore, anche dal punto di vista geografico. Nel corso del capitolo, per esaltare l'importanza della produzione persiana del poeta Bāqī Efendī (1526-1600) con un'evidente iperbole, Fevzi informa il lettore che il suo *dīwān* è famoso in tutta la Persia, persino "a Shiraz", e che laggiù "lo leggono" (o lo "studiano", *mīkhwānand*) "come noi leggiamo (o "studiamo") Ḥāfīz" (Fawzī Mūstārī 2011, 145). La nostra attenzione, con tutto il rispetto per la grandezza di Bāqī Efendī, è qui attirata soprattutto dalla centralità del canzoniere di Ḥāfīz come autorità poetica e linguistica rimarcate da Fevzi. Definito, in quanto poeta di lingua persiana, "pappagallino melodioso" (*tūtī-yi nevā-senc*) dal poeta bosniaco di lingua turca Qudsī, che lo considera un maestro dal quale gli studenti si recano "per imparare la dolce lingua persiana" (*qand zebān-i pārsī*) (al-Khanjī 1930, 115), Fevzi sembra confermare, per il suo contesto specifico, quanto recentemente scritto da Inan (2020) a proposito di Ḥāfīz





come “classico” utilizzato, magari come testo meno elementare del *Gulistān* e del *Būstān* dello stesso Sa‘dī, nello studio del persiano nel vasto orizzonte ottomano (Inan 2020, 165). È in quest’ottica che uno dei più importanti commentari turco-ottomani del canzoniere di Ḥāfiz, quello di Aḥmad Sūdī (completato nel 1594 a Costantinopoli), diventa un’opera chiave per fornire una possibile soluzione al problema del *fārsī*. Redatto dal suo autore, un filologo emigrato sul Bosforo dalla natia Bosnia, con finalità dichiaratamente didattiche, il testo è espressamente rivolto ai “principianti” nello studio della lingua persiana, per “spiegare la grammatica secondo il metodo arabo”, limitandosi per il resto ai “significati” (Inan 2018, 276). È in questo ampio e dettagliato “libro di testo” normativo dalla grande diffusione,<sup>11</sup> composto da un bosniaco che annovero tra i suoi allievi altri bosniaci come il futuro governatore della Bosnia, poeta e patrono di lettere persiane Darwīsh Pāshā (Derviş Paşa) di Mostar<sup>12</sup> (m. 1603, cf. Inan 2020, 166-7), che si trova una definizione di *pārsīgū* “parlante persiano” che potrebbe essere per noi decisiva.

Il verso di riferimento è lo stesso *bayt* hafeziano che abbiamo citato nella sezione 2:

Dispensano vita, quei belli che parlano persiano (*khūbān-i pārsīgū*):  
ai maestri d’ascesi, o coppiere, tu reca la novella.

A differenza di quanto suggerito da noi, per il commentatore balcanico del tardo Cinquecento non ci sono dubbi: *pārsīgū* è un’allusione alla particolare eloquenza, fatta di “scorrevole dolcezza” (*ḥalāwat*) e “sagace eleganza”, che caratterizza la lingua persiana, in grado “di conferire agli esseri umani gusto, fascino e chiarezza” (Sūdī Busnawī 1995, I, 50). Si condensa qui un processo di significazione che tende a traslare, con una sineddoche verso il generale, l’idea di “parlare persiano” verso l’idea di “parlare elegantemente”, “con scioltezza”, e dunque “correntemente”: chi fa uso del persiano si trasforma in un *bulbul*, un soave usignolo, o meglio ancora, come altresì visto, in un *tūtī*, un loquace pappagallino pronto a parlare ogni lingua. Come abbiamo visto, il grande commentario di Sūdī vale come autorevole grammatica e dizionario per principianti nell’area oggetto della nostra indagine, e non è probabilmente fuori luogo attribuire alla definizione un valore iconico, formativo: se questo è il significato di *pārsīgū* che si apprende nello studio del persiano, nel Sudest europeo della prima modernità, e rileggendo alla luce di Sūdī le idee di Donà a proposito del persiano come sorgente delle “galanterie del dire”, l’idea di parlare bene una lingua potrebbe in effetti essere resa con quella di persianizzare il proprio discorso, ossia parlare “alla persiana” o “persianamente”.

## 5. CONCLUSIONI

In greco moderno il significato di ‘correntemente, perfettamente, molto bene’ di *farsi* è diffuso su tutti i registri della lingua parlata standard, e anche nei dialetti, sia per la

<sup>11</sup> La grande diffusione dei commentari di Sūdī è testimoniata anche nel diario di viaggio di Antoine Galland, che risiedette a Costantinopoli tra il 1672 e il 1673 (cf. Inan 2020, 173).

<sup>12</sup> Si tratta di un personaggio chiave per la diffusione delle lettere persiane in Bosnia-Erzegovina, al quale si deve anche la fondazione della *Dār al-mathnawī* di Mostar, centro dedicato allo studio dell’opera di Mawlānā Rūmī; Fevzi gli dedica uno specifico paragrafo nel quarto capitolo del *Bulbulistān* (Fawzī Mūstārī 2011, 146-47).



conoscenza delle lingue, sia nel senso esteso di altre conoscenze. Sintatticamente si combina sia con il predicato ‘parlare’, sia con altri predicati, come ‘sapere, raccontare’. In turco standard il significato ricercato non si trova, ma lo si riscontra in alcuni dialetti turchi, anche se solo in quelli sotto forte influenza del greco (Tracia occidentale e Cipro). Mentre in Tracia la parola è nota soltanto agli anziani, a Cipro sembra essere ancora molto diffusa. Anche nelle lingue balcaniche standard il significato è assente, ma pare fosse diffuso in passato, e infatti si trova ancora in alcuni dialetti e nell’uso di parlanti anziani; siamo riusciti a rintracciarlo in varietà del romeno e dell’albanese (della Macedonia del Nord), dove ha un uso sintattico ristretto, inoltre lo si incontra nella lingua parlata bulgara con un valore semantico sorprendentemente vasto, quasi paragonabile al greco. Visti questi dati, raccolti tramite indagine diretta ma per lo più assenti nella lessicografia, non escludiamo che la parola sia presente anche in altri dialetti del Sudest europeo.

Per quanto riguarda l’ottomano, abbiamo riscontrato il significato solo in alcuni dizionari della seconda metà del sec. XIX, che potrebbero aver avuto una fonte turco-balcanica. Qui sarà senz’altro necessario, in futuro, fare analisi più estensive e approfondite.

Viste le, pur poche, evidenze nel contesto balcanico, riteniamo quindi plausibile supporre che il significato si sia formato in area sudesteuropea, forse con il neogreco come veicolo principale di diffusione (il greco era lingua di prestigio per il mondo balcanico-ortodosso come lo era il persiano per il mondo ottomano!). In questo senso, la presenza di definizioni relative ai valori estetici della persofonia in testi didattici ampiamente diffusi nell’area come quello di Sūdī, che legge il *pārsīgū* del canonicissimo Hāfīz come una metafora della scioltezza e della soavità dell’eloquio, rappresenta un’interessante punto di partenza per ricostruire gli sfondi dei processi di significazione dell’avverbio qui oggetto d’indagine; come significativo indizio nella direzione di questo tipo di semiosi, va notato, rivolgendo lo sguardo ai territori orientali della persianizzazione, che il dizionario di urdu di Platts (1. ed. 1884) riporta, tra i significati del termine *fārsī*, anche quello di “lingua straniera” *tout court* e quindi di “lingua sconosciuta”, testimoniando come l’uso traslato del termine per determinare aspetti caratteristici del parlare potrebbe non essere un caso isolato all’interno della vasta persosfera.

Non escludiamo, comunque, neanche altre provenienze completamente eterogenee, ed estrapolate dal contesto ottomano, ad es. francese *farci*, forse tramite un accostamento semantico al concetto di “ricchezza” (del discorso), oppure tramite un procedimento di enantiosema dall’espressione francese *farci d’erreurs*, che ha un significato proprio opposto al nostro. Un’origine dal francese potrebbe essere plausibile anche per motivi storici: non avendo trovato testimonianze della parola in epoche anteriori alla metà del sec. XIX ci sembra un prestito relativamente recente, mentre i prestiti ottomani sono entrati in greco in periodi relativamente più antichi.

I percorsi interpretativi possibili sembrano, in ultima analisi, molto più articolati e tortuosi di quanto le premesse non lasciassero supporre: consideriamo queste pagine come una raccolta di appunti, magari provvisori, su un tema fino a oggi rimasto inesplorato, i cui aspetti multilinguistici e transregionali e le cui implicazioni e connessioni storico-culturali dovremo necessariamente approfondire in un futuro contributo di più ampio respiro.



## BIBLIOGRAFIA

- Algar, Hamid. 1994. “Persian Literature in Bosnia-Herzegovina”. *Journal of Islamic Studies* 5 (2): 254-267.
- Amir Khusrau. 1499. *The Nuh Sipih of Amir Khusrau*, Persian text (with introduction, notes, index, etc.), ed. by M. Wahid Mirza. London: Oxford University Press.
- Andriotis, Nikolaos P. 1988. *Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. 3. edizione. Thessaloniki: Institutouto Neoellinikon Spoudon.
- Babinotis, Georgios. 2012. *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*. 4. edizione. Athina: Kentro Leksikologias.
- Barbier de Meynard, Charles A.-C. 1886. *Dictionnaire turc-français. Second Volume*. Paris: Ernest Leroux.
- Boretzky, Norbert. 1976. *Der türkische Einfluss auf das Albanische. Teil 2. Wörterbuch der albanischen Turzismen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Chatziioannou, Kyriakos. 2000. *Ετυμολογικό λεξικό της ομιλούμενης κυπριακής διαλέκτου*. 2. edizione. Lefkosia: Ekdoseis Tamasos.
- Donado, Giovanni Battista. 1688. *Della letteratura de' turchi*. Venezia: Per Andrea Poletti.
- Fawzī Mūstārī. 2011. *Bulbulistān*, a cura di 'I. Khūyīnī. Sarajevo: Kulturni Centar Ambasade IR Iran.
- Green, Nile (a cura di). 2019. *The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca*. Oakland: University of California Press.
- Ḥāfīz, Khwāja Shams al-Dīn Muḥammad. 1983-4. *Dīwān-i Ḥāfīz*, a cura di P. N. Khānlārī, 2a ed. Tehran: Khwarazmī, 1362.
- Hakeri, Bener Hakkı. 2003. *Kıbrıs Türkçesi Sözlüğü*. Gazimağusa: Samtay Vakfı.
- Inan, Murat Umut. 2018. “Crossing Interpretive Boundaries in Sixteenth-Century Istanbul: Ahmed Sūdī on the Dīwān of Ḥāfīz of Shiraz”. *Philological Encounters* 3: 275–309.
- Inan, Murat Umut. 2019. “Imperial Ambitions, Mystical Aspirations: Persian Learning in the Ottoman World”, in N. Green 2019, 75-92.
- Inan, Murat Umut. 2020. “Ottomans Reading Persian Classics: Readers and Reading in the Ottoman Empire, 1500–1700”. In *The Edinburgh History of Reading: Early Readers*, a cura di M. Hammond, Edinburgh: Edinburgh University Press, 160-181.
- Injū Shīrāzī, Mīr Jamāl al-Dīn Ḥusayn. 1980. *Farhang-i Jahāngīrī*, a cura di R. 'Afīfī, 3 voll., 2a ed. Mashhad: Mu'assasa-yi chāp wa intishārāt-i Mashhad.
- Kabataş, Orhan. 2007. *Kıbrıs Türkçesinin Etimolojik Sözlüğü*. Lefkoşa:
- Kappler, Matthias. 1997. “Über die Funktion der Turzismen im griechischen Journalismus”. *Zeitschrift für Balkanologie* 33 (1): 26–38.
- al-Khanjī al-Busnawī, Muḥammad. 1930. *Al-Jawhar al-asnā fī tarājim 'ulamā' wa shu'arā' Būsna*. al-Qāhira: al-Maṭba'a al-'allāmiya, 1349.
- Koukkidis, Konstantinos. 1959. *Λεξιλόγιον ἑλληνικῶν λέξεων παραγομένων ἐκ τῆς τουρκικῆς γλώσσης*. Athina:
- Lazard, Gilbert. 1971. “Pahlavi, pārsi, dari: les langues de l'Iran d'après Ibn al-Muqaffa”. In *Iran and Islam. In memory of the late Vladimir Minorsky*, a cura di C.E. Bosworth, Edinburgh, 361-391.
- Lazard, Gilbert. 1995. *La formation de la langue persane*. Paris: Peeters.



- LKN: *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. 1998. Thessaloniki: Institouto Neoellinikon Spoudon. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html)
- Mackridge, Peter. 2014. “Greeks’ Attitudes to Turkish Features in their Language.” In *When Greeks and Turks Meet: Interdisciplinary Perspectives on the Relationship Since 1923*, a cura di Vally Lytra, 164–84. Farnham: Ashgate Publishing.
- Malikouti, Evgenia. 2017. “Usage Labels of Turkish Loanwords in three Modern Greek Dictionaries.” In *Proceedings of the 12<sup>th</sup> International Conference on Greek Linguistics, Vol. 2*, a cura di Thanasis Georgakopoulos, Theodossia-Soula Pavlidou, Miltos Pechlivanos, Artemis Alexiadou, Jannis Androutsopoulos, Alexis Kalokairinos, Stavros Skopeteas, Katerina Stathi, 675–92. Berlin: Edition Romiosini.
- Mallouf, Nassif 1867. *Dictionnaire turc-français avec la prononciation figurée*, Vol. II. Paris: Maisonneuve.
- MargaritesMantoles s.d. “Φαρσί τα μιλάω τα μπινελίκια.” <https://mantoles.net/19572/> (15.03.2021).
- Nāṣir-i Khusraw. 1994-5. *Safarnāma*, a cura di M. Dabīrsiyāqī, 5a ed. Tehran, 1373.
- Orfanos, Vasilis. 2020. *Τουρκικά δάνεια στα ελληνικά της Κρήτης*. Heidelberg: Propylaeum.
- Pellò, Stefano. 2014. “Local Lexis? Provincialising Persian in Fifteenth Century North India”. In *After Timur Left. Culture and Circulation in Fifteenth Century North India*, a cura di F. Orsini, S. Sheikh, New Delhi: Oxford University Press, 166–185.
- Platts, John T. 1911. *A Dictionary of Urdū, Classical Hindi and English*, fourth impression. London: Crosby Lockwood and son.
- Press Publica 2018. “Γιατί λέμε «τα μιλάει φαρσί».” <https://www.presspublica.gr/giati-leme-quot-ta-milaei-farsi-quot/> (15.03.2021).
- Proias: Zevgoli, G. (a cura di). 1970. *Πρωῖας Λεξικόν της νέας ελληνικής γλώσσας: ορθογραφικόν και ερμηνευτικόν*. Athina.
- Redhouse, James W. 1890. *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople: Boyajian.
- Rocchi, Luciano. 2007. *Ricerche sulla lingua osmanlı del XVI secolo*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Rūmī, Mawlānā Jalāl al-Dīn Muḥammad Balkhī (Mawlawī). 1996-7. *Mathnawī-yi ma ‘nawī*, a cura di Q. Khurramshāhī. Tehran: Nāhīd, 1375.
- Salamangas, Dimitris. 1963. “Τουρκο-αραβο-περσικές λέξεις στο γιαννιωτικό ιδίωμα”. *Ηπειρωτική Έστία* 12: 129–30 [serie disseminata su diverse pagine di *Ηπειρωτική Έστία* 10–12 (1961–1963)].
- Shafīq, Lachhmī Narāyan (s.d.). *Tadhkira-yi gul-i ra ‘nā*. Hyderabad: ‘Ahd Āfarīn Barqī Press.<sup>[1]</sup><sub>SEP</sub>
- Signalive Network 2019. “Ξέρεις τι σημαίνει «φαρσί».” <https://city.signalive.com/article/2019/9/30/ksereis-ti-semainei-pharsi/> (15.03.2021).
- Stachowski, Stanislaw. 1974. “Studien über die neupersischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen. II.” *Folia Orientalia*: 87–118.
- Sūdī Busnawī, Muḥammad. 1995. *Sharḥ-i Sūdī bar Ḥāfiẓ*, 4 voll., tr. persiana di ‘I. Sattārzāda, 4a ed. Tehran: Zarrīn, 1374.



- Tietze, Andreas. 2009. *Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen. Zweiter Band F–J*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Yalmahā, Aḥmad Riḏā. 2012. “Nigāh-ī ba nigāristān-i Ibn-i Kamāl Pāshā, athar-i nāshinākhta ba taqlīd-i Gulistān-i Sa‘dī”, *Faṣlnāma-yi ‘ilmī-yi pazhuhishī-yi zabān wa adab-i fārsī – dānishgāh-i āzād-i islāmī wāḥid-i Sanandaj* 8:3 (1390): 157-170.
- Zachariadis, Nikos. 2014. *Λεξικό του κωνσταντινουπολίτικου γλωσσικού ιδιώματος*. Athina: Ekdoseis Gavriilidis.
- Zanichelli 1996: Tsopanoglou, A. (a cura di). *Dizionario greco moderno-italiano / italiano-greco moderno*. Bologna: Zanichelli.
- Zenker, Julius Theodor 1866, 1867. *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch*, Vol. I [1866], Vol. II [1876]. Leipzig: Wilhelm Engelmann.



# La coppia terminologica Adnān e Qaḥṭān dal Medio Oriente ad al-Andalus nelle fonti lessicografiche

FRANCESCO GRANDE

(Università degli Studi di Torino)

**ABSTRACT:** A well-established interpretive trend in Arabic genealogy and historiography is subgrouping Arabs into the descent of ‘Adnān and that of Qaḥṭān. In Andalusī historiography some socio-political conflicts are ultimately accounted for as a consequence of this traditional genealogical distinction. This study investigates the transmission and circulation of lexicographical knowledge concerning the terminological pair ‘Adnān/Qaḥṭān from Middle East to al-Andalus. In particular it investigates both linguistic descriptions and cultural representations associated with this terminological pair in time and space, focusing on Classical lexicographical sources from the Arabian Peninsula, Iraq and al-Andalus. These sources mainly amount to a chain of discipleship ending with the Andalusī lexicographer Ibn Sīda (d. 1066).

**KEYWORDS:** ‘Adnān, Qaḥṭān, al-Andalus, lexicography, etymology

\*\*\*

## 1. INTRODUZIONE

Presso gli studiosi di al-Andalus, il trattato storiografico anonimo *Aḥbār Mağmū‘a*, probabilmente redatto nel XIII secolo, è stato oggetto di notevole studio sin dalla sua prima e unica edizione critica e traduzione, ad opera di Lafuente e Alcántara, nel 1867 (Manzano Moreno 2016, 100-1).<sup>1</sup> Questo trattato, raccogliendo una consolidata tradizione interpretativa, riconduce alcuni conflitti socio-politici di al-Andalus alla leggendaria dicotomia etnica tra ‘Adnān e Qaḥṭān (Manzano Moreno 2016, 100-1).

Secondo questa interpretazione storiografica, i contrasti storici tra arabi andalusi affonderebbero le proprie radici in un'inimicizia atavica tra due grandi rami genealogici, riconducibili ai due eponimi appena citati.

Questa dicotomia etnica esprime una visione identitaria che ha avuto una lunga gestazione cronologica nel pensiero arabo classico.<sup>2</sup> Specificamente per al-Andalus, qualche secolo prima del trattato *Aḥbār Mağmū‘a*, il letterato ed erudito Ibn Ḥazm (m. 1064) nella sua opera genealogica *Ġamharat Ansāb al-‘Arab* non solo ripercorre gli alberi genealogici di ‘Adnān e Qaḥṭān, ma riallaccia ad essi personalità e gruppi etnici arabo-andalusi dell'epoca (Terés 1957). È perciò lecito domandarsi se il lessicografo

<sup>1</sup> Per altre ipotesi, meno recenti, di datazione del trattato, si rimanda a Sezgin (1967, I, 353) e Sanchez-Albornoz (1944).

<sup>2</sup> Vedasi, ad esempio, Manzano Moreno (2016, 101), che definisce tale concezione identitaria, imperniata sulla dicotomia etnica tra ‘Adnān e Qaḥṭān, «a cliché that was very much in vogue in Arab historiography in connection with this period».





andaluso Ibn Sīda (m. 1066), coevo di Ibn Ḥazm, abbia mostrato un simile interesse genealogico e più latamente identitario.

Nel suo ambito disciplinare, la forma più ovvia in cui tale interesse abbia potuto eventualmente manifestarsi è il lemma di dizionario.<sup>3</sup> Quest'ultimo rappresenta tuttavia una modalità non solo di organizzazione del sapere, che in principio può consentire di recuperare materiali linguistico-culturali su entrambi gli eponimi tramite consultazione della radice; ma anche di trasmissione del sapere, che eredita e recupera materiali linguistico-culturali da una vastissima tradizione di predecessori. In particolare, per la tradizione linguistica araba, è nota la tendenza conservativa e cumulativa di tale trasmissione (Baalbaki 2014).

## 2. IL RUOLO DI IBN SĪDA

In questo contributo si esaminano le fonti lessicografiche che, direttamente o indirettamente, hanno contribuito a plasmare la descrizione lessicografica della coppia terminologica 'Adnān/Qaḥṭān da parte di Ibn Sīda. Alla disamina delle fonti seguirà un'analisi a sommi capi dei materiali linguistici e culturali relativi alla coppia terminologica 'Adnān/Qaḥṭān contenuti nelle fonti oggetto d'esame.

Si procederà infine a indagare le modalità di ricezione e rielaborazione di tali fonti e materiali da parte di Ibn Sīda nella sua descrizione lessicografica della coppia terminologica 'Adnān/Qaḥṭān. Una simile indagine terrà conto del contesto storico-ideologico andaluso delineato nella Sez. 1: essa sarà volta soprattutto a comprendere se e in quale misura la ricezione e rielaborazione della coppia terminologica 'Adnān/Qaḥṭān operate da Ibn Sīda siano informate da un'ideologia identitaria, analogamente a quanto si è osservato finora in letteratura per la storiografia andalusa (cfr. Sez. 1).

In particolare, in questo percorso di ricerca, la disamina delle fonti alla base della descrizione lessicografica di Ibn Sīda procede cronologicamente a ritroso e cerca di essere il più rappresentativa possibile della loro provenienza areale.<sup>4</sup> Due considerazioni si rendono necessarie al riguardo. Da un lato, la rappresentatività areale introduce un certo anacronismo, nella misura in cui essa comprende una fonte yemenita seriore rispetto a Ibn Sīda. In tal caso, dunque, l'eventuale raffronto è puramente testuale, piuttosto che intertestuale.<sup>5</sup>

Dall'altro, è opportuno tracciare brevemente la catena di trasmissione del sapere relativa a Ibn Sīda, al fine di definire le fonti dirette e indirette della coppia terminologica 'Adnān/Qaḥṭān oggetto della presente disamina. Tra i più importanti maestri di Ibn Sīda si annoverano al-Ṭalamankī (m. 1037), che gli trasmise in modo approfondito il dizionario onomasiologico *al-Ġarīb al-Muṣannaḥ* del lessicografo iracheno Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām (m. 838), e Ṣāliḥ b. al-Ḥasan, la cui biografia è molto scarna, ma di cui sono note l'attività in ambito linguistico e la provenienza

<sup>3</sup> Non si considererà in questa sede il dizionario onomasiologico (*mubawwab*) redatto da Ibn Sīda, ovvero *al-Muḥaṣṣaṣ*, il quale è organizzato per temi invece che per lemmi, sulla falsariga di una più antica opera, *al-Ġarīb al-Muṣannaḥ*. Si rimanda alla Sez. 2 per ulteriori dettagli circa la filiazione di *al-Muḥaṣṣaṣ* da *al-Ġarīb al-Muṣannaḥ*.

<sup>4</sup> Le edizioni critiche delle fonti consultate sono indicate nella sitografia.

<sup>5</sup> Può cioè stabilire eventuali somiglianze tematiche, senza tuttavia alcuna implicazione di una filiazione dei materiali presenti in Ibn Sīda a partire dalla fonte yemenita.



irachena (Cabanelas 1961, 10-2). La catena di trasmissione del sapere relativa a Ibn Sīda riconduce dunque in generale a un ambiente iracheno, e in particolare all'opera *al-Ġarīb al-Muṣannaf*, cui il lessicografo andaluso è debitore non solo per materiali ma anche per metodologia, soprattutto per la sua opera *al-Muḥaṣṣaṣ* (Cabanelas 1961, 28).

### 3. LE FONTI

#### 3.1 Ibn Sīda (m. 1066, al-Andalus) 'Adnān

«'Adnān è un nome di persona maschile.» (*al-Muḥkam*, II, 18)<sup>6</sup>

«'Uddun, 'Udadu e 'Udadun, ossia 'Uddun figlio di Ṭābiḥah, è il padre di 'Adnān.» (*al-Muḥkam*, IX, 362).<sup>7</sup>

#### *Qaḥṭān*

«*Qaḥṭān* è il padre<sup>8</sup> dello Yemen, il cui etnonimico è regolare (*qaḥṭānī*) oppure irregolare (*aqḥāṭī*). In entrambi i casi, si tratta di arabo puro.» (*al-Muḥkam*, II, 565)<sup>9</sup>

#### 3.2 Ibn Durayd (m. 933, Iraq) 'Adnān

«'Adnān è [una forma] *fa'lān*, dal fatto che gli [Arabi] dicono [di qualcuno]: 'adana (e *ya'dīnu*, *'udūn*) in quel luogo, ovvero egli è 'ādīn, ossia abitante [ivi]. Questa è anche l'etimologia di *ma'dīn* ['minerale'] a causa del fatto che in esso 'abitano' oro, argento e altri simili metalli preziosi. Questa è anche l'etimologia di (*jannātu*) 'adnīn, ossia [i giardini] della Dimora abitata [in eterno].<sup>10</sup> Inoltre 'adān è una località della Tihāma.» (*al-Iṣṭiqāq*, 31)<sup>11, 12</sup>

#### *Qaḥṭān*

«*Qaḥṭān* è [una forma] *fa'lān*, dal fatto che gli [Arabi] dicono di qualcosa: *qaḥīṭ*, ossia 'duro'. Il poeta ha detto (in metro *rağaz*): 'duri fendenti

<sup>6</sup> <https://al-maktaba.org/book/9757/550>

<sup>7</sup> <https://al-maktaba.org/book/9757/5169>

<sup>8</sup> Non si può escludere del tutto che *abū* sia da intendersi nel senso grammaticalizzato di 'quello dello Yemen', 'l'uomo dello Yemen' (per antonomasia).

<sup>9</sup> <https://al-maktaba.org/book/9757/1097>

<sup>10</sup> Ossia il Paradiso. Il testo arabo riporta l'espressione *dār muqām*, assai simile allo hapax coranico *dār al-muqāma* (*Cor.*, XXXV, 35)

<sup>11</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/30>

<sup>12</sup> Nell'edizione critica utilizzata per l'altra celebre opera lessicografica di Ibn Durayd, ossia il dizionario *Ġamharat al-Luġa*, la consultazione della radice 'DN e dell'indice dei nomi propri indicano plausibilmente l'assenza del lemma 'Adnān in essa.



e colpi laceranti'. [Si considerino inoltre] *qaḥṭ*, [il cui senso] è noto,<sup>13</sup> [e l'espressione]: terre *maqāḥīṭ* ['aride'].» (*al-Iṣṭiqāq*, 361).<sup>14</sup>

«*Qaḥṭān* è il nome del padre dello Yemen, da cui si ottiene un etnonimico. Si dice infatti *qaḥṭānī* e, irregolarmente, *aqḥāṭī*.» (*Ġamharat al-Luġa*, I, 549)<sup>15</sup>

### 3.3 *Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām (m. 838, Iraq)* *'Adnān*

Nessuna menzione. (*al-Ġarīb al-Muṣannaḡ*)<sup>16</sup>

#### *Qaḥṭān*

Nessuna menzione. (*al-Ġarīb al-Muṣannaḡ*)<sup>17</sup>

### 3.4 *Al-Ḥalīl (m. 786, Penisola araba e Iraq)* *'Adnān*

«*'Adnān* è il nome del padre di Ma'add.» (*Kitāb al-'Ayn*, II, 42)<sup>18</sup>

#### *Qaḥṭān*

«*Qaḥṭān* è il figlio di Hūd. Si dice: il figlio di Arpachshad, figlio di Sem, figlio di Noè.» (*Kitāb al-'Ayn*, III, 39)<sup>19</sup>

### 3.5 *Al-Ḥimyarī (m. 1178, Yemen)* *'Adnān*

«*'Adnān* è il padre di Ma'add. *'Adnān* è un nome di persona maschile.» (*Šams al-'Ulūm* VII, 4415)<sup>20</sup>

#### *Qaḥṭān*

«*Qaḥṭān* è il padre<sup>21</sup> dello Yemen, ossia *Qaḥṭān*, il figlio di Hūd il Profeta (Che [Iddio] lo salvi!).» (*Šams al-'Ulūm*, VIII, 5383).<sup>22</sup>

<sup>13</sup> L'espressione è in voga nei dizionari classici per vocaboli ritenuti di conoscenza comune. Si tratta pertanto di una sorta di espressione metalinguistica per indicare l'assenza di glossa. Il termine *qaḥṭ* significa 'assenza di pioggia, aridità' e simili.

<sup>14</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/360>

<sup>15</sup> <https://al-maktaba.org/book/7032/513>

<sup>16</sup> Ciò è quanto emerge dalla consultazione dell'indice dei nomi propri, nell'edizione critica utilizzata per quest'opera. Trattandosi di un dizionario onomasiologico (*mubawwab*), la consultazione per radice non è possibile.

<sup>17</sup> Vedasi la nota precedente.

<sup>18</sup> <https://al-maktaba.org/book/1682/397>

<sup>19</sup> <https://al-maktaba.org/book/1682/738>

<sup>20</sup> <https://al-maktaba.org/book/31739/4406>



#### 4. PER UNA CLASSIFICAZIONE DEI MATERIALI LINGUISTICO-CULTURALI

Il contesto lessicografico iracheno da cui Ibn Sīda trae materiali e metodi (cp. Sez. 2) plausibilmente descrive i nomi propri di forte pregnanza culturale, come ‘Adnān e Qaḥṭān, secondo due grandi approcci: quello etimologico, e pertanto prettamente linguistico, e quello genealogico, di un tenore culturale più ampio e più difficilmente definibile.

Con una certa cautela, l'approccio genealogico della lessicografia irachena, ben esemplificato da Ibn Durayd, può essere tuttavia identificato con la tendenza a trasmettere tre grandi tipi di informazioni: potenzialmente storiche, geografiche, oppure relative a una discendenza patrilineare o matrilineare—potenzialmente tali, nel senso che non è sempre possibile né comprovarne né smentirne la veridicità.

È però ragionevolmente certo supporre che l'approccio genealogico del contesto lessicografico iracheno nasca da relazioni di discepolato, come quella tra Ibn Durayd e il suo maestro Ibn al-Kalbī (m. 819/821), autore (*inter alia*) dell'opera di genealogia *Ġamharat al-Nasab*. L'influenza genealogica di Ibn al-Kalbī è particolarmente evidente nell'opera lessicografica *al-Iṣṭiqāq*, nella quale Ibn Durayd, come indica il titolo, si prefigge di chiarire l'etimologia dei nomi propri di eminenti personalità e gruppi etnici utilizzando come criterio espositivo e organizzativo precisamente gli alberi genealogici derivanti da Qaḥṭān e ‘Adnān. Nel caso di quest'ultimo eponimo, Ibn Durayd procede a ritroso, dal discendente più illustre di ‘Adnān, ossia il Profeta.

Anche l'approccio etimologico richiede particolare attenzione, nella misura in cui non si presenta in modo generico e indifferenziato. Lo stesso Ibn Durayd ne riproduce due grandi tendenze esplicative: da un lato, l'assunto che i nomi propri siano stati assegnati con funzione propiziatoria o apotropaica. Dall'altro una sorta di scetticismo etimologico, ossia la rinuncia a proporre un'etimologia per nomi propri ritenuti alquanto remoti nel tempo, tanto da poter risultare non arabi.

La prima tendenza potrebbe essere definita una tendenza esplicativa alla motivatezza 'magica', la seconda una tendenza esplicativa all'immotivatezza diacronica.

I due approcci etimologico e genealogico, con le loro ramificazioni, possono essere illustrati tramite passi testuali tratti dalle opere di Ibn Durayd.

##### 4.1. Approccio etimologico

##### 4.1.1 Immotivatezza diacronica

Ibn Durayd talora attribuisce questa tendenza ai suoi predecessori, che tuttavia non includono al-Ḥalīl (*al-Iṣṭiqāq*, 4):

«Hanno invocato al-Ḥalīl come autorità a favore delle loro asserzioni, sostenendo che egli [un giorno] abbia chiesto a Abū Duqayṣ: Che cos'è un *duqayṣ*? E che quello abbia risposto: Non so: [questo ed altri] sono nomi che apprendiamo ad orecchio così come sono, ma di cui non sappiamo i

<sup>21</sup> Analogamente a quanto osservato per il passo tratto da *al-Muḥkam* (II, 565) e citato nella Sez. 3.1, anche per questo passo non si può escludere del tutto che *abū* sia da intendersi nel senso grammaticalizzato di 'quello dello Yemen', 'l'uomo dello Yemen' (per antonomasia).

<sup>22</sup> <https://al-maktaba.org/book/31739/5373>



significati. Senonché, è errato [ricondere] ad al-Ḥalīl questa [asserzione]: essa è attribuibile, appunto, ad Abū Duqayš.»<sup>23</sup>

Talaltra, Ibn Durayd stesso sposa questa tendenza interpretativa (*al-Iṣṭiqāq*, 32):

«Il Profeta - Iddio lo benedica e lo salvi! - discendeva da ‘Adnān e diceva: I genealogisti mentono. In effetti, la [linea di discendenza] oltre ‘Adnān consiste di nomi in *suryāniyya* <sup>24</sup> che l’etimologia non può chiarire.»<sup>25</sup>

#### 4.1.2 Motivatezza 'magica'

Ibn Durayd accenna alla funzione apotropaica dei nomi propri arabi riferendo in merito i pareri dei suoi predecessori (*al-Iṣṭiqāq*, 4).

«Abū Ḥātim Sahl b. Muḥammad al-Siḡistānī ci ha informato di quanto segue. Egli ha detto: alcuni chiesero ad al-‘Utabī: Qual era la disposizione d’animo degli Arabi [quando] hanno chiamato i propri figli con nomi che evocano cose brutte e i propri schiavi con nomi che evocano cose belle? Ed egli rispose: [Ciò avviene] poiché essi hanno chiamato i propri figli [con nomi] ad uso dei loro nemici, e i propri schiavi [con nomi] per il proprio uso personale. ‘Utabī dunque ha risposto a quel quesito con un periodo scarno, ma esso necessita di un approfondimento [linguistico], la ricerca etimologica potendo infatti chiarire meglio tale [risposta]. In quanto segue ci accingiamo a ciò, con il volere di Iddio.»<sup>26</sup>

Poco oltre nella trattazione, Ibn Durayd riprende l’assunto esplicativo della funzione apotropaica, chiarendo che nei nomi propri arabi tale funzione coesiste con la funzione propiziatoria (*al-Iṣṭiqāq*, 5).

Egli designa le due funzioni tramite il medesimo termine *tafā’ul*, una *vox media* che acquisisce una connotazione negativa (apotropaica) o positiva (propiziatoria) tramite, rispettivamente, le preposizioni ‘*alā* e *bi*. Per la funzione apotropaica Ibn Durayd propone inoltre il termine *tarhīb*:

«Sappi che presso gli Arabi vi erano alcuni modi di [assegnare] i nomi ai figli e, tra essi vi sono gli appellativi che hanno assegnato come cattivo auspicio (*tafā’ulan ‘alā*) per i loro nemici, quali *ḡālib* ['vincitore'], *ḡallāb* ['sommo vincitore'], *zālim*, ‘*ārim*, *munāzil*, *muqātil*, *mu‘ārik*, *tābit* e affini. Per la stessa ragione, hanno assegnato questi appellativi: *mushir*, *mu‘arriq*, *muṣabbih*, *munabbih*, *tāriq*.

<sup>23</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/3>

<sup>24</sup> Si è preferito lasciare inalterato tale glossonimo. L’eventuale traduttore italiano 'siriano' sarebbe riduttivo se non addirittura fuorviante rispetto al senso del termine in lingua originale, che si riferisce più genericamente a qualsiasi lingua semitica cronologicamente (o comunque nel tempo mitico) precedente all’arabo. Così, si ritiene tradizionalmente che Adamo si esprimesse in *suryāniyya* (cp. Loucel 1964, che purtuttavia opta per il traduttore francese corrispondente all’italiano 'siriano').

<sup>25</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/31>

<sup>26</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/3>



Tra questi [modi di denominare] vi sono gli appellativi che hanno assegnato come buon auspicio (*tafā'ulan bī*) per i propri figli, quali *nā'il* ['che ottiene'], *wā'il* ['che si pone in salvo'], *nāḡin*, *mudrik*, *darrāk*, *sālim*, *sulaym*, *mālik*, *'āmir*, *sa'd*, *sa'id*, *mas'ada*, *as'ad* e simili.

Tra questi [modi di denominare] vi sono gli appellativi che sono stati assegnati a partire dalle belve, per incutere timore (*tarhīban*) ai propri nemici, quali *asad*, *layt*, *farrās* ['leone'], *dī'b*, *sīd* ['lupo'], *dirḡām* ['leone'] e simili.

Tra questi [modi di denominare] vi sono gli appellativi che sono stati assegnati a partire dagli arbusti spessi e non teneri, anch'essi come [cattivo] auspicio, quali *talḡah*, *samura*, *salama*, *qatāda*, *harāsa*. Si tratta di arbusti provvisti di spine, e [specialmente] di arbusti spinosi di grandi dimensioni.

Tra questi [modi di denominare] vi sono gli appellativi che sono stati assegnati a partire dalla terra ostile, dura al tatto e dura in superficie [anch'essi come cattivo auspicio], quali *haḡar* ['pietra'], *huḡayr* ['pietraccia']<sup>27</sup>, *ṣakhr* ['roccia'], *fīhr*, *ḡandal*, *ḡarwal*, *ḡazn*, *ḡazm*.»<sup>28</sup>

#### 4.1.3 Arabicità

A fianco delle due tendenze esplicative appena delineate, proprie della disciplina lessicografica, si riscontra al suo interno una terza tendenza, che la lessicografia condivide con la tradizione grammaticale.

Si tratta di una tendenza di gran lunga più normativa e ideologizzata, che tende a concepire i materiali linguistici come esclusivamente interni alla lingua araba classica. Tale tendenza, che potrebbe essere definita arabicità,<sup>29</sup> è esemplificata dal seguente passo, relativo alla figura ancestrale di Ḡurhum (*Ḡamharat al-Luḡa* II, 1137):

«Ḡurhum è un antico nome arabo. [Al riguardo] Ibn al-Kalbī ha detto che si tratta di un nome arabizzato, asserendo che fosse [in origine] *Durhum*, e che sia stato arabizzato [appunto] in *Ḡurhum*. Ma altri hanno sostenuto che si tratti invece di un nome arabo. Se *Ḡurhum* derivasse da *ḡarhama* (un uomo è *ḡirhām* o *muḡarhim* quando è intraprendente nelle sue azioni), allora sarebbe un nome pienamente arabo (*'arabī ṣaḡīḥ*).»<sup>30</sup>

Nel passo citato la tendenza esplicativa in termini meramente arabi (cp. *'arabī ṣaḡīḥ*) risulta compatibile con la tendenza esplicativa alla motivatezza 'magica' (cp. *ḡirhām*, *muḡarhim*), poiché un nome proprio potrebbe nascere da una dinamica 'magica' in seno alla stessa lingua araba, in una qualche sua fase arcaica.

Per contro la tendenza esplicativa all'immotivatezza diacronica (cp. *Durhum*) per sua stessa natura è incompatibile con la tendenza esplicativa dell'arabicità.

#### 4.2 Approccio genealogico

<sup>27</sup> Il generale contesto semantico negativo sembrerebbe implicare una connotazione peggiorativa del diminutivo, piuttosto che denotativa. Da qui il traduttore proposto.

<sup>28</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/4>

<sup>29</sup> Per la sua forte rilevanza storica, culturale e identitaria il concetto di arabicità richiederebbe una più ampia trattazione, che non può essere affrontata in questa sede. Tra i numerosi lavori sull'argomento, merita segnalare il classico studio di Fück (1950).

<sup>30</sup> <https://al-maktaba.org/book/7032/1098>





Astraendo dall'elemento della discendenza utilizzato come principio espositivo e organizzativo (cp. Sez. 4), le informazioni genealogiche che Ibn Durayd fornisce per i nomi propri paiono essere, almeno in alcuni casi, suppletive della loro etimologia. Quest'ultima infatti risulta verosimilmente assente in alcuni casi perché ritenuta da Ibn Durayd supeflua oppure inatingibile (immotivata diacronica: cp. Sez. 4.1.1).

Nel caso di un'etimologia superflua, Ibn Durayd fornisce informazioni genealogiche rispetto a un nome proprio che è già di per sé alquanto 'trasparente' a livello derivazionale, ossia suscettibile di una scomposizione in radice e affissi cui può essere assegnato un significato. Per esempio, l'etnonimo *'āriba* (*al-Iṣṭiqāq*, 524):

«Gli arabi *'āriba*: sono coloro le cui lingue si trasformarono in arabo là dove le lingue si confusero, da cui si dispersero gli *'Ād*, i *Ṭamūd*, i *Ṭasm*, gli *'Imlāq* e i *Ġadīs*, tribù che sono [ormai] estinte.»<sup>31</sup>

Nel caso di un'etimologia inatingibile, Ibn Durayd fornisce informazioni genealogiche rispetto a un nome proprio temporalmente<sup>32</sup> remoto (*al-Iṣṭiqāq*, 83):

«Gli *'Abīl* sono fratelli di *'Ād*, figlio di *'Awṣ*, figlio di *Iram*, figlio di *Sem*; ovvero la gente di *Yatrib*<sup>33</sup> in epoca antica.»<sup>34</sup>

## 5. NATURA DEI MATERIALI LINGUISTICO-CULTURALI RELATIVI A *'ADNĀN* E *QAḤṬĀN*

La coppia terminologica *'Adnān/Qaḥṭān* attestata nelle fonti lessicografiche esaminate in precedenza può essere ora considerata nella sua impostazione e nel suo sviluppo concettuale, alla luce degli approcci lessicografici genealogico ed etimologico. Particolare attenzione è posta su come tali approcci si manifestano nella descrizione lessicografica operata da Ibn Sīda.

Come schematizzato in Tabella 1, le fonti lessicografiche esaminate non descrivono *'Adnān* tanto in sé e per sé, quanto piuttosto per le relazioni di parentela che intrattiene, soprattutto in quanto padre di *Ma'add* (*al-Ḥalīl*, Ibn Durayd, Ibn Sīda, *al-Ḥimyarī*). Tuttavia, nella descrizione di Ibn Sīda la descrizione in termini di lignaggio di *'Adnān* non risulta centrale, essendo questo eponimo citato marginalmente nel lemma relativo a *'Udd*, tradizionalmente ritenutone il padre.

La perifericità dell'eponimo *'Adnān* nella descrizione di Ibn Sīda emerge però in tutta la sua evidenza nel lemma dedicato al nome proprio *'Adnān*, che il lessicografo andaluso glossa sbrigativamente come 'nome di persona maschile' (*ism raḡul*) senza indicarne il suo referente per antonomasia – l'eponimo *'Adnān*, appunto.<sup>35</sup>

Come schematizzato in Tabella 2, *Qaḥṭān* è descritto in modo uniforme nelle fonti lessicografiche esaminate, che in effetti sono nel complesso attente al suo lignaggio (*al-Ḥalīl*, Ibn Durayd, *al-Ḥimyarī*). Ibn Sīda in questo caso costituisce eccezione. Egli fornisce un'informazione genealogica di natura geografica, precisandone l'origine yemenita. Inoltre Ibn Sīda rileva l'eventuale irregolarità nell'aggettivazione relativa a

<sup>31</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/523>

<sup>32</sup> Con riferimento al tempo mitico oltre che, in linea di principio, storico.

<sup>33</sup> Si noti l'utilizzo del nome preislamico di Medina.

<sup>34</sup> <https://al-maktaba.org/book/9211/82>

<sup>35</sup> Questa considerazione si basa sul testo dell'edizione critica consultata.



questo eponimo (*nisba*), in ciò riproducendo quasi letteralmente il testo di Ibn Durayd, con un chiaro nesso intertestuale. Tuttavia, in netto contrasto con il lessicografo iracheno, Ibn Sīda sottolinea la natura araba pura (*‘arabī faṣīḥ*) del nome proprio Qaḥṭān.

In estrema sintesi, la descrizione lessicografica di Ibn Sīda sembra sbilanciata, per così dire, in favore di Qaḥṭān. Nella sua descrizione, dunque, la coppia terminologica ‘Adnān/Qaḥṭān è in realtà asimmetrica. Questo fatto testuale e, più generalmente, linguistico-culturale, molto probabilmente correla con il fatto storico-ideologico che la maggior parte delle etnie arabe insediatesi in al-Andalus era di origine yemenita, o comunque si concepiva come tale, e specificamente come discendente da Qaḥṭān (Guichard 2016, 129-30). Il testo di Ibn Sīda rifletterebbe cioè un'ideologia identitaria dell'epoca.

Se nel descrivere la coppia terminologica ‘Adnān/Qaḥṭān Ibn Sīda pratica l'approccio genealogico per ragioni che sono, come appena illustrato, verosimilmente ideologiche, per contro nella medesima descrizione egli non pare particolarmente interessato all'approccio etimologico. Questo fatto testuale in linea di principio non induce particolari considerazioni di natura etimologica circa i materiali presenti nell'opera di Ibn Sīda, né circa la rappresentazione identitaria di quest'ultimo rispetto alla coppia terminologica ‘Adnān/Qaḥṭān.

Tuttavia, per scrupolo di completezza, si ritiene opportuno avanzare qualche breve considerazione, di natura congetturale, sull'etimologia tradizionale di questa coppia terminologica nel più ampio contesto linguistico-culturale del pensiero arabo classico, per come esso è rappresentato nelle fonti lessicografiche precedenti a Ibn Sīda.

Tabella 1: I materiali linguistico-culturali relativi a ‘Adnān

<i>Approcci</i>		<i>Al-Ḥalīl</i>	<i>Abū ‘Ubayd</i>	<i>Ibn Durayd</i>	<i>Ibn Sīda</i>	<i>Al-Ḥimyarī</i>
<i>Genealogico</i>	<i>storico</i> <sup>36</sup>					
	<i>geografico</i> <sup>37</sup>			<i>X</i>		
	<i>patri/matrilinea</i>	<i>X</i>		<i>(X)</i> <sup>38</sup>	<i>X</i>	<i>X</i>
<i>Etimologico</i>	<i>motivazione</i>					
	<i>'magica'</i>					
	<i>immotivazione</i>					
	<i>diacr.</i>					
	<i>arabicità</i>			<i>X</i>		

Tabella 2: I materiali linguistico-culturali relativi a Qaḥṭān

<i>Approcci</i>		<i>Al-Ḥalīl</i>	<i>Abū ‘Ubayd</i>	<i>Ibn Durayd</i>	<i>Ibn Sīda</i>	<i>Al-Ḥimyarī</i>
<i>Genealogico</i>	<i>storico</i> <sup>39</sup>					

<sup>36</sup> In un'accezione molto ampia del termine: cfr. Sez. 4.

<sup>37</sup> In un'accezione molto ampia del termine: cfr. Sez. 4.

<sup>38</sup> La parentesi indica che l'elemento patrilineare o matrilineare è proprio dell'intera struttura dell'opera da cui è tratto l'eponimo, e non specifico alla descrizione di quest'ultimo.



<i>ico</i>						
	<i>geografico</i> <sup>40</sup>				<i>X</i>	<i>X</i>
	<i>patri/matrilinea</i> <i>re</i>	<i>X</i>		<i>(X)</i> <sup>41</sup>		<i>X</i>
<i>Etimolog</i> <i>ico</i>	<i>motivattezza</i> <i>'magica'</i>			<i>X</i>		
	<i>immotivatezza</i> <i>diacr.</i>					
	<i>arabicità</i>			<i>X</i>	<i>X</i>	

## 6. CONSIDERAZIONI ETIMOLOGICHE

Coerentemente con i suoi intenti etimologici, l'opera *al-Iṣṭiqāq* di Ibn Durayd spiega il nome proprio Qaḥṭān in termini di arabicità e di motivattezza 'magica' (cp. Sez. 3.2), ricollegandolo all'aggettivo *qaḥīṭ* 'duro, ostile', con funzione apotropaica. A livello testuale, Ibn Durayd enuncia immediatamente questa etimologia quando introduce il nome proprio Qaḥṭān.

Un'etimologia alternativa di Qaḥṭān proposta da Ibn Durayd (cp. Sez. 3.2) invoca la sola arabicità, ricollegando Qaḥṭān a *qaḥṭ* 'assenza di pioggia, aridità'. A livello testuale, tale etimologia figura in seconda posizione in ordine di enunciazione, il che ne lascia ragionevolmente supporre una natura incerta, o comunque meno certa della precedente, già nella stessa percezione di Ibn Durayd.

In una prospettiva moderna, la maggiore riserva che si può esprimere nei confronti dell'etimologia *qaḥṭ* 'assenza di pioggia, aridità' è l'incompatibilità del suo significato con il referente Qaḥṭān, la cui collocazione geografica in area yemenita rimanda a un contesto sedentario, se non addirittura agricolo, in conflitto con l'idea di aridità centrale in questo tipo di etimologia. Questa idea parrebbe piuttosto propria di un contesto desertico (beduino) altro da quello yemenita, o comunque seriore.

L'etimologia *qaḥīṭ* risulta invece fonologicamente problematica alla luce di *yaqtun*, la variante di *qaḥṭān* attestata da al-Ṭabarī (m. 923) e altri storiografi, la quale è assai simile alla denominazione biblica Yoqtān (o, secondo altre traslitterazioni più lasche, Ioctan, Joktan). All'interno di un'evidenza linguistica circoscritta all'arabo, la quale richiede di essere sottoposta al vaglio comparativo della filologia semitica ai fini di un'ulteriore validazione scientifica, la variante *yaqtun* implica una radice *QṬN* 'abitare, risiedere', il cui significato sedentario, forse agricolo, è del tutto compatibile con il referente Qaḥṭān, definito secondo le linee appena citate.

Da questa congettura etimologica, se corretta, discendono due ulteriori considerazioni, una di forma, l'altra di significato. A livello di forma, un'originaria variante *yaqtun* avrebbe dato luogo alla variante *qaḥṭān* tramite una qualche sorta di processo paretimologico, responsabile dell'inserimento del formativo radicale *ḥ* e della rianalisi del formativo radicale *n* (cfr. *ya-qtun*) in un formativo suffissale *n* (*qaḥṭ-ān*). L'alternanza costituita dalla presenza o meno del formativo prefissale *y* rimane oscura.

<sup>39</sup> In un'accezione molto ampia del termine: cfr. Sez. 4.

<sup>40</sup> In un'accezione molto ampia del termine: cfr. Sez. 4.

<sup>41</sup> In un'accezione molto ampia del termine: cfr. Sez. 4.



A livello di significato l'etimologia di *Qaḥṭān* come riconducibile a una radice *QṬN* 'abitare, risiedere' e l'etimologia di *ʿAdnān* proposta da Ibn Durayd, che egli ricollega, analogamente, a una radice *ʿDN* 'abitare, risiedere' (cfr. Sez. 3.2) spiccherebbero per la loro notevole somiglianza, e per il loro comune rimando a un contesto sedentario.

## 7. CONCLUSIONI

Nel contesto lessicografico iracheno che ha contribuito a plasmare l'opera di Ibn Sīda, la coppia terminologica *ʿAdnān/Qaḥṭān* è oggetto di un'articolata descrizione genealogica ed etimologica, che considera vari fattori: storici, geografici, di discendenza, di funzione magica, di origine araba o non araba (cp. il glossonimo *suryāniyya*). I due eponimi risultano così simmetrici nella rappresentazione scientifica di quel contesto lessicografico, nella misura in cui sono soggetti a pari percezione e interesse.

Per contro, nella descrizione lessicografica di Ibn Sīda, la stessa coppia terminologica presenta un'asimmetria in favore di *Qaḥṭān*: si pensi all'assenza di un qualsiasi riferimento all'eponimo *ʿAdnān* nell'omonimo lemma, che si limita a descrivere tale nome proprio come un nome di persona maschile. In questa asimmetria, la descrizione lessicografica di Ibn Sīda si concentra invece su dettagli relativi a *Qaḥṭān*, quali la sua origine yemenita e l'arabicità linguistica del suo nome.

In questo senso, la descrizione lessicografica della coppia terminologica *ʿAdnān/Qaḥṭān* da parte di Ibn Sīda parrebbe informata dalla stessa concezione identitaria dicotomica che informa la storiografia andalusina (cfr. Sez. 2). In particolare, l'asimmetria che in tale concezione identitaria si osserva in direzione di *Qaḥṭān* è probabilmente dovuta a un fatto storico-ideologico: la prevalenza di componenti etniche arabe di origine yemenita, o che si concepivano come tali, in al-Andalus (cfr. Guichard 2016, 129-30).

Se l'etimologia di *ʿAdnān* e *Qaḥṭān* risultasse riconducibile per entrambi gli eponimi a una radice dal riferimento sedentario di 'abitare, risiedere' (*QṬN*, *ʿDN*), i due eponimi non risulterebbero poi così differenziati in origine nell'immaginario collettivo arabo, come lo sarebbero divenuti molto più tardi in quello di al-Andalus.

## BIBLIOGRAFIA

- Baalbaki, Ramzi. 2014. *The Arabic Lexicographical Tradition*. Leiden: Brill.
- Cabanelas, Dario, 1961. "El 'Mujassas' de Ibn Sida de Murcia, primer diccionario de ideas afines en el Occidente musulmán" *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam* 10: 7-36.
- Fück, Johann. 1950. *Arabiya: Untersuchungen zur Arabischen Sprach- und Stilgeschichte*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Guichard, Pierre. 2016. "The Population of the Region of Valencia during the First Two Centuries of Muslim Domination." In: *The Formation of al-Andalus. Part 1: History and Society*, edited by Manuela Marín, 129-82. London: Routledge.



- Loucel, Henri. 1964. "L'origine du langage d'après les grammairiens arabes: IV." *Arabica* 11: 151-87.
- Manzano Moreno, Eduardo. 2016. "The Settlement and Organisation of the Syrian *Junds* in al-Andalus." In: *The Formation of al-Andalus. Part 1: History and Society*, edited by Manuela Marín, 85-114. London: Routledge.
- Sánchez-Albornoz, Claudio. 1944. *El ajbar maymúa: cuestiones historiográficas que suscita*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Sezgin, Fuat. 1967. *Geschichte des Arabische Schriftums*. Leiden: Brill.
- Terés, Elías. 1957. "Linajes árabes en al-Andalus." *Al-Andalus* 22: 55-112, 337-376.

#### SITOGRAFIA

- Abū ‘Ubayd al-Qāsim b. Sallām, *al-Ġarīb al-Muṣannaf*  
<https://al-maktaba.org/book/1536>
- Ibn Durayd, *Ġamharat al-Luġa*  
<https://al-maktaba.org/book/7032>
- Ibn Durayd, *al-Iṣṭiqāq*  
<https://al-maktaba.org/book/9211>
- Ibn Sīda, *al-Muḥkam*  
<https://al-maktaba.org/book/9757>
- Al-Ḥalīl, *Kitāb al-‘Ayn*  
<https://al-maktaba.org/book/1682>
- Naṣwān al-Ḥimyarī, *Šams al-‘Ulūm*  
<https://al-maktaba.org/book/31739>



OCCHIALÌ – RIVISTA SUL MEDITERRANEO ISLAMICO (N.8/2021)

**SEZIONE / SECTION**  
*RECENSIONI /*  
*BOOK REVIEWS*





RECENSIONE

**Mauro Zonta, *Saggio di lessicografia filosofica araba*, (Philosophica. Testi e studi n.7),  
Paideia Editrice, Brescia 2014, pp. 329.  
ISBN 978 88 394 0865 5**

FRANCESCA GORGONI

(University of Haifa)

\*\*\*

Il *Saggio di lessicografia filosofica araba*, rappresenta al contempo l'ultimo lascito intellettuale di Mauro Zonta (1968-2017) e l'inizio di un orizzonte di studi di cui l'autore traccia le idee principali e la metodologia per ricerche future. Con questa opera culmina il lungo progetto intellettuale di Mauro Zonta sulla ricostruzione e lo studio dei lessici filosofici costituitisi nel mondo arabo ed ebraico medievale, iniziato con la pubblicazione di *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo. L'introduzione al «Sefer De'ot ha-Filosofim» di Shem Tob Faralquera* (Quaderni di Henoch. Torino: Zamorani, 1992), proseguito poi nelle sue oltre cento pubblicazioni tra articoli e saggi specialistici, e conclusosi con la giornata di studi da lui organizzata sul tema *Terminologia filosofica tra Oriente e Occidente* tenutasi all'Università "La Sapienza" di Roma il 4 novembre 2015. Proprio con questa giornata di studi, Zonta intendeva dare seguito alle ipotesi di lavoro delineate nel *Saggio di lessicografia filosofica araba* e inaugurare una serie di incontri sui lessici filosofici comparati. Tale progetto è stato interrotto dalla prematura scomparsa di Zonta nel 2017, ma il *Saggio* qui presentato e il volume degli atti della giornata di studi (*Terminologia filosofica tra Oriente e Occidente*, a cura di M. Zonta-P.Grezzi, Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee n. 126, Leo S. Olschki Editore, 2018, pp.188) costituiscono un prezioso lascito per la ricerca a venire.

Edito in italiano, il volume è stato oggetto di due recensioni in lingua inglese da parte di Cecilia Martini Bonadeo (in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, n. 78/2, 2015, pp. 382-384) e di Olga Lizzini (in *Speculum* n. 91/1, 2016, pp. 277-279).



Il *Saggio* si apre con un breve saggio introduttivo (pp. 13-20) dove si presenta lo *status quaestionis* sui rapporti tra la lingua araba e le lingue di cultura del Vicino e Medio Oriente. Zonta richiama l'attenzione sia sulle attestate e importanti influenze della lingua greca e siriana nella formazione del lessico filosofico arabo sia su quegli studi che hanno indagato il rapporto tra l'arabo e altre lingue orientali come le lingue iraniche e il sanscrito e che, a giudizio dell'autore, non sono stati sufficientemente integrati nella ricerca sul lessico intellettuale arabo. Segue a questa introduzione lo studio di 37 termini filosofici arabi analizzati in una prospettiva storico linguistica: Accidente (*συμβεβηκός*, *accidens*, 'arad), Affezione (*πάσχειν*, *pati*, *infi 'āl*), Anima (*ψυχή*, *anima*, *nafs*), Atto (*ἐνέργεια*, *actus*, *fi 'l*), Azione (*ποιεῖν*, *facere*, *fi 'l*), Causa (*αἰτία*, *causa*, 'illa/sabab), Corpo (*σῶμα*, *corpus*, *badan/ jism/jirm*), Definizione (*ὁρισμός*, *definitio*, *ḥadd*) Differenza (*διαφορά*, *differentia*, *faṣl*), Dimostrazione (*ἀπόδειξις*, *demonstratio*, *burhān*), Disposizine (*διάθεσις*, *dispositio*, *ḥāl/waḍ'* ), Divisione (*διαίρεσις*, *divisio*, *qisma*) Elemento (*στοιχεῖον*, *elementum*, *uṣṭuqas/ 'unṣur*), Esistenza (*οὐσία / ὕπαρξις*, *existentia*, *wujūd*), Essenza (*τὸ τι ἦν εἶναι*, *essentia*, *huwīya/dāt*), Fine (*τέλος*, *finis*, *ḡāya*), Forma (*μορφή*, *forma*, *ṣūra*) Genere (*γένος*, *genus*, *jins*), Intelletto (*νοῦς*, *intellectus*, 'aql), Limite (*πέρας*, *terminus*, *nihāya*), Materia (*ὕλη*, *materia*, *ḥīla/ 'unṣur / mādda/hayūlā*), Movimento (*κίνησις*, *motus*, *ḥaraka*), Natura (*φύσις*, *natura*, *ṭabī'a*), Necessità (*ἀνάγκη*, *necessitas*, *ḍarūra*), Possesso (*ἔξις*, *habitus*, *malaka*), Potenza (*δύναμις*, *potentia*, *qūwa*), Principio (*ἀρχή*, *principium*, *mabda'*), Privazione (*στέρησις*, *privatio*, 'adam), Proprietà (*ἴδιον*, *proprium*, *ḥāṣṣa*), Qualità (*ποιότης*, *qualitas*, *kayfiya*), Quantità (*ποσότης*, *quantitas*, *kammīya*), Quiddità (*τὸ τί ἐστίν*, *quidditas*, *māhīya*), Relazione (*πρός τι*, *relatio*, *idāfa*), Sensazione (*αἴσθησις*, *sensus*, *ḥass*), Sillogismo (*συλλογισμός*, *syllogismus*, *qiyās*), Sostanza (*οὐσία*, *substantia*, *jawhar*), Specie (*εἶδος*, *species*, *naw'*). L'analisi dei termini riflette l'impostazione generale di questo studio che affonda le sue radici in una visione storica della lingua araba, i cui sviluppi lessicografici andrebbero osservati all'interno di un quadro storico, geografico e linguistico di vasto respiro. Con un gesto piuttosto originale, ma non unico a questo saggio, Zonta prende come punto di partenza gli studi ormai classici sul rapporto tra la filosofia greca e la lessicografia araba. Questo importante settore di studi che oggi in Italia dispone anche di una rivista ad esso dedicata ("Studia Graeco-Arabica") ha permesso di portare alla luce il prezioso materiale linguistico delle traduzioni arabe di testi filosofici e scientifici greci da cui è dipesa la *mise-en-forme* di un notevole quantitativo di termini tecnici arabi - e in seguito ebraici. Tuttavia la tesi principale del *Saggio* mira a estendere lo studio della formazione del lessico filosofico oltre i confini del fondamentale nesso greco-siriaco-arabo, e include l'analisi del rapporto storico-linguistico tra l'arabo e le lingue di altre culture presenti nel Vicino e nel Medio Oriente prima della nascita dell'Islam e durante i secoli della sua maggiore diffusione (VII-IX secc.) In questo senso, gli studi circa l'influenza concettuale di lingue diverse da quelle vicino orientali, come quelle



provenienti dall'area indiana a cui Max Müller e Shlomo Pines si erano dedicati, sono considerati da Zonta precedenti importanti che tuttavia sembrano essere rimasti ai margini della ricerca sulla formazione della lessicografia araba (pp. 13-14).

Quello che Mauro Zonta propone è un dettagliato confronto tra i termini arabi scelti per il *Saggio* e il lessico filosofico delle lingue di cultura di quei popoli che hanno avuto con l'Islam un rapporto di continuità territoriale. Il contesto sociale e territoriale potrebbe aver favorito nel tempo il formarsi di uno strato linguistico colto comune creatosi a partire dagli scambi diretti e indiretti tra i popoli dell'area Vicino, Medio ed Estremo Orientale e diffuso attraverso fonti scritte e in alcuni casi orali. L'analisi dei contatti include diverse forme di trasmissione, dal calco alla traduzione, all'adozione di termini ma con un raggio semantico più esteso e rintracciabile nelle forme in cui il contatto linguistico è avvenuto. Seguendo il metodo della linguistica storica, Zonta guarda alla presenza di diversi idiomi su di un'area geograficamente estesa e continua, come alla trama di un tessuto sul quale si sono intrecciati possibili rapporti di scambio. Questa tesi, sostenuta anche da Alessandro Bausani (in *Le lingue islamiche: interazioni e acculturazioni*, in *Il mondo islamico tra interazione e acculturazione*, Istituto di studi islamici, Roma, 1981, pp. 3-20) affonda le sue radici in una prospettiva tipologica basata su un concetto di Islam compreso non solamente nella sua accezione religiosa ma anche (e forse soprattutto) culturale. Tesi ripresa da Zonta nel saggio introduttivo (pp. 14-15) a proposito del valore sacro della lingua araba per l'Islam, che egli individua come la possibile fonte dell'esitazione da parte degli studiosi a indagare le influenze linguistico-culturali di lingue precedenti all'emergere dell'Islam. Il tratto comune alle tesi sollevate da Bausani e da Zonta è l'idea dell'elaborazione in sede storica di un lessico intellettuale formatosi dall'interazione tra i substrati etnico-religiosi (le lingue particolari e ciò che è a loro specifico, come ad esempio i dialetti o i gerghi) e il superstrato linguistico colto elaborato dalle élite culturali di diverse origini che potrebbe aver dato come risultato la creazione di un lessico intellettuale dalla *unità non etnica*.

L'estesa realtà geografica presa in esame da Zonta e la natura dei contatti culturali documentati, hanno determinato l'inclusione delle seguenti lingue: accadico, ebraico biblico, sanscrito, greco, siriano, latino classico e medievale, armeno classico, georgiano classico, mandaico, copto, nubiano, ge'ez, sud-arabico, persiano antico e medio persiano, pahlavi, parto, sogdiano, corasmio, scio, tochario, e le lingue dell'Asia centrale quali il turco e l'uguro antichi, il mongolo classico, il cinese classico, il ciagataico e il cumano. Una agevole e chiara bibliografia indica i dizionari e i lessici relativi a ogni lingua presa in esame (pp.21-33). Il volume si conclude con un interessante capitolo il cui richiamo alla giornata di studi del 2015 è evidente: *La terminologia filosofica araba medievale come ponte tra Oriente e occidente* (pp.289-297) cui segue un indice dei termini citati suddivisi per lingue (pp. 301-324) e un indice degli autori e dei personaggi antichi, medievali e moderni (pp. 325-329).

Le linee teoriche proposte nel *Saggio di lessicografia filosofica araba* e la maniera in cui queste si riflettono nell'introduzione della giornata di studi del 2015, suggeriscono



che questo volume non vada inteso solo come un dizionario di termini filosofici, ma che il suo valore è anche e soprattutto quello di una ipotesi di lavoro. Lo sforzo del libro infatti sembrerebbe essere quello di proporre alcuni primi spunti sulla circolazione di concetti filosofici guardati per la prima volta in un quadro di insieme in un'ottica di linguistica comparata *e quindi* di filosofie comparate e di storia delle religioni.

Lungi dal tirare conclusioni, il *Saggio* pone problemi e sfide. Entrambi riflettono il progetto scientifico e umanistico comune al Lessico Intellettuale Europeo, di cui Zonta era membro attivo, e agli studi di altri eminenti ricercatori (molti dei quali ricordati nel *Saggio* come Soheil Muhsin Afnan, Carmela Baffioni, Sebastian Brock, Gerhard Endress, Dimitri Gutas, Ehsan Yarshater, Shlomo Pines, Josef Van Ess) accomunati da una prospettiva fondamentalmente storica e «aperta» sulla formazione delle lingue di cultura.

La ricerca futura non potrà che tentare di misurarsi con il metodo proposto da Zonta, sia per metterne alla prova i criteri e i risultati, sia per portare alla luce il quadro complesso nel quale emergono i fecondi contatti tra culture e idiomi, in cui hanno preso forma le nozioni comuni ai mondi intellettuali antichi medievali e moderni i cui sviluppi sono ancora da approfondire e da scoprire.